



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Intangible
Cultural
Heritage

NGO-90432-02

NGO accreditation

ICH-09 – Form

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 25 AVR. 2019

N° 0301

REQUEST BY A NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION TO BE ACCREDITED TO PROVIDE ADVISORY SERVICES TO THE COMMITTEE

DEADLINE 30 APRIL 2019

Instructions for completing the request form are available at:

<https://ich.unesco.org/en/forms>

1. Name of the organization

1.a. Official name

Please provide the full official name of the organization, in its original language, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).

ABAIM

1.b. Name in English or French

Please provide the name of the organization in English or French.

ABAIM, cultural expressions for overall development .

The word ABAIM is a popular interjection in the Mauritian creole language, used in the local sega music and dance depicting a "friendly interpellation or hailing". This is a happy coincidence as it is the acronym of the original name of the organization.

2. Contact of the organization

2.a. Address of the organization

Please provide the complete postal address of the organization, as well as additional contact information such as its telephone number, email address, website, etc. This should be the postal address where the organization carries out its business, regardless of where it may be legally domiciled (see section 8).

Organization: ABAIM

Address: Colonel Maingard street - Beau Bassin - Mauritius - Indian Ocean

Telephone number: (230) 489 4006

Email address: abaim@intnet.mu

Website: www.abaim.mu

Other relevant: Situated on the premises of a public school run by the Ministry of

information: education since 1992.

2.b Contact person for correspondence

Provide the complete name, address and other contact information of the person responsible for correspondence concerning this request.

Title (Ms/Mr, etc.): Mrs
Family name: Bouvery
Given name: Marousia
Institution/position: Coordinator
Address: Colonel Maingard street - Beau bassin - Mauritius - Indian ocean
Telephone number: 57 72 43 27
Email address: almarud@intnet.mu
Other relevant information:

3. Country or countries in which the organization is active

Please identify the country or countries in which the organization actively operates. If it operates entirely within one country, please indicate which country. If its activities are international, please indicate whether it operates globally or in one or more regions, and please list the primary countries in which it carries out its activities.

- local
 national
 international (please specify:)
 worldwide
 Africa
 Arab States
 Asia & the Pacific
 Europe & North America
 Latin America & the Caribbean

Please list the primary country(ies) in which it is active:

Mauritius

4. Date of its founding or approximate duration of its existence

Please state when the organization came into existence, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).

Founded in 1982, officially registered in 1983.

5. Objectives of the organization

Please describe the objectives for which the organization was established, which should be 'in conformity with the spirit of the Convention' (Criterion C). If the organization's primary objectives are other than safeguarding intangible cultural heritage, please explain how its safeguarding objectives relate to those larger objectives.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

ABAIM has always considered with great respect the richness of the deep expressions of people through various cultural, artistic forms. These expressions have indeed allowed humankind, in whatever conditions, to make sense of the world. As a guiding principle, the use of arts and culture for the uplifting of disadvantaged people such as the Blind Person and vulnerable children, has allowed us to articulate our objectives as follows:

- 1) To act as a social defence organisation in view of sensitizing the community on issues pertaining to human development and human rights (objective 2). Cultural identity is a major issue in post-colonial societies like Mauritius. Cultural capital has indeed been created.
- 2) To act as a community think tank, design and initiate action in collaboration with public and private authorities and non-government organisations for sustainable social development (objective 3): This point becomes more comprehensive as a perfect articulation with the UN SDG 11 explicated as follows: "Target 11.4: make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable. Strengthen efforts to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage."
- 3) To encourage 'entraide social' and self-reliance concept in a view to secure economic independence of person with disabilities, particularly persons with visual impairment (objective 4): Sharing through culture allows sensitization of communities on human development and human rights.
- 4) To raise and apply fund on community service for (iii) Promotion of cultural and sport activities (objective 5.3): Our struggle for the use of ICH including mother tongue language, culture, music, arts and creativity has contributed to the forging of a cultural identity and participate in nation-building.
- 5) To consolidate social provision and initiation of action together with other organisations with a view to dynamise and rationalise resources involved. (objective 1 relates to SDG Target 11.4. Indicator 11.4.1)
- 6) To conduct and participate in workshops debates and activities favouring the consolidation of a society free of any form of discriminations (objective 6): Major elements in the way of life of people which indeed form part of intangible elements such as language, oral tradition, music and songs, storytelling are used in this respect.

6. The organization's activities in the field of safeguarding intangible cultural heritage

Sections 6.a to 6.d are the primary place for establishing that the NGO satisfies the criterion of having 'proven competence, expertise and experience in safeguarding (as defined in Article 2.3 of the Convention) intangible cultural heritage belonging, inter alia, to one or more specific domains' (Criterion A).

6.a. Domain(s) in which the organization is active

Please tick one or more boxes to indicate the primary domains in which the organization is most active. If its activities involve domains other than those listed, please tick 'other domains' and indicate which domains are concerned.

- oral traditions and expressions
- performing arts
- social practices, rituals and festive events
- knowledge and practices concerning nature and the universe
- traditional craftsmanship
- other domains - please specify:

6.b. Primary safeguarding activities in which the organization is involved

Please tick one or more boxes to indicate the organization's primary safeguarding activities. If its activities involve safeguarding measures not listed here, please tick 'other safeguarding measures' and specify which ones are concerned.

- identification, documentation, research (including inventory-making)
- preservation, protection
- promotion, enhancement
- transmission, formal or non-formal education
- revitalization
- other safeguarding measures – please specify:

6.c. Description of the organization's activities

Organizations requesting accreditation should briefly describe their recent activities and relevant experience in safeguarding intangible cultural heritage, including those demonstrating the capacities of the organization to provide advisory services to the Committee. Relevant documentation may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 550 words; do not attach additional information

ABAIM has been actively practicing, documenting and promoting elements of ICH in connection with sirandann (local riddles), traditional instruments, traditional games, Sega Tipik, storytelling, children lullabies, as follows:

1. 15 albums including 5 well-documented pedagogical books, have been produced, amongst : Enn lot Sezon' (1992), 'Enn zur dan enn pei (1994), Lerla (1996); 1 siek 2 siek (2000) , 16 ti morso nu lanfans (2001); Tizan ar so 8 frer (2003), Rekreasyon (2008), Zoli Letan pou Zanfan (2013), Made in O Morn (2015), Tizan ar so 8 frer, the musical (2018).
2. Artists of group ABAIM regularly perform making use of ICH elements throughout the country : 2015, commissioned to design and stage the national show for the official commemoration of the abolition of slavery. 2017, Stop Poverty campaign with NGO ATD Quart-Monde . 2018, staging of a one-hour musical comedy, articulating oral tradition with theatre, dance and music. Regional tours in Rodrigues, Seychelles were

achieved in 2001,2003 and 2016.

3. Since 1986, ABAIM runs a school for teaching the Ravann and other instruments of the traditional Mauritian sega. This platform targets children and enhance performance.
4. Following the conclusive experience of the Ravann school, the project was replicated in Le Morne and Grand Bay villages in 2012 and 2013 respectively.
5. Holding at least one yearly workshop to discuss on objectives, instruments and tools in use.
6. Composition and rehearsal activities are held twice weekly with around 50 children.
7. Integrating the formal educational system, interactive performances are organized at formal private and public schools.
8. Every Saturday since 1995, running a community-based program to support vulnerable children using traditional arts-based pedagogy for overall development. It has developed expertise in collecting home-based knowledge, transforming it into educational materials used to train primary school teachers of the Mauritius Institute of Education for the introduction of the mother tongue at school. It furthermore undertakes storytelling workshops providing experience and expertise in ways to acknowledge home and community participation in collection of oral tradition materials.
9. Work with parents of the Saturday care program has provided expertise and experience in enlisting parents through the ownership concept that has allowed a flow of cultural practices from home and community to the whole Mauritian community.
10. Achievement of 3 beautiful projects around the Segga Tipik : a 100% album of Segga Tipik music 'Nomm mwa Segga Tipik", a documentary on the making of a Ravann drum, its main instrument : "Lame la kone" (2014) and the book to know and learn the Ravann: "O ti le la la e Ravann "(2016).
11. ABAIM is a member of the subcommittee set up by the National Heritage Fund for the promotion of the Segga Tipik.
12. In 2016, launching of a small enterprise "Ti lantrepriz sosial" for the making of traditional instruments of the Segga Tipik including Ravann with promising results. Youngsters have acquired knowledge and been provided a viable economic sustainability which is a real testimony of the vivacity of safeguarding and transmission in process as well.
13. ABAIM has participated in UNESCO consultations viz status of the artist bill and the 13th Unesco intergovernmental session where it also performed.
14. Paintings illustrating elements from our ICH repertoire have recently been printed on various supports to create awareness and generate income.

6.d. Description of the organization's competence and expertise

Please provide information on the personnel and members of the organization, describe their competence and expertise in the domain of intangible cultural heritage, in particular those that demonstrate the capacities of the organization to provide advisory services to the Committee, and explain how they acquired such competence. Documentation of such competences may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 200 words; do not attach additional information

Enthusiasts personnel, motivated members with rich experiences to share:

Alain Muneean, founder member, led numerous actions of collection, preservation and transmission of ICH of Mauritius. Multi-instrumentalist and performer, he has conceptualized the first ravann notation system and its school in 1988. A winner of literary prizes in the mother tongue creole language.

Marousia Bouvery, teaches traditional music, dance and song as well as traditional games. A performer, she has won the special prize of the jury for 'Ma Afrika' competition for her work at

grassroots' level in the field of arts in the community.

James Ghurboo, traditional ravann maker, trains and runs immersions programs. Participated in the first ever documentary showcasing the construction of a ravann as in the olden days.

Esthel Eleonore, secretary of Abaim, learned the ravann since the age of 8. Now at 28, performs and teaches traditional music in Grand Bay.

Jenifer Labeauté, Rosie Seinde, inhabitants of Le Morne village, an heritage site with strong cultural assets. They impart ICH as parents and devoted coaches.

Ketty Gurbhoo, young member responsible for transmission in Le Morne. She sings, plays the ravann and dances the Sega Tipik. Also a prolific participant of traditional games that she shares during performances.

7. The organization's experiences in cooperating with communities, groups and intangible cultural heritage practitioners

The Committee will evaluate whether NGOs requesting accreditation 'cooperate in a spirit of mutual respect with communities, groups and, where appropriate, individuals that create, practise and transmit intangible cultural heritage' (Criterion D). Please briefly describe such experiences here.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

The essence of ABAIM lies in community-based actions and mutual respect, providing support and counsel, celebrating and revitalizing ICH which it promotes as a vehicle for understanding, sharing peace and unity.

1. Implanted in Barkly, a struggling suburb of Beau Basin since 36 years, the association works together with parents and stakeholders of this community enlisting their role for development towards an inclusive society.
2. Teaching of songs, storytelling and other activities for children as from 5 years old with the collaboration of local volunteers of Grand Bay at Antoine Tsia-Lip-Ken Foundation.
3. Started a collaboration with Le Morne Heritage Trust Fund and subsequently the village council of Le Morne where it was successful in revitalizing the use of the Ravann in this area central to safeguarding of ICH. Full participation of the elderly was secured for production of a collector. This community-based project is now hosted at the backyard of the church.
4. Collaborates with the National Heritage Fund to document and disseminate ICH. Along with preparation of the nomination file for the inscription of Sega Tipik on the Representative List of Intangible Cultural Heritage in 2012/2013, has also devised community-based events for traditional games and other elements.
5. Founder member of 'Lasosiasi Pratkan Sega Tipik', ABAIM hosts its secretariat and acts as a facilitator to group the practitioners coming from different background and regions of Mauritius to enhance promotion and transmission of this element.
6. Collaborates with the Creole Speaking Union for the promotion of the mother tongue and performed at launch of a new edition of the first ever written book in creole language, "Les essais d'un bobre africain par Francois Chrestien."
7. Collaborates since 2008 with Philippe de Magnée, a sound engineer, collector and ardent defender of the traditional music of the Indian Ocean (filoumoris.com - Patrimoine musical de l'océan indien), resulting in 6 live recordings.
8. Undertake exchange programs with artists - Patrick Victor (Seychelles), Christine Salem, Davy Sicard (Reunion Island), Fidy Rabearisoa (Madagascar) Aswan folk troupe (Egypt), Diana Heise (America), facilitated by the local authorities, NGOs and the Institut Français de

Maurice.

8. Documentation of the operational capacities of the organization

The Operational Directives require that an organization requesting accreditation submit documentation proving that it possesses the operational capacities listed under Criterion E. Such supporting documents may take various forms, in light of the diverse legal regimes in effect in different States. Submitted documents should be translated, whenever possible, into English or French if the originals are in another language. Please label supporting documents clearly with the section (8.a, 8.b or 8.c) to which they refer.

8.a. Members and personnel

Proof of the participation of the members of the organization, as requested under Criterion E (i), may take diverse forms such as a list of directors, a list of personnel and statistical information on the quantity and categories of the members; a complete membership roster usually need not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.a'.

8.b. Recognized legal personality

If the organization has a charter, articles of incorporation, by-laws or similar establishing documents, a copy should be attached. If, under the applicable domestic law, the organization has a legal personality recognized through some means other than an establishing document (for instance, through a published notice in an official gazette or journal), please provide documentation showing how that legal personality was established.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.b'.

8.c. Duration of existence and activities

If it is not already clearly indicated in the documentation provided under section 8.b, please submit documentation proving that the organization has existed for at least four years at the time it requests accreditation. Please provide documentation showing that it has carried out appropriate safeguarding activities during that time, including those described above in section 6.c. Supplementary materials such as books, CDs, DVDs or similar publications cannot be taken into consideration and should not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.c'.

9. Signature

The application must include the name and signature of the person empowered to sign it on behalf of the organization requesting accreditation. Requests without a signature cannot be considered.

Name: Marousia Bouvery

Title: Coordinator

Date: 22 April 2019

Signature:





Requ CLT / CIH / ITH

Le 25 AVR. 2019

N°0301.....

8. a.

Statement of Names and Postal addresses of Officers for the Year 2019

| OFFICE | NAMES IN FULL | POSTAL ADDRESS | ID Number |
|----------------------------|------------------------------------|---|----------------|
| President | Wesley Bernard Jean- Marie | 31, Morcellement VRS 2, Chebel. | J050381410021F |
| Vice-President | Chandre Krishna Topsy | Morcellement Seetaram Henrietta | T0110612917780 |
| Secretary | Marie Esthel Emanuelle Eléonore | 25, Rue Haendel Residence, Beau-Bassin | N2412903800754 |
| Assistant Secretary | Vania Fabiola Mamode - Humbert | 2 Bramh's Street Residence Barkly Beau-Bassin | H301185383818E |
| Treasurer | Giovanni Muneean | 53, Route du Jardin Curepipe | M2004804100628 |
| Assistant Treasurer | Ahmad Tallybally | 6, Arrighi Street, Beau-Bassin | T060455420954C |

Committee Members

| | | | |
|----|------------------|---------------------------------------|----------------|
| 1. | Alain Muneean | 99, Commerson Street, Beau Bassin | M111161410710C |
| 2. | Juliette Gurbhoo | 138 Iris Cité Barkly Beau-Bassin | E050272410218A |
| 3. | Janita Auckloo | Subhas Lane Calbasse | A150665020199E |
| 4. | Ketty Gurbhoo | 138 Iris Residence Barkly Beau-Bassin | G060493410097B |
| 5. | Nundinee Auckloo | Subhas Lane Calbasse | A300960020332E |
| 6. | Patricia Smith | Avenue Seechurn, Quatre-Bornes | S1006763014958 |

Auditors

| | | | |
|----|--|---|-----------------|
| 1. | Jean Gerard Alain Fanchon | Terrasson Road Pointe-aux-Sables | F07046101147711 |
| 2. | Spencer Clifford Dahoo | 18 Rue des Figuiers Cite Chebel Beau-Bassin | D200864011904D |
| 3. | SRA Partners , chartered accountants - Morcellement Bheenick ,Telfair, Moka - Mauritius | | |



8.a.

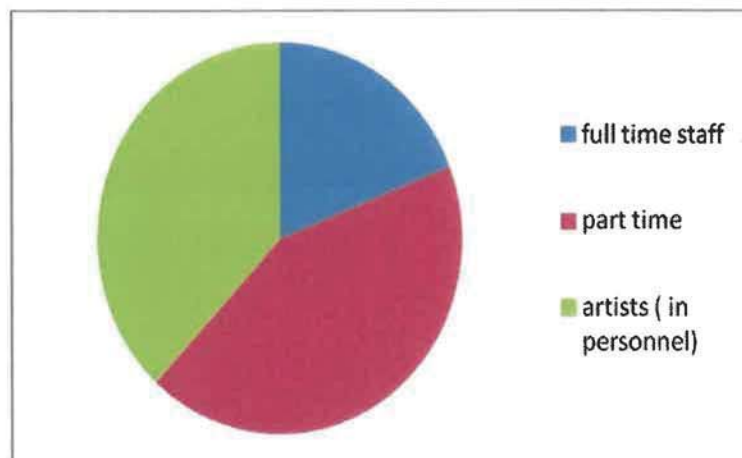
LIST OF PERSONNEL

Full time

1. Mrs Linda Netta
2. Mr Jason Mirliflore
3. Mrs Ghislaine Francois
4. Ms Sirenza Leonard

Part time

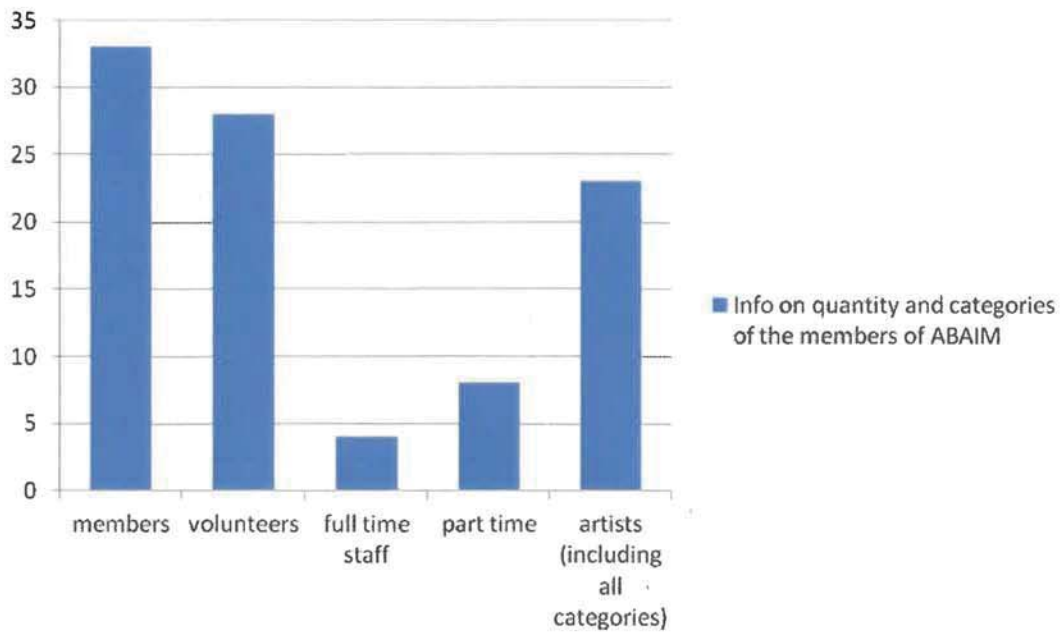
1. Mr James Gurbhoo
2. Mrs Chantal Dahoo
3. Mrs Marousia Bouvery
4. Mrs Esthel Eleonore
5. Mr Shawn Fanchon
6. Ms Ketty Gurbhoo
7. Mrs Jennifer Labeauté
8. Mrs Rosie Seinde
9. Mr Alain Muneean





Members - 33
Volunteers - 28
Personnel - artists - 6
Members - artists - 16

Info on quantity and categories of the members and personnel



B. a.

Extract of General Assembly.

ki pou kout Rs 5000/- kout visit

Setadir lantet Abain, logo, lanvlop ect....

theme facebook, signature email

Komite in aprouve. pou

Prosin Reunion ant 5 ou 6 mays 2019.

Lasanble Zeneral 10 Mars 2019.

Prezans:- Esthel¹, Jayraj², Giovanni³, Alain⁴, Juliette⁵, Alain F⁶,
Marie Ange F⁷, Nandinee⁸, Jenita⁹, Patricia¹⁰, Jacques¹¹, Manousia¹²,
Ketty¹³, Ghislaine¹⁴, Chantal¹⁵, Linda¹⁶, Sirena¹⁷, Jason¹⁸, Clifford¹⁹,
Marie Ange²⁰, Vania²¹, Ahmad²², Santaram²³, Wesley²⁴, Aurelie E²⁵

Proxycy:- Audrey²⁶ Rose

Lasanda:-

1. Rapo e aprobasion demie lasanble zeneral 04.03.18.
2. Matters Arising
3. Rapo Prezidan
4. Rapo trezonye
5. Eleksion 12 manm legezitif.
6. Eleksion 2 oditer.
7. Estimates 2019- Resolision finansie.
8. Masion, si ena.

8. b

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 25 AVR. 2019

No 0301

Certificate of Registration

(Section 8 (1) of Act 35 of 1978)

Regd. No. 2012

I hereby certify that the "Association Pour le bien etre des aveugles de l'ile Maurice"

association has this day been registered under the provisions of the Registration of Associations Act, 1978.

Dated this 14th day of June, 1983

(S. Lee Ban) Registrar

Certificate of Registration of Amendment (Section 13 of Act 35 of 1978)

I hereby certify that these Rules amending the Rules of the "Association pour le Bien Etre des Aveugles de L'Ile Maurice" were made in compliance with the procedure laid down in the Registration of Associations Act, 1978 and have been registered by me.

The name of the "Association pour le Bien Etre des Aveugles de L'Ile Maurice" is changed into "ABAIM".

Dated this 27th day of January 1997.

H. MOOKOUM Registrar of Associations

AMENDMENT TO RULES - Pg 1

At the Special General Meeting held on 7 September 1996 at which the special resolution was approved:

No. of compliance members on roll: 70
 No. Of members present: 35
 No. Of members represented by proxy: 8
 No. Of members who voted for: 43
 No. Of members against: nil

| Present (Existing provisions in the rules) | Proposed (Amendment in rules) |
|---|------------------------------------|
|---|------------------------------------|

ARTICLE 1

The name of the Association shall be Association pour le Bien Etre des Aveugles de l'Ile Maurice

The name of the Association shall be ABAIM

No minor shall be admitted as a member of the Association

No minor shall be admitted as a member of the Association

The members shall on admission pay an entrance fee of Rs 5.- (five) and a yearly subscription of Rs 10.00 (ten)

The members shall on admission pay an entrance fee of Rs 50.- (fifty) and a yearly subscription of Rs 50.00- (fifty)

ARTICLE 3

OBJECTS

The objects of the Association shall be:

The objects of the Association shall be to contribute for the establishments of a new Social Order viz:

- (a) Rehabilitation of the Blind in Society
- (b) Promotion of welfare for the blind
- (c) Prevention of Blindness in close relation with the authorities concerned, etc. etc.

- (1) To consolidate of existing social provisions and initiation of action together with other organisations with a view to dynamise and rationalise resources involved.
- (2) To act as a Social Defence organisation in view of sensitizing the community on issues pertaining to human development and human rights.
- (3) To act as a Community Think Tank, design and initiate action in collaboration with public and private authorities and Non Government Organisations for sustainable Social Development.



Marousia Bouvery
Secretary

Proposed Amendments (cont.) Pg 2

- (4) To encourage Entraide Social and Self Reliance Concept in a view to secure economic independence of persons with disabilities, particularly persons with visual impairment
- (5) To raise and apply funds on community service for
 - (i) The rehabilitation and promotion of welfare of persons with disabilities, particularly persons with visual impairment
 - (ii) Prevention of Blindness in close collaboration with authorities concerned
 - (iii) Promotion of Sports and Cultural activities
 - (iv) Provision of financial and educational support to needy persons, especially persons with visual impairment
- (6) To conduct and participate in workshops, debates and activities favouring:
 - (i) The consolidation of society free of any form of discriminations
 - (ii) The secularisation of social services and social development.
- (7) Any other incidental activity



8.c. DURATION OF EXISTENCE AND ACTIVITIES - proof through press articles & other docs.

| Year | Title | Reçu CLT / CIH / ITH |
|--------|---|------------------------|
| 1992 - | ENN LOT SEZON DU GRUP ABAIM | Le 25 AVR. 2019 |
| 1994 - | ENN ZUR DAN ENN PEI - ABAIM | |
| 1996 - | COUP DE COEUR - LERLA, ABAIM AU SOMMET DE SA FORME | N° 0301 |
| 1999 - | ALAIN MUNEEAN - INVESTIR DAN L'ART POUR QUE LES JEUNES AIENT DES LOISIRS SAINS | |
| 2000 - | CERTIFICATE "MA AFRIKA " COMPETITION, SOUTH AFRICA | |
| 2002 - | LANCEMENT ' 16 TI MORSO NOU LANFANS, -ABAIM, LE GRAND SUCCES DES TOUTS PETITS, - NATIONAL UNITY AWARD ABAIM, MEILLEURE VENTE DE 2002 | |
| 2003 - | FETE NATIONALE, - LANCEMENT DE TIZAN AR SO 8 FRER PAR ABAIM, CENT VOIX POUR PRESERVER LA TRADITION | |
| 2008 - | BATIR L'UNITE SUR NOS RICHESSES CULTURELLES -AFFICHES DE CONCERTS, 2001 - 2003, 2007 | |
| 2011 - | NATIONAL HERITAGE FUND , INSCRIPTION OF SEGA TIPIK - FILE 01003 | |
| 2013 - | ZOLI LETAN POU ZANFAN , UN ALBUM D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE | |
| 2014 - | LANCEMENT NOMM MWA SEGA TIPIK - KAN TIPIK VINN VIVAN, - INITIATIVES - NOMM MWA SEGA TIPIK PATRIMOINE MUSICAL - FILM DOCUMENTAIRE SUR LA FABRICATION TRADITIONNELLE DE LA RAVANNE... FAIRE MUSIQUE DE TOUT BOIS, - DIANA, JAMES & ABAIM | |
| 2015 - | ANTOINE TSIA LIP KEN FOUNDATION, SUNDAY CARE | |
| 2016 - | QUAND LA RAVANNE VA A LA RENCONTRE DE SON PEUPLE, - INSTRUMENT DE MUSIQUE, SOFE RAVANN L'ECOLE DE LA RAVANN, - LA RAVANNE CONCUE POUR DURER, -BUZZ , BOOK - ALL ABOUT THE RAVANNE, ENFANTS & MUSIQUE, DANS LE BAIN MUSICAL AVEC ABAIM | |
| 2017 - | BUREAU DU PM , APPRECIATION & REMERCIEMENTS, - ABAIM OBTIENT UN GOLD SABRE AWARD CERTIFICATE OF REGISTRATION - LASOSIASION PRATIKAN SEGA TIPIK, - REDONNER SES LETTRES DE NOBLESSES AU SEGA TIPIK LA RAVANNE A SON ASSOCIATION, - ACTION SOCIALE, ABAIM ENGAGEE DANS LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETE, INNOVASION 2017 - ARTISANAT , INOVASION DAN TI LANTREPRIZ RAVANN ABAIM, -SHOPPING - SOYEZ ORIGINAL EDITION SPECIALE, RENCONTRE AVEC ABAIM - LE PATRIMOINE IMMATERIEL POUR CONSTRUIRE DEMAIN | |
| 2018 - | ARTS & Culture - FIDY RABEARISOA, - PHILIPPE DE MAGNEE OFFRE SON COFFRE AUX TRESORS FAIRE REVIVRE L'AVENTURE MAURICIENNE AUX TOURISTES, -SALON DE LA FAMILLE ET DE LA SANTE, ABAIM PRESENTAIT LEURS PRODUITS TELS QUE RAVANNES ET MARAVANNES SUR LEUR STAND, - QUAND ABAIM HOUSSE LA RAVANNE UNIVERSITY OF MAURITIUS, STUDY VISITS, - TIZAN AR SO 8 FRER, NIMERO SPESIAL, 16 - 18 MARS AU THEATRE S. CONSTANTIN , - ABAIM, COLLECTEUR D'HISTOIRES CONTEES, - SEGA TIPIK, LES JEUNES METTENT CHOULA COMEDIE MUSICALE, TIZAN AR SO 8 FRER NOUS RECONCILIE AVEC L'HISTOIRE ET LE PATRIMOINE | |
| 2019 - | KOMEDI MIZIKAL, TIZAN AR SO 8 FRER A LA MAISON, - GAMES FROM THE PAST, CHILDHOOD MEMORIES | |

45 docs.

Tizan ar so 8 frer nous réconcilie avec l'histoire et le patrimoine

Spectacle coloré, messages porteurs. Et un engagement tangible en faveur du patrimoine oral de Maurice. Ce sont là les ingrédients que le groupe Abaim a servis durant le week-end au théâtre Serge Constantin, à Vacoas, avec la comédie musicale, «Tizan ar so 8 frer».



Tizan, le petit Poucet mauricien, a fait chanter et danser le groupe Abaim.

TIZAN ar so 8 frer est une histoire pour enfants – petits et grands – racontée par des enfants. Du moins la majeure partie des protagonistes sur scène sont des enfants. Un spectacle d'école alors ? Pas seulement. Dans la forme, *Tizan ar so 8 frer* est une belle célébration avec des costumes hauts en couleur, des enfants qui visiblement s'amuse sur scène. La chorégraphie n'est pas très compliquée mais elle accroche. Les musiques vous restent longtemps dans la tête après les derniers applaudissements. C'était vendredi soir, à la première de *Tizan ar so 8 frer*, la comédie musicale présentée par le groupe Abaim, au théâtre Serge Constantin, à Vacoas.

Avec cette comédie musicale, Abaim propose un spectacle frais et rythmé. Il est difficile de rester assis au son de la ravanne. D'ailleurs l'interaction entre les protagonistes et le public est constante. Les comédiens se frayent un chemin dans le public pour monter sur scène. Au plus fort de l'ambiance, les comédiens invitent les spectateurs à danser avec eux.

Le spectateur passe par une palette d'émotions allant de la tristesse, à la joie. Le «Bolo Long» et son maquillage

à faire peur impressionne.

Le manque de dialogue ne dérange pas, mais comme toute comédie musicale, il est impératif de rester concentré sur les paroles des chansons. La langue créole, l'ambiance, tous les ingrédients sont réunis pour rendre ce spectacle tout public, captivant. *Tizan ar so 8 frer* nous réconcilie avec notre histoire, notre culture, notre patrimoine et notre langue.

Dans le fond, *Tizan ar so 8 frer* est un pan du patrimoine immatériel mis sur scène. L'histoire de Tizan est ici simplifiée mais les péripéties de ce personnage mythique sont explicites. Abandonnés par leurs parents en pleine forêt, Tizan et ses huit frères arrivent dans un premier temps à retrouver leur chemin grâce aux petits cailloux blancs que Tizan a semés en chemin. Quand le manque de nourriture frappe de nouveau la famille, les parents de Tizan abandonnent une fois de plus leur progéniture dans la forêt. Cette fois, les miettes de pain que Tizan sème en route sont mangées par les oiseaux. Les enfants se retrouvent dans la mai-

son d'un ogre prêt à les dévorer. Les péripéties de Tizan et de ses frères sont rythmées par la ravanne, la maravanne et le triangle. Le séga n'est pas seulement une musique d'ambiance comme il est trop souvent connu aujourd'hui. Dans *Tizan*, les divers genres de séga – de la berceuse à la complainte – sont mis en avant.

Cette histoire dramatique, mais racontée dans la bonne humeur, est profonde. Elle traite des thèmes de l'abandon et de la débrouillardise. Même si elle est racontée aux enfants depuis des générations, les aventures de Tizan demeurent actuelles. Les parents, ou si on veut aller plus loin dans la réflexion, ceux qui ont un rôle de protecteurs envers une nation, abandonnent souvent leur devoir et laissent leurs «enfants» livrés à eux-mêmes. Mais comme Tizan, la débrouillardise finit toujours par avoir gain de cause. Jusqu'à quand ?



KOMEDI MIZIKAL

« Tizan ar so 8 frer » à la maison !

Abaim propose « Tizan ar so 8 frer » sur DVD depuis quelques semaines, ce qui permet de le découvrir ou de le revoir à volonté tranquillement installé chez soi et de partager ce morceau de patrimoine revivifié par les enfants du groupe Abaim. Les artistes ont attendu 14 ans avant de pouvoir concrétiser ce rêve de spectacle en live, et sans play-back, en mars 2018, après la sortie de l'album de toutes les chansons qui y sont interprétées. Outre la représentation avec sa cinquantaine d'artistes, ce DVD présente aussi de courtes interviews de ses principaux protagonistes.

L'équipe d'Abaim a le goût du travail bien fait. Et qui dit travail bien fait, dit travail fini ! Le DVD qui restitue la comédie musicale *Tizan ar so 8 frer* en est une parfaite illustration. S'il ravive le souvenir de ce spectacle qui a marqué le début des célébrations du cinquantenaire de l'indépendance, il en augmente aussi la visibilité. Tout d'abord, les nombreux gros plans et la multiplication des angles de vue permettent de mieux voir les artistes que si l'on était installé dans la salle en live et de suivre l'action au plus près. Aussi, la prise de son particulièrement limpide permet de profiter pleinement des chants et de la musique.

L'enregistrement de ce spectacle de 45 minutes est complété par une entrée par tableaux principaux et par une série de courtes interviews des animateurs du projet. Les arguments de ces derniers aident à mesurer toute la bonne volonté et le professionnalisme que ce spectacle a demandé pour encadrer les nombreux enfants de tous âges qui y participent, en quoi il a contribué à leur épanouissement et comment sa dissémination apporte une pierre à la construction du pays et à une meilleure



(Tizan, with sleeve) Le DVD de « Tizan ar so 8 frer » est en vente à Rs 300

prise de conscience de l'importance de notre patrimoine oral dans l'évolution du pays.

Gérer ses émotions

Tizan ar so 8 frer a été conçu de sorte que tous les enfants suivis par Abaim puissent y participer d'une manière ou d'une autre, créant ainsi une grande émulation collective particulièrement constructive. Individuellement, la pratique du chant, de la danse et de la comédie ont aussi amené les enfants à s'affirmer, vaincre leur timidité et savoir se dépasser. Et s'ils deviennent dans ce spectacle d'attendrissants héros, ils ne manquent pas aussi d'en tirer quelques belles leçons.

Tizan ar so 8 frer a le pouvoir de parler de la misère sans rendre triste grâce à

ses ressorts poétiques et aux valeurs positives que véhiculent eux-mêmes les petits héros de l'histoire. Alain Muneean explique que cette histoire permet de comprendre comment les gens peuvent faire face pour se sortir des mauvais pas, com-



Une forêt très vivante grâce aux costumes de Florence Drachsler, qui font aussi le décor

abjecte, n'est pas une fatalité. Cette histoire de Tizan est en réalité une grande source d'espoir.

La jeune fille qui incarne

que même si donner quatre représentations en une seule semaine a été assez fatigant, ils étaient heureux de se retrouver tous ensemble.

se décliner mi-2019 sous la forme d'un livre-souvenir avec tous les textes des chansons et de l'histoire ainsi que de nombreuses



Les parents de Tizan bouleversés de devoir abandonner leurs enfants...



La ravenne et le séga font l'armature de cette comédie musicale

ment l'humain peut résister et démontrer que la misère, même dans sa forme la plus

Tizan, Juliette Sam, en a retenu qu'elle montre qu'on peut sortir de la misère et

Esthel Éléonore, qui interprète la gentille femme de l'ogre, apprécie dans ce spectacle toutes les émotions et les sentiments qu'il génère chez les enfants, qui apprennent alors à mieux les gérer. Pour le chorégraphe Fidy Raberisoa, cette démarche de transmission des traditions du pays devrait être appliquée partout dans le monde parce qu'elle parle à chacun de ses racines, de ses traditions et des valeurs qu'elles inculquent.

Tout avait commencé en 2004 avec la sortie de l'album avec livret et deux CD. Outre ce DVD qui amène le spectacle dans les foyers, la comédie musicale va aussi

photographies, ainsi qu'à travers des fresques qui vont être réalisées dans différents endroits. Bien sûr, Marousia Bouvery et Alain Muneean ne sont pas indifférents à l'idée de jouer à nouveau ce spectacle en live, mais ils aimeraient dans ce cas le faire dans une forme plus souple et légère, pour pouvoir le faire voyager dans le pays et toucher un maximum d'enfants, dans les écoles par exemple. « En tout cas, nous fait remarquer Marousia Bouvery, en attendant, le DVD peut sans problème entrer dans le matériel pédagogique des écoles, pour les enfants qui commencent le collège par exemple... »



Les enfants supplient la femme de l'ogre de les héberger, malgré ses mises en garde



L'ogre aura une mauvaise surprise...

SEGA TIPIK

Les jeunes mettent 'choula' !

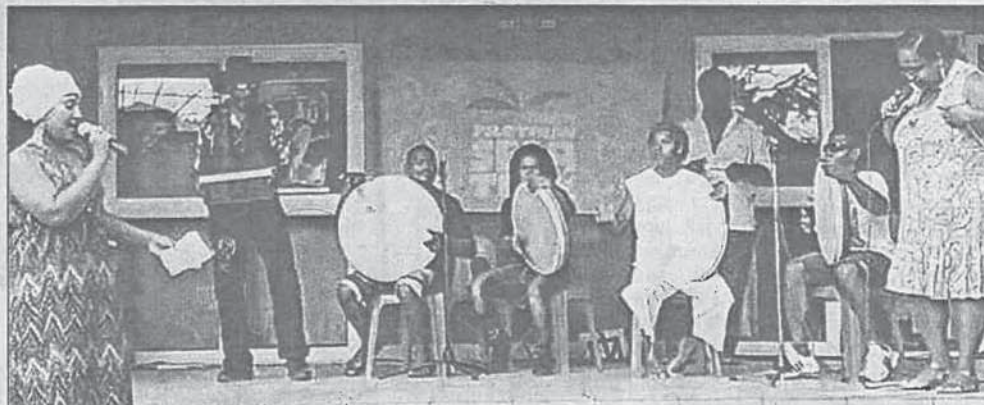
Le 27 novembre marque le quatrième anniversaire de l'inscription du séga tipik au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco. Depuis cette reconnaissance, le séga tipik gagne en popularité auprès des jeunes. Certains trouvent que la transmission de ce riche héritage culturel prend du temps. Les artistes apportent chacun leur contribution pour continuer à alimenter le feu du séga tipik dans le cœur de la jeunesse.

Le séga tipik sera aussi célébré lors de la soirée du vendredi 23 novembre dans le cadre de la 13^e édition du Festival International Kreol au Village Le Morne. Sware Tipik va rendre hommage à Fanfan...Le tribun nous a quittés le samedi 18 août 2018. Mais sa passion et sa musique restent toujours vivantes. Son groupe Mazavarou a été remanié tout en gardant la saveur tipik du séga. Une des filles de Fanfan, Annabella Henry a relancé Mazavarou trois ans de cela.

La trentenaire explique que le séga tipik coule dans ses veines. Elle a assisté à l'évolution de son père et a été témoin de sa contribution dans le partage des connaissances. Aujourd'hui encore, elle « so' so ravanne lapo » pour mettre l'ambiance. Elle chante également. « Nous sommes à huit dans le groupe notamment ma sœur, Magdala, et mon époux. Le séga tipik n'est pas complet sans la ravanne, la maravanne et le triang. Nou ine touzour gard princip Fanfan ki dir pa prostitie sega tipik. Nou gard li otentik. Il nous a légués un riche héritage. À nous maintenant de le propager parmi les jeunes », dit-elle. Pour assurer la transmission, Group Mazavarou fait partie de l'Association Pratkan Sega Tipik (APST).

Sylvain Donice, président de l'APST, explique que l'association a pris naissance en 2016. « C'était à l'issue d'un forum durant lequel un représentant de l'Unesco nous a conseillés de mettre en place une association pour rassembler les artistes, le but étant de perpétuer le séga tipik. » Le président a mis en place trois événements. Le dernier de l'année est prévu le 25 novembre avec la chanteuse Josiane Casambo à Petite-Rivière. Sylvain Donice est aussi à la tête de Zans Anba. Le groupe compte plusieurs jeunes dans la vingtaine. « Nombreux sont nés avec le séga tipik dans le sang. Mais zot pa p tend li dan form ki bisin. Le séga tipik se perd. Il nous faut le raviver. »

De ce fait, il tient d'abord à enrichir ses connaissances de cette musique ancestrale pour la partager comme il se doit avec les jeunes. Il doit aussi s'assurer que toutes les conditions sont réunies pour organiser une rencontre autour du séga tipik. « Auparavant, nous étions libres de jouer sur la plage sous un filao. Désormais, nous devons respecter l'environnement. Nous devons également prendre en compte le voisinage avant de nous adonner aux battements de la ravanne,



Group Mazavarou transmet l'héritage de Fanfan.



Les jeunes d'Abaim battent leur ravanne.



Un groupe jouant le séga tipik lors de la précédente Sware Tipik dans le cadre du Festival International Kreol au Village du Morne.

maravanne et triang. Nou bisin pas deranz zot. En sus de cela, les jeunes préfèrent se consacrer à leurs priorités notamment la famille et leur profession. Le séga tipik est relégué au second plan », observe Sylvain Donice.

Frico Labelle, 50 ans, partage également sa passion. Il offre des cours aux jeunes âgés de huit à 14 ans. « Outre sa musique, le séga tipik fer pass emm mesaz. Souven ban parol la en parabol ou rakont nou kotidien. Le séga tipik permet de nous

exprimer mais peu de jeunes s'y intéressent. Ils préfèrent la musique conçue à l'aide des logiciels. J'essaie d'apporter une touche en incluant les notes de guitare dans le séga tipik. »

Marousia Bouvery, membre et coordinatrice de projet auprès d'Abaim, est d'un avis contraire. Elle trouve que les jeunes sont nombreux à se tourner vers le séga tipik. Elle explique cela par la reconnaissance mondiale attribuée au séga tipik et la valorisation



Frico Labelle partage sa passion avec les jeunes.

de la langue Kreol. « Ils sont fiers de s'imprégner de leur culture. À Beau-Bassin et Grand-Baie, une centaine de jeunes sont initiés à ce patrimoine culturel. Au Morne, ils sont au moins 300 à avoir appris à 'bat ravanne' de 2012 à ce jour. Les enfants sont joyeux quand ils s'adonnent au séga tipik. Cela va au-delà de la musique et de la danse. Le séga tipik est tout un univers exploitant la créativité des jeunes », indique-t-elle. Elle fait ressortir que chaque année, Abaim lance un CD contenant au moins un morceau de séga tipik avant de sortir une œuvre entièrement consacrée à ce style de musique en 2014.

Mégane Curpanen, 17 ans, est une des élèves d'Abaim. Cela fait trois ans depuis qu'elle apprend le séga tipik. « Je suis fière de l'héritage de mes ancêtres et contente de l'effet qu'il me procure. J'ai appris à jouer, à chanter et à danser sur le rythme entraînant du séga tipik. Je maîtrise aujourd'hui divers instruments notamment la ravanne, la maravanne, la guitare et la flûte », confie l'adolescente dont le père est musicien. Elle contribue également à initier d'autres jeunes et adultes au séga tipik.

Rajmeela Seetamonee
r.seetamonee@defimedia.info

Création 2018

Tizan ar so 8 FRER sur scène

ABAIM collecteur d'histoires contées



Avec les célébrations des 50 ans de l'Indépendance de Maurice, l'année 2018 s'annonce riche en événements culturels. En dansant sur scène le conte, en dévoilant l'articulation entre le réel et l'imaginaire, Tizan ar so 8 FRER (album, puis livret en 2003) trouve un mode d'expression spécifique sur la scène contemporaine avec ses marques d'oralité. Depuis 2017, le Groupe Abaim travaille avec Alain Fanchon et d'autres partenaires sur un projet de « komedi mizikal » avec des enregistrements audio, des vidéos, le découpage du conte en tableaux. Nous avons assisté à une des répétitions de ce spectacle en chantier avec l'arrivée à Maurice du chorégraphe-fondateur en scène malgache Fidy Rabearisoa. Un dévoilement théâtral des rouages de la mise en espace d'un conte qui nous conduira à réfléchir sur des problèmes de société.

« Dan enn demars kreasion-rekreation ? Otour lanfans/ Yer zordi ek dime/Tizan ar so 8 frer... » : Abaim donne à réfléchir sur le pouvoir de suggestion du conte sur scène. Une comédie musicale d'une heure et demie, qui interroge le parcours initiatique d'un jeune garçon en faisant appel à l'oralité et au langage visuel « Enn zour dan enn pei ti ena enn ti garson ki ti appel Tizan. Li ti ena 8 frer. Ansam zot finn viv enn bann lavantir. Dan soufrans, dan lamizer, dan lazwa... » Marousia Bouvery parle d'un spectacle live qui nous fera réfléchir sur les temps que nous vivons. Le décor est signé Flo. Le cho-



régraphe et metteur en scène Fidy Rabearisoa réussit lors des répétitions à frapper nos esprits avec ses indications aux enfants pour gérer l'espace dans le tableau « kan lapli fini tomber ». Il explique son travail : « C'est un ensemble de choses... on montre les mouvements puis les mises en place, les déplacements... on voit les expressions qui font passer des messages... » Pour ce chorégraphe qui a déjà abordé le projet en 2008, il s'agit de montrer des tableaux bien travaillés qui resteront dans la mémoire en intégrant la dramaturgie dans l'histoire contée. Tizan se démarque par sa dimension historique et un univers qui lui est propre.

Le patrimoine interroge la persistance du passé dans le présent et la transmission de la culture. Cette mise en perspective vise à transmettre les émotions au public et les messages universels. « Tician, c'est une histoire universelle qui relate les obstacles, les joies, les peines... il faut la poser de manière scénique, monter une scène où chacun est libre, poser des tableaux, des mouvements qui accompagnent une atmosphère musicale. On veut faire

passer le message par Tizan. Ce qui me touche le plus c'est ce besoin de sensibiliser : on peut s'en sortir par son courage, par la solidarité... c'est une vision optimiste de la vie... » déclare Fidy, qui lui-même offre l'exemple du partage, de l'échange culturel entre deux territoires dans l'océan Indien.



Point de vue

KAN LAPLI FINI TOMBER

« Kan lapli fine, fine tomber, zoli lavi pousser, larm dan lizie, boner dan leker... divan sarye sourire, mama ek sanliman envahir nou... » Tizan ar so 8 FRER, (Komedi mizikal popuker) au-delà de la transmission du passé, de sa survie offre l'exemple d'un patrimoine régional, pluriel, de pratiques culturelles et de valeurs identitaires. Il existe des patrimoines. Avec le travail d'Abaim, la parole, le sourire, le geste, la mémoire devient patrimoine. Le patrimoine (culturel, historique) n'est pas détruit à n'importe quel prix, il est au contraire revu, réactualisé, déconstruit sur scène, mais toujours transmis pour mieux orienter notre lecture

TIZAN AR SO 8 FRER Norbert LOUIS



UNIVERSITY OF MAURITIUS

FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

Dean of Faculty

Prof (Dr) Arnaud Carpooran, OSK

Personal Chair in French & Creole Studies

Doctorat (Université d'Aix-en-Provence, France)



Tel: (230) 403 7400 Ext 7905

Fax: (230) 465 6184

Email: deanfssh@uom.ac.mu
acarpoor@uom.ac.mu

June 19, 2018

The Director, Mrs Bouvery,
ABAIM Organisation
Ex-Colonel Maingard Govt. School
Colonel Maingard Street
Beau Bassin

Dear Madam,

Re: Study Visits

This is to express our gratitude for the Study Visits of level 1 students of BSc (H) Social Work Practice programme, which took place at ABAIM on June 9, 2018, during the whole day. We would like to put on record the warm welcome, openness of heart, and devotion of the staff and children of ABAIM.

The exposure to your Saturday Care activities has enabled us to better understand how young children are being built up and empowered through unconventional education, culture, and music, a method which should certainly inspire all of us. We have learned so much from you.

My students ended their visit on that day with stars in their eyes!

Thanking you so much for sharing and wishing you the best for the future,

Kind Regards,

C SAUPIN FELIX

Lecturer/Study Visit coordinator

For BSc (HONS) Social Work, Level I FT programme

Quand Abaim housse la « ravanne »

Le groupe Abaim a de la suite dans les idées, avec sa collection de housses de ravanne qui a déjà un franc succès. Cela fait trois ans que cette entreprise sociale fabrique des ravannes

et des *maravannes*. Marousia Bouvery, du groupe *Abaim*, confie que ça fait très longtemps que les gens demandaient des housses de ravannes.

Ce projet a ainsi vu le jour grâce à Judex

Mamode, couturier et designer et James Rajabally qui a eu l'idée d'utiliser les dessins de Laval Ng à partir de l'album *Rekreasion* (2009). « *An mem tan li enn sak, an mem tan li enn transmision fason viv letan lontan* », soutient Marousia Bouvery.

Pour plus d'informations, allez sur la page Facebook d'*Abaim*. Et pour vos commandes, téléphonez au groupe *Abaim* sur le 489.40.06 ou envoyez un e-mail sur abaim@intnet.mu. Voilà une idée de cadeau pour Noël.

Kristy Tuyau



8-C.

massages pour

Moment de détente pour un visiteur sur la Full Body Massage Chair de Irest.



pendre
ut autre
egetable
cticides,
lise les
dans le
appareil
000 au
alement
u et un.
de faire
en deux
casques
étaient
a lieu de
s ont pu
le remise
ircuis.

ût

ABAIM : un parcours authentique



Le groupe ABAIM présentait leurs produits tels que ravannes et maravannes sur leur stand.

ABAIM est une organisation non-gouvernementale fondée, en 1982. Dès sa création, l'organisation a adopté une approche de droit dans sa manière de conceptualiser et de réaliser ses objectifs. Elle se base sur une philosophie et des principes démocratiques sur lesquels doit reposer tout combat pour une société meilleure.

Depuis sa création, l'organisation a focalisé ses actions sur l'enfance vulnérable à travers une perspective des droits sociaux et culturels. Elle a articulé cette action en lien avec la collection, la préservation et la dissémination d'éléments du patrimoine intangible de Maurice. Cela a permis le développement d'un certain nombre de matériels et de pratiques pédagogiques visant au développement intégral de l'enfant. ABAIM est constitué d'une cinquantaine de membres. Une partie d'entre eux était au Salon et proposait une série de produits et d'outils pédagogiques. Parmi les produits en vente : des ravannes et maravannes 100 % fait-main avec leur certificat d'authenticité, des housses de ravannes sur lesquels l'on retrouve des dessins de Laval Ng du livre *Rekreasyon*. Egalement la publication *Oti la le Ravann* ou encore *Zoi letem pou zanfan* ou *Nomm mwa sega tipik*. Les ravannes étaient mises en vente entre Rs 700 et Rs 1200 et les t-shirts de la comédie musicale *Tizan* à Rs 175 et Rs 250.



stand de Belleza.

images, des gels douche et aussi pour cheveux.

ner's : les is réflexes dopter

s tient à cœur la santé de isommateurs. La chaîne de marches a sponsorisé quatre mettant en avant les bons ; à adopter pour être en santé. Les sujets étaient r les yeux, les dents, le jeuner et les activités es, entre autres. Ces totems placés à l'entrée de la salle sition à proximité du stand nté.



SEMAINE DÉCOUVERTE

Faire vivre l'aventure mauricienne aux touristes

Une invitation à l'aventure. À vivre la vie mauricienne, à savourer les *manzé lakaz* ou encore les plats typiquement mauriciens comme le *roti*, *dhol pouri*. Sans oublier l'*akouda*. C'est ce que propose le groupe Attitude aux touristes et ses partenaires, dont des agences de voyages et des tour-opérateurs venus d'Afrique, d'Europe et d'Asie.

Ainsi, pendant quatre jours, les aventuriers délaisseront le confort de leurs chambres d'hôtel pour aller à la rencontre des Mauriciens, à savoir des employés du groupe hôtelier. L'objectif est de sortir des clichés soleil-sable-mer turquoise. Car le

Des touristes, agences de voyages et tour-opérateurs dans les rues de Port-Louis, la semaine dernière.

pays et ses habitants ont davantage à offrir.

Une semaine découverte a été organisée, du 30 novembre au 5 décembre. Pour cette deuxième édition de l'*Educ-tour Like a local*, le groupe Attitude avait prévu une immersion dans notre culture locale et la rencontre avec des Mauriciens. Ils étaient une soixantaine à vivre cette expérience inédite. Pour faire d'une pierre deux coups, c'est durant le festival *Pinkie by Nature* que ces derniers ont investi les rues de la capitale afin d'y découvrir ses secrets.

Pour faire vivre cette expérience mauricienne aux touristes, l'organisation a été méticuleuse. Ainsi, les aventuriers étaient tous vêtus de T-shirt portant de petites phrases en créole mauricien, dont *has papé, alalila, manz ar li* ou encore le

fameux *ayò*. Lors de leur promenade à Port-Louis, les invités ont pu découvrir les bonnes adresses locales et les lieux incontournables. A commencer par l'Aapravasi Ghat, le marché aux viandes et aux poissons de Port-Louis, en passant par *Bombay Sweet* ou encore les petits commerces de China Town. Le fameux *akouda* Pillay ou encore le *roti* Aka n'ont pas manqué de titiller et surprendre les papilles gustatives des hôtes.

Pour conclure l'expérience en beauté et à la mauricienne, les visiteurs sont repartis avec des ravannes traditionnelles fabriquées par l'ONG ABAIM, une trousse *Sare a Sail* faite de voiles usagées de bateaux ainsi qu'un *katona* parmi d'autres souvenirs.

■ Santana PONCENEAU

Philippe de Magnée offre son coffre aux trésors



photo: simon Fuller

Philippe de Magnée fait sauter le loquet de son coffre. Après avoir été au cœur du développement et de la préservation de la musique de l'océan Indien durant trois décennies, Filou offre un trésor inestimable à travers www.filoumoris.com. TiFrer, Bam Cuttayan, Latanier, Abaim, Ziskakan, Baster, Ernest Wiehe, Kaya, Cassambo, Michel Legris et Marclaine Antoine font partie de sa sélection de chanteurs et de groupes qui ont marqué le paysage, de 1949 à ce jour. Des chansons et des albums en version studio et *live*, des inédits, 148 artistes, 3,524 titres : le site gratuit grandira de lui-même une fois qu'il sera lancé le 12 décembre. On croirait rêver !

"Kit enn tras lor ou pasaz" accompagne le titre de www.filoumoris.com : Patrimoine Musical de l'Océan Indien. Cette citation empruntée à

Bam Cuttayan et qui provient de la chanson *Devwar Patriot* résume la démarche de Philippe de Magnée. Il rend hommage à ceux qu'il pré-

sente sur le site, à leurs œuvres et à leur contribution de manière plus large.

La semaine dernière, il annonçait 148 artistes, 3,524 titres, s'étalant de 1949 à ce jour. L'espoir de Filou est que le site grandisse ensuite de lui-même par d'autres contributions respectant la philosophie de ce projet : "Il s'agit principalement de musiques traditionnelles liées à l'esclavage (Séga Tipik, Maloya, Moutia, séga tambour et Romances), de chansons "engagées" (les années de braise mauriciennes). Le site est ouvert aussi aux musiques de fusion, aux musiques

■ Rencontre

Fidy Rabearisoa

Musique et danse comme sources d'inspiration

Musiques traditionnelles, contemporaines, danse... de l'écriture chorégraphique à la composition musicale, qu'est-ce qui inspire le chorégraphe et metteur en scène Fidy Rabearisoa, à partir de quoi crée-t-il ? Nous avons tenté de nous frayer un chemin au travers de ses créations afin d'explorer ce qui fonde son écriture chorégraphique lors des répétitions de *Tizan ar so 8 frer* dont il assure la direction artistique. Voici ce qui nous est donné à voir et à lire.

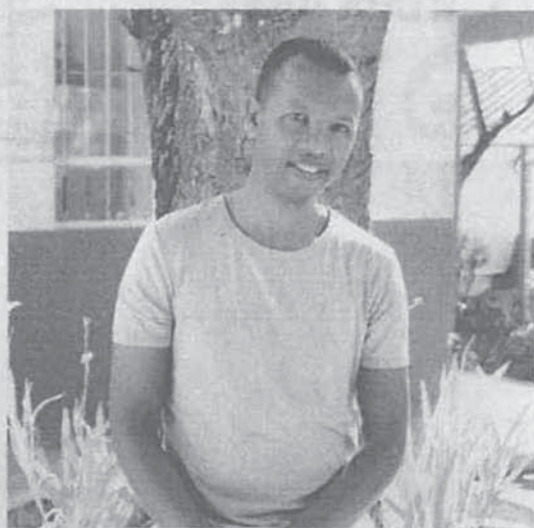
Danseur, chorégraphe, producteur de musiques et de spectacles, le Malgache Fidy Rabearisoa ne cesse de faire appel à la musique et à la danse-théâtre dans son travail. Il nous raconte qu'il a été attiré par la danse depuis sa jeune

enfance. Il a été initié, à l'âge de 11 ans, à la danse traditionnelle malgache avec des troupes qui évoluaient sur des rythmes ternaires (12/8). Cette musique des hauts plateaux de Madagascar est parenté au séga. L'une de ses particula-

rités tient à la sollicitation active des mains, des épaules, des pieds. Depuis, ce sont tous les signaux émis par le corps qui interpellent notre chorégraphe.

Si Fidy a été formé dans une école de danse dans son pays et a ensuite côtoyé de nombreux chorégraphes étrangers, son univers relève de la tradition, des danses africaines, du hip-hop aussi. Actuellement à Maurice, il essaie d'apporter des éléments de lecture des territoires où le corps intervient comme matière, outil, champ d'interrogation, démarche professionnelle, tout en respectant la personnalité du groupe Abaim avec qui il travaille.

Quand on l'interroge sur ses éléments de création, Fidy explique que la danse est pour lui un outil pour interroger le monde, qu'il y a des ressentis à travers les mouvements. « Ce n'est pas juste un questionnement, mais un partage de sentiments... c'est aussi fort que les paroles... ce qui importe c'est le « timing » il faut que les choses sortent dans le temps à un moment propice. » Il ajoute qu'il n'y a pas de limites dans la danse. Elle peut être très épurée ou faire appel aux dernières technologies. À l'origine de ses créations, on trouve l'élément humain, la vie de tous les jours. Il essaie de capturer dans le quotidien des moments de partage, de dialogue, de développer des valeurs telle l'entraide, de voir autre chose que la misère. Une création peut être cri-



ou silence, il faut se tourner un peu plus vers l'environnement extérieur, le contexte.

Qu'en est-il de la musique ? Pour Fidy danse et musique sont indissociables et en parallèle. C'est une constante dans son travail. Toute bonne musique peut inspirer un chorégraphe. Pour *Tizan*, il a écouté les musiques avant de penser à la mise en scène. Il y a une grande émotion pour les choses qui émergent naturellement, par leur authenticité, avec tout ce que cela comporte d'inattendu. C'est ce qu'il a aimé chez Abaim, dans ce « vieux son » qui résonne avec beaucoup de couleur et ce travail sur la structure des compositions.

« Il faut que la musique et la danse collent... j'essaie d'animer les choses avec des gestes, des expressions faciales, mais je cherche avant tout la cohérence. »

Chez Abaim, c'est une sorte de grande famille, on tisse des liens, il intervient dans la musique, les idées, essaie d'apporter un regard extérieur. Il faut des éléments pour une même lecture, une même compréhension de la part du public. Fidy évolue dans un croisement de différents langages, un espace pluridisciplinaire dans lequel baigne son groupe de Gospel (Tana Gospel Choir). C'est un travail polysémique, loin d'un discours commun et univoque.



point de vue

Le corps dans l'espace de jeu

Né à Tana, Madagascar, forme dans la grande Ile, Fidy Rabearisoa incarne l'idée d'espace de jeu qu'on trouve dans ses spectacles. Il ne s'agit pas de figer les artistes, mais de les ramener à des aventures simplement humaines. Il observe le rapport entre les enfants et les adultes artistes. Au lieu d'un espace fermé, il propose un terrain de jeu qu'il faut occuper avec son corps, sa voix. Un espace de jeu ludique, en espace et en volume, qui lui inspire une réflexion quand les corps résonnent.

Norbert LOUIS

Soyez original

En panne d'inspiration pour faire plaisir à vos proches en cette fin d'année. Nous vous proposons quelques idées cadeaux pour sortir de l'ordinaire et étonner par votre originalité. Livres, initiation au golf, ateliers pour éveiller votre créativité, voici une petite liste dans laquelle vous pourrez piocher !



ABAIM ET SES SAVANNES

Voilà un cadeau original qui plaira à coup sûr à ceux qui aiment la musique. Abaim vous propose des savannes fabriquées de façon artisanale. Trois dimensions sont disponibles : 55 cm x 50 cm et 40 cm. Pour apporter une touche spéciale à ce cadeau qui valorise le patrimoine mauricien, Abaim est allé encore plus loin en proposant également des savannes peintes en scène des paysages mauriciens, des scènes locales entre autres. Les prix varient entre Rs 300 et Rs 1 000 pour une savanne de Rs 1 400 à Rs 2 000 pour la savanne autocollante de sa housse et de Rs 600 à 800 pour la housse uniquement.

Contact : 489 4006
abaim@intnet.mu



OFFRIER DES FLEURS UNIQUES

La Magie des Fleurs, située à Sedrac, offre un service unique à Maurice. Marie-Hélène et Sylvain, les propriétaires des lieux, possèdent une franchise qui leur permet de proposer des roses sur lesquelles ils peuvent graver un mot, une petite phrase ou une photo. Voilà un cadeau qui surprendra plus d'un.

Contact : 489 3712 / 5916 1574



LA BELLE MENOTTE POUR DE L'ORIGINALITÉ

Offrir un cadeau vibrant d'émotion ! Un cadeau qui traverse les générations sans perdre de sa valeur. Plus le temps passe, plus vous aimez y réfléchir ! La Belle Menotte vous permet de partir avec la reproduction en 3D des petits maus et les petits chats de votre bébé. Ce cadeau qui a une valeur sentimentale prouvée est conservé comme un souvenir des premiers jours de votre tout-petit. Le produit utilisé est garanti hyposensibilisant. Le nom de votre enfant est ainsi ajouté sur une petite plaque.

E : labellemenotte@gmail.com



UN ATELIER... EN CADEAU

Le Tamann Arts Centre est un lieu qui réunit des amateurs d'art de tout bords. Cette adresse qui est connue pour ses nombreux ateliers de danses, peinture, sculpture, yoga, pourrait être une belle source d'inspiration. Pourquoi ne pas faire plaisir à l'un de vos proches en lui offrant la possibilité de participer à un atelier, à s'initier au yoga ou à une autre discipline. Il vous suffit de contacter le Tamann Arts Centre pour consulter le calendrier 2018.

Contact : 5983 9949



POURQUOI NE PAS SE METTRE AU GOLF ?

L'Académie de golf du Four Seasons Resort Mauritius at Anahita s'est spécialisée dans l'initiation du jeu des golfeurs de tous niveaux. Des débutants aux joueurs expérimentés. Que vous souhaitiez apprendre les bases de ce jeu, réduire votre nombre de coups ou remporter un trophée, l'Académie peut vous aider à atteindre vos objectifs. Leur approche équilibrée pour l'amélioration du jeu se concentre non seulement sur la régularité de votre swing, mais vise également à améliorer votre score en couvrant tous les aspects de votre jeu. Les cours couvrent la réalisation du swing et le jeu court, tout en se concentrant sur les fondamentaux, les détails des techniques et les stratégies et tactiques à adopter sur le parcours. Grâce à nos exercices personnalisés de réalisation du swing et à l'aide par vidéo, chaque élève bénéficiera d'une explication claire et adaptée des problèmes de leur jeu et des méthodes avancées à adopter pour y remédier. Vous rejoignez avec un programme complet d'amélioration de votre jeu, spécialement adapté à vos besoins. En famille, en couple, entre amis ou collègues ou en solo, les pros savent comment vous enseigner.

Tel : 402 3100

UNE SÉLECTION DES ÉDITIONS ZIVAZI

VOYAGE AU GRÉ DES CARTES DE PIPO LENOIR

Voyage au gré des cartes - A Journey through old maps est un ouvrage fait de voyages et de découvertes. Belle promenade à travers quatre siècles d'histoire, ce livre grand format préfacé par Emmanuel Richon, le directeur du Blue Penny Museum, est avant tout le témoignage de la représentation de territoires en constant développement. Soigneusement choisis par deux collectionneurs passionnés, cartes et plans dévoilent les contours toujours changeants des îles de l'Océan Indien, les remaniages et les passes. Agrémenté de textes signés Pipi Lenoir, « Voyage au gré des cartes - A Journey through old maps » propose une promenade historique captivante sur Maurice et sa place stratégique dont l'Océan Indien à une époque où les puissances coloniales se disputaient de nouveaux territoires.



VAIANA POUR LE PLAISIR DES PETITS

Envie d'offrir le plus beau des cadeaux à votre enfant. Pourquoi ne pas commencer 2018 avec des étoiles pleines les yeux en lui offrant la possibilité d'assister au spectacle Vaiana, l'histoire de la plus belle et la plus touchante des légendes tahitienne. Le rendez-vous est pris pour le dimanche 7 janvier au Théâtre Convention Centre pour l'interprétation nouvelle des personnages animés de Vaiana. Les billets sont en vente sur le Roto Otava.



MORIS DAN BIS

Prenez place dans le bus pour une escapade insolite aux quatre coins de Maurice à travers l'objectif du jeune photographe Emmanuel Pedro Cunha. Durant son séjour mauricien, l'artiste s'est déplacé uniquement en bus et en a capturé les moments les plus intimes, les plus typiques et les plus touchants. À travers ce livre, il souhaite, à sa façon, remettre à l'honneur le transport en commun ses conducteurs et ses passagers.

2017.

800.

ARTISANAT

Inovasion dan Ti lantrepriz Ravann Abaim

Abaim vous propose plusieurs modèles de housse pour protéger et transporter votre ravanne.
« *Depli inpe letan nou pe pans sa. Anfin nou finn resi realiz li...* » déclare Marousia Bouvery du Groupe Abaim. Ces housses ont été conçues par l'équipe de Barclay avec l'aide précieuse de James Rajabally, Judex Mamode et les parents couturières des enfants d'Abaim. Les dessins sont de Laval Ng à partir de l'album *Rekreasion*, transmettant l'émotion d'une époque « lavi lontan » de Maurice. Il existe différentes dimensions de housse pour ravanne. Il suffit de visiter la page Facebook d'Abaim ou de téléphoner sur le 4894006 pour les commandes. Vous accorderez ainsi votre soutien à « ti lantrepriz ».



ACTION SOCIALE

ABAIM engagé dans la lutte contre la pauvreté



ACTION commune du groupe Abaim et ATD Quart Monde Maurice. Rendez-vous le samedi 30 septembre, au centre d'Abaim à Barkly, de 15 à 17 heures. Cette action s'inscrit dans le cadre de la campagne Stop Pauvreté, qui vise à sensibiliser le public afin d'éradiquer l'extrême pauvreté. Abaim et ATD Quart Monde Maurice proposent un spectacle haut en couleur. Il avait été présenté à l'occasion des commémorations du 182^e anniversaire de l'Abolition de l'esclavage, le 1^{er} février dernier.

La ravanne a son association

Ils ont joué, ils ont conquis. Et ce n'est que le début pour les membres de L'Asosiasion Pratikian Segá Tipik, lancée le mercredi 5 juillet au Jardin de la Compagnie. Jeunes et moins jeunes parlent de l'importance de la transmission et de la reconnaissance.

DES fils et filles de... On en voit pas mal au Jardin de la Compagnie en ce mercredi, jour de lancement de L'Asosiasion Pratikian Segá Tipik. Son objectif : créer de la participation et un dialogue entre les différents pratiquants du *sega tipik*, et veiller à la transmission de ce savoir aux plus jeunes, entre autres. Une association qui voit le jour sur recommandation de l'UNESCO en 2014, quand le *sega tipik* a été inscrit au patrimoine mondial.

Et des jeunes, il y en a au Jardin de la Compagnie en ce mercredi 5 juillet. Des enfants et petits-enfants de gens connus. Tiens, voilà José Legris, fils du capitaine Michel. À côté, c'est la famille, ou plutôt la tribu des Cassambo, menée par l'incontournable Josiane qui s'affaire. Un peu plus loin, on voit aussi Annabella Henry, la fille de Fanfan. Du beau monde qui va assurer la relève sous l'œil de plusieurs vétérans qui s'installent sur les sièges disposés, notamment Serge Lebrasse et Marclaine Antoine. Assis également mais beaucoup plus actifs, le béatiste Laval Ng et le sculpteur Jean-Michel Hortentote font une prestation en live.

En attendant le coup d'envoi, on s'approche des jeunes. De ceux qui ne veulent pas s'éloigner de l'héritage de leurs parents, comme... Cassambo qui forment le "troupe Zenfan Ti Riviere". « Nous aimons la musique et, en même temps,

quand on voit tous les efforts de notre grand-mère pour porter le *sega tipik* aussi loin, on ne peut que vouloir continuer à ses côtés et prendre la relève », dit Didier Cassambo, 28 ans, petit-fils de Josiane.

Son père Enrico, fils de Josiane, ne veut pas non plus laisser tomber tout ça : « Nous connaissons le *sega tipik* depuis l'enfance. Non seulement nous l'aimons toujours mais le fait que l'UNESCO s'y soit intéressé nous motive encore plus à continuer, comme ici avec la création de l'association. »

Même son de cloche du côté du fils du capitaine Michel Legris : « Le *sega tipik* est maintenant reconnu, ce n'est pas juste l'héritage de mon père et de plusieurs autres artistes. C'est une vraie culture, un vrai patrimoine, qu'il ne faut absolument pas laisser tomber, d'où l'association. » À côté, Marclaine Antoine renchérit : « L'UNESCO est venue jusqu'à nous pour inscrire le *sega tipik* au patrimoine mondial. Si elle l'a reconnu, il est aussi temps pour nous de le faire. »

Il est temps maintenant d'écouter. Au rythme des ravannes, le ton et le rythme sont donnés. Pour marquer le lancement, José Legris a fait une énorme ravanne où tout le monde appose sa signature, artistes et membres de l'association. Le ministre des Arts et la Culture, Pradeep Roopun s'y met aussi, avant de prendre la parole pour dire, entre autres, que « c'est une obligation morale et légale pour le gouvernement de promouvoir le *sega tipik*. »

Silence. José Legris reprend une chanson de feu son fameux père. Accroché au kiosque du Jardin, il y a même l'incontournable chapeau du Capitaine. « Bien malin... » entonne le fils. En tout cas, le *sega tipik* est loin de l'être avec la venue de cette association dont on espère entendre des nouvelles très bientôt.

► Stéphane Chinnapon



Le ministre des Arts et de la culture Pradeep Roopun en train de signer une ravanne conçue pour l'occasion.



PHOTOS: STEPHEN VAITHI

Annabelle Henry, fille du conteur Fanfan.



Sylvain Donice, président de l'association.



Serge Lebrasse.

Marclaine Antoine.



Le clan Cassambo réuni pour l'occasion.

Nitish Loganah

Pour l

■ PATRIMOINE CULTUREL ■

O ti le la la e ravann

Abaim obtient un Gold Sabre Award

« Kan ravann bote, nou leker fri-sane... ». Aujourd'hui, on vibre encore plus fort lorsqu'on apprend que la ravanne s'est distinguée sur la scène internationale, à Londres, le 23 mai dernier. "O ti le la la e ravann", est le fruit de 30 années d'un travail accompli par le groupe Abaim. Il s'agit d'un livre en kreol et en anglais pour donner une meilleure connaissance de la ravanne au niveau de l'apprentissage et la signification. La campagne menée par Blast Burson Marsteller pour promouvoir "O ti le la la e ravann", a débouché sur l'obtention d'un 'Gold Sabre Award' (dans la catégorie Educational Cultural Institutions) le 23 mai 2017, à Londres. Abaim et Blast ont ainsi positionné la ravanne et Maurice sur la scène internationale.

La tradition orale a ainsi traversé les générations grâce à la collecte et à la retranscription à l'écrit d'éléments liés à la fabrication, l'apprentissage de la ravanne. Une musique populaire véhiculée par les précédentes générations nous est transmise par l'intermédiaire d'une méthode patiemment élaborée. Bien plus qu'une simple transmission, il

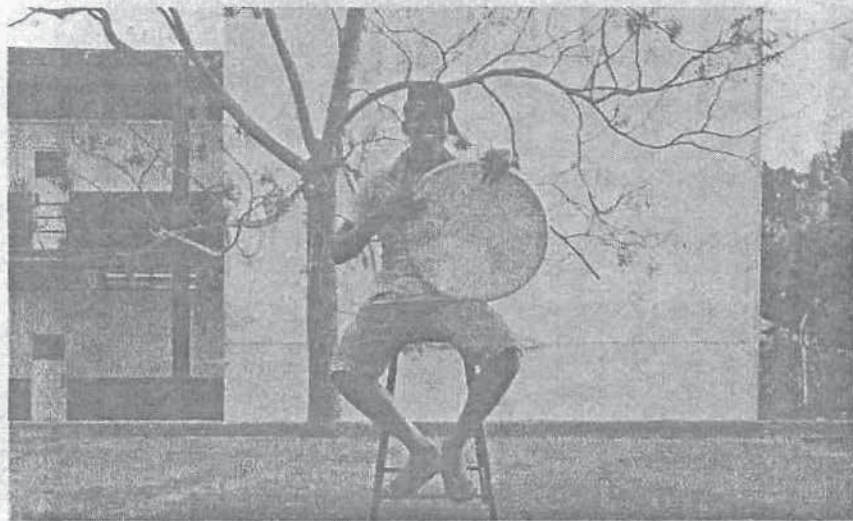
s'agit de figer dans le temps des textes, une retranscription musicale, la construction de récits de même que l'expression, paramètres qui peuvent ainsi être définis comme étant les marqueurs représentatifs du vécu humain (l'esclavage), le développement de ce répertoire si riche en savoir et connaissances du passé nous est transmis par certains passionnés, ABAIM et des jeunes musiciens, ce qui engendre à terme le développement d'un répertoire actualisé.

Le livre comprend des textes, illustrations et 2 DVD pour rendre l'apprentissage de l'instrument emblématique de Maurice plus dynamique. "Li donn enn perspektiv diferan me atantik lar enn mانيer pou interpret listwar ravann pou repar linzistis ki li finn sibir e donn li so valer devlopmanlal e pedagozik", explique Alain Munean, un membre d'Abaim. Pour Aisha Allee, fondatrice et Chairperson de Blast Burson Marsteller travail mené par Abaim représente une "luar d'espoir". "Zot montre nou ki ena bann mawisien pou ki nou leritaz kant boukou e ki pre pou fer tou seki bizin pou protez li, Blast admire so bann di-



moun-la e souvan nou apout zot nou soutien gratwitman parski nou krwar dan zot kaz e nou konfian ki so pou ena enn linpak nasional ek patriotik. Nou fier nou finn resi ed Abaim dan so mission...". Avec "O ti le la la e Ravann", le travail accompli par Abaim se poursuit pour la sauvegarde de la culture locale et la récompense obtenue ne fait qu'encourager l'association dans la mission qu'elle s'est donnée.

La tradition orale et populaire, synonyme de patrimoine culturel et linguistique, témoin des ou tout simplement des faits historiques dans un pays a été transmise de génération en génération afin que nous puissions la découvrir à notre tour. Devons-nous la transmettre ainsi à notre tour, aux générations futures et l'adapter, en tenant compte des évolutions de la société pour qu'elle soit vraiment en relation avec le monde actuel ?



LASOSIASION PRATIKAN SEGA TIPIK

Redonner ses lettres de noblesse au séga tipik

Inscrite sur la liste représentative du patrimoine immatériel mondial de l'UNESCO, le « séga tipik » perd peu à peu de sa nature. Veiller à ce que les racines de cet art soient respectées est l'objectif de 'Lasosiasion Pratkan Sega Tipik', qui vient tout juste de voir le jour.

Pages réalisées par N.M-Mungur - n.mungur@defimedia.info

Le séga tipik est en danger ! Ce n'est pas Alain Munean, artiste et secrétaire de 'Lasosiasion Pratkan Sega Tipik', (LPST) qui dira le contraire.

« Faut de transmission comme il se doit, le 'séga tipik' s'efface peu à peu. L'idée de créer cette association est de faire revivre le 'séga tipik' et de veiller à ce qu'il soit pratiqué comme il se doit. Cette initiative vise aussi à donner une suite à la Convention de l'Unesco sur le patrimoine culturel immatériel sur le 'séga tipik' mauricien », précise Alain Munean.

Selon notre interlocuteur, l'objectif de la création de cette association est de faire en sorte que la pratique du séga tipik soit faite selon ses caractéristiques. « La cadence endiablée, la jupe à fleurs, les instruments non traditionnels ne sont pas les caractéristiques au 'séga tipik' », explique Alain Munean. Il cite l'exemple des instruments qui ne désignent pas le 'séga tipik' mais qui sont utilisés tels que la ravanne faite de synthétique, sans compter l'utilisation de la batterie ou autre musique électronique.

« Le séga typique se fait avec la ravanne, la maravanne, le triangle, le bob et le jerikam. Il comporte des textes propres à lui, un type de danse et une façon de chanter spécifique. Sous jupe à fleurs mais en se rapprochant des vêtements de travail que portaient les aïeux. Le pratiquer autrement ne fera que le dénaturer », indique Alain Munean.

Toutefois, Alain Munean précise que l'association ne s'élève pas contre

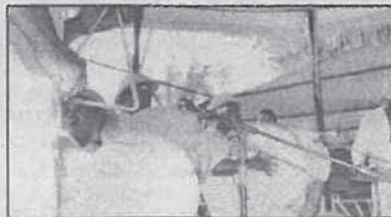


le séga tel qu'il est pratiqué ou les autres fusions. « Nous souhaitons que le 'séga tipik' soit fait dans les règles mais nous n'avons rien contre les autres styles, mais on dira que c'est un autre type de musique », précise Alain Munean.

L'association est constituée de grands du 'séga tipik' parmi les membres Josiane Cassambo-Nankoo, Michel Legris et son fils José, Serge Lebrasse, Abaim, Marclaine Antoine entre autres. Mais les jeunes qui veulent aussi s'y joindre sont les bienvenus, car les membres de l'association veulent aussi promouvoir le séga typique à travers diverses plateformes et transmettre cet héritage aux autres.



Le 'séga tipik' s'efface peu à peu.



À savoir que...

Le 'séga tipik' mauricien puise ses origines dans les pratiques musicales et danses des populations esclaves africaines et malgaches des XVIIIe et XIXe siècles.

Le séga tambour de Rodrigues à l'UNESCO

Le dossier du Séga tambour, propre à l'île Rodrigues, a été déposé à l'Unesco, dans l'espoir qu'il soit classé comme patrimoine mondial immatériel. Chanté principalement par les femmes, le séga tambour se danse par un couple à la fois, par des pas courts et déhanchements des bassins. Les chants sont accompagnés par des battements des mains ou des instruments de percussions improvisés tel que des verres ou des pieds de table.



REPUBLIC OF MAURITIUS
REGISTRATION OF ASSOCIATIONS ACT

[Section 8(1)]

**CERTIFICATE OF
REGISTRATION OF ASSOCIATION**

Registration number : 15229

I hereby certify that the
Lasosiasi Pratkan Sega Tipik

has this day been registered under the provisions
of the Registration of Associations Act

Dated this 28 day of August 2017



V. Sanasy

Registrar of Associations



**Le Premier Ministre
République de Maurice**

**Monsieur Alain Muneean
Vice-Président
ABAIM
Rue Colonel Maingard
Beau Bassin**

Ce jeudi 2 février 2017

**L'Hon. Pravind Kumar Jugnauth
Premier Ministre
République de Maurice**

Cher Monsieur Muneean

Recevez tout d'abord mes sincères félicitations pour la performance du groupe ABAIM au Morne, le 1^{er} février dernier, à l'occasion de la cérémonie officielle commémorant le 182^{ème} anniversaire de l'abolition de l'esclavage.

Sachez, cher Monsieur, que j'ai été personnellement touché par le spectacle présenté. Les jeunes artistes d'ABAIM ont su se montrer à la hauteur de l'événement en rendant un fidèle hommage à nos ancêtres.

Vos efforts, au sein d'ABAIM, ne passent pas inaperçus. Je suis conscient que la performance offerte au public est l'aboutissement d'une longue recherche et d'expérimentations musicales qui, seules, peuvent donner naissance à un formidable mélange de paroles et de musique.

J'espère d'ailleurs qu'à l'avenir, l'occasion me sera donnée d'assister à un autre spectacle d'ABAIM, qui, j'en suis certain, sera tout aussi abouti.

Sur cette note, je vous souhaite bonne continuation dans la noble mission qui est la vôtre, celle d'initier notre jeunesse à sa musique, à sa culture, à son histoire...

Recevez, Cher Monsieur, mes salutations distinguées.

L'Hon. Pravind Kumar Jugnauth

ENFANTS ET MUSIQUE

La musique émerveille tout le monde. C'est un moyen de s'épanouir pour certains, mais aussi, pour d'autres, de lutter contre l'exclusion. Rencontre avec les prodiges du groupe ABAIM.



Des sourires et de beaux talents derrière...

PHOTOS: AE

• Comment la musique est-elle importante pour toi ? Comment t'aide-t-elle à te dépasser ?



LOÏC CASSAGNE, 9 ANS

« Mon rêve est d'être chanteur »

« Cela fait un an que je fais partie du groupe ABAIM. J'apprends à faire de la musique les lundis, jeudis et samedis. C'est un réel plaisir pour moi de venir à l'atelier ces trois jours. Comme activité, je joue de la flûte, mais j'ai quand même un grand rêve, celui de devenir chanteur un jour. C'est pour cela que la musique a une place si importante dans ma vie. Pour l'instant, je n'ai pas de chanteur ni de chanson préférés mais ce que je sais, c'est que j'adore tous les morceaux du groupe ABAIM. La musique me permet aussi de me détendre après une dure journée à l'école. »

MÉGANE CURPANEN, 15 ANS

« Je veux devenir une grande artiste »

« Je voudrais un jour devenir une grande artiste. C'est un rêve que je caresse depuis que je suis petite. Je fais partie du groupe ABAIM depuis l'âge de 13 ans. Les samedis, j'apprends à jouer de la guitare car je suis passionnée par cet instrument. La musique est innée en moi car mon père est musicien. Donc, je suis dans la musique depuis... le ventre de ma mère et je commence à réaliser mon rêve à travers ABAIM. La musique, c'est ma passion. Elle est importante à mes yeux, car il n'y a pas de moment où je ne fredonne pas quelque chose. La musique m'accompagne dans mes joies comme dans mes peines et je ne peux pas vivre sans elle. Je ne suis rien sans elle. »



JOANNA OLIVIER, 16 ANS

« La musique, c'est ma passion »

« Voilà déjà six ans que je suis dans le groupe ABAIM et j'avais dix ans à l'époque. J'apprends aussi à faire de la guitare. J'adore chanter, danser ou jouer d'un instrument. La musique est importante pour moi car j'ai l'espoir qu'un jour, mes amies et moi nous arriverons à créer un groupe. C'est aussi un moyen pour moi pou kas mo stress. Quand je n'ai rien à faire, elle me berce. C'est un peu grâce à elle que j'ai appris beaucoup de choses. Elle m'a permis d'avancer et aussi pou kas mo timidité. Aujourd'hui, j'arrive facilement à parler ouvertement ou à chanter, danser ou jouer d'un instrument devant un public. La musique m'aide à accomplir des choses positives. Elle nous aide à nous développer mentalement ou physiquement. La musique, c'est ma passion. »



La musique m'a permis de me développer. Elle est toujours présente quand je suis joyeux ou triste. Pou moi lamizik li tou. Comme on le dit souvent, on ne finit jamais d'apprendre et j'apprends toujours. Depuis que je suis chez ABAIM, j'ai fait beaucoup de progrès car auparavant, je ne connaissais rien à la musique. Je jouais des petits morceaux, et c'est tout. Petit à petit, j'ai appris à jouer d'un instrument et aujourd'hui, j'en suis fier. »

CHLOË DAHO, 22 ANS

« Mo fier mo konn tap ravann »

« Je peux dire que je suis la doyenne du groupe, vu que j'en fais partie depuis que je suis petite. Pour moi, la musique est un moyen de m'exprimer, dans la joie comme dans la tristesse. Elle me permet aussi de surmonter mes problèmes, de me détendre. Nau pa santi pression de lavi. Pendant mon cheminement dans le groupe, j'ai appris à jouer de la ravanne. Mo fier mo konn tap ravann. Je me sens épanouie aujourd'hui, et c'est à mon tour de montrer aux autres à en jouer grâce à plusieurs ateliers qui ont lieu les samedis. La musique est universelle. »



SHAWN FANCHON, 18 ANS

« On ne finit jamais d'apprendre »

« Cela fait 8 ans déjà que j'apprends à faire de la musique, plus précisément de la guitare. C'est mon passe-temps favori. »

Arline Esther

Il était une fois ABAIM

ABAIM, est un mouvement qui milite pour les droits humains. L'Association pour le bien-être des aveugles de l'île Maurice a vu le jour en 1982 et proposait des loisirs et un encadrement social aux malvoyants. Dès le départ, la musique a pris une place cruciale. Entre mélodies d'antan, scènes de la vie mauricienne, chants engagés, sega typique et instruments traditionnels, ABAIM sort son premier album, *Enn lot sezon*, en 1992, avec la participation de 11 musiciens non-voyants !

À la fin des années 1990, lorsqu'elle installe son QG dans l'ex-école Colonel-Maingard à Beau-Bassin, la famille ABAIM prend sous son aile les enfants des quartiers défavorisés voisins. Elle les initie aux jeux et comptines d'antan et aux instruments typiques, et ils finissent par participer aux spectacles et aux concerts de l'association. Sorti en 2002, l'album *16 ti morso nou lanfans* fait un carton, et *Ti Marmit* devient en quelque sorte l'hymne d'ABAIM. Aujourd'hui, les petits protégés peuvent profiter de séances de lecture, d'ateliers musicaux, d'activités sportives et de l'accompagnement scolaire que leur propose le *Saturday Care*, le tout dans une ambiance quasi-familiale !



BUZZ

Openings, favourites and cultural events.

Nouveautés, coups de cœur et revues culturelles.

BOOK

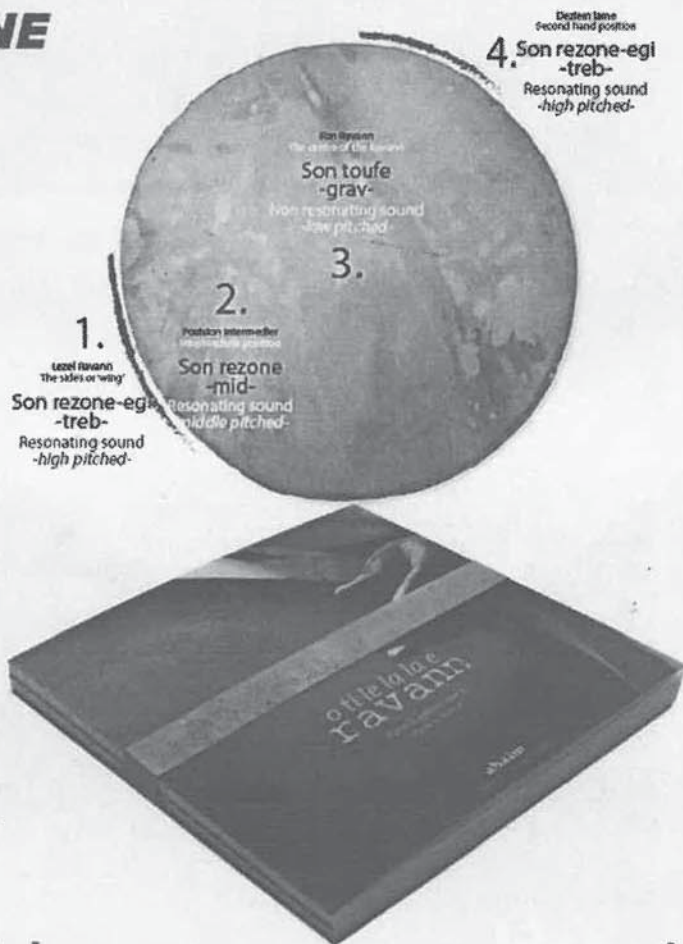
ALL ABOUT THE RAVANNE

"O ti le la le e" is that vocal pulse you hear in every local sega song: it is a sound, a rhythm, an expression that is inseparable from both the musical genre and the Creole language. In their book, "O ti le la le e Ravann," the musical group ABAIM tells the story of this rich musical tradition and – with the help of the book's 30 lessons, illustrations and two DVDs – instructs you on the genre and teaches you how to play the ravanne. A product of meticulous listening and observation, the book decrypts the rhythms and melodies of sega. The musical style traces its history back to imprisoned slaves: it is a reminder of our past, but also a form of transcendence, for the ravanne taps into pain and suffering and transforms these emotions into positive energy. With this book, ABAIM comes a step closer to one of their objectives: that of restoring sega to its rightful place in Mauritius' heritage.

Tout sur la ravanne / « O ti le la le e » est cette onomatopée que l'on entend dans chaque sega mauricien. Un son, un rythme, une parole indissociable de cette musique mais également de la langue créole. Dans son livre *O ti le la le e Ravann*, le groupe ABAIM nous conte l'histoire d'une riche tradition musicale et détaille – grâce à 30 leçons, des dessins et deux DVD – la méthode appropriée pour se familiariser avec le sega typique et jouer de la ravanne. Fruit d'un travail rigoureux d'observation et d'écoute, ce livre déchiffre les rythmes et les sonorités du sega, dont l'histoire démarre dans la prison des esclaves. Un véritable rappel à notre héritage mais aussi au fait que la ravanne réussit à transcender des émotions parfois pénibles et à les transformer en énergie positive. Avec ce livre, ABAIM se rapproche encore un peu de l'un de ses objectifs : la réhabilitation de l'importance du sega au sein du patrimoine mauricien.

O TI LE LA LE E RAVANN

Available in bookstores. Rs 700, includes two DVDs.
Disponible en librairie au prix de Rs 700, inclus deux DVD.



Music has been crucial to the ABAIM group since it was first founded 34 years ago. ABAIM released their first album, "Enn lot sezon" in 1992 – a mix of songs of yore, depictions of day-to-day life in Mauritius, protest songs, typical segas and traditional instruments. About a decade later, the album "16 ti morso nou lanfans" was produced with the participation of children living in impoverished areas. Eleven albums, several educational resources, a documentary and a book later... ABAIM never ceases to amaze us!

Dès la formation d'ABAIM il y a 34 ans, la musique jouera un rôle crucial au sein de l'association. Entre mélodies d'antan, scènes de la vie mauricienne, chants engagés, segas typiques et instruments traditionnels, ABAIM sort son premier album *Enn lot sezon* en 1992, avec la participation de 11 musiciens non-voyants. Tout juste dix ans plus tard, l'album *16 ti morso nou lanfans* est réalisé avec la participation, cette fois, d'enfants issus de quartiers défavorisés. Onze albums, plusieurs ouvrages et supports pédagogiques, un reportage et un livre plus tard... ABAIM n'en finit pas de nous étonner !

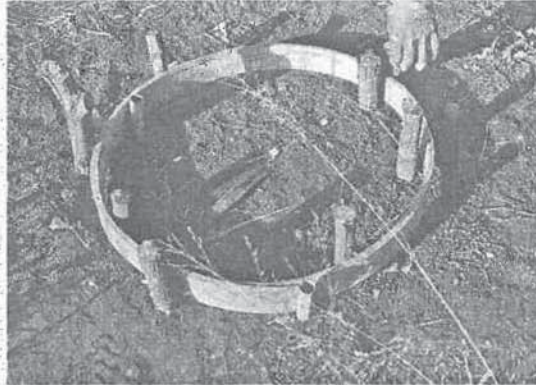
LA RAVANNE congue pour durer

La ravanne anime les fêtes mauriciennes. Abaim, à travers son nouveau livre « O ti le la e ravann » explique, étape par étape, la fabrication artisanale de cet instrument emblématique. Voici quelques images pour suivre cette réalisation qui commence par le choix du bois, de sa transformation jusqu'à sa préparation, avant que la ravanne ne soit jouée.

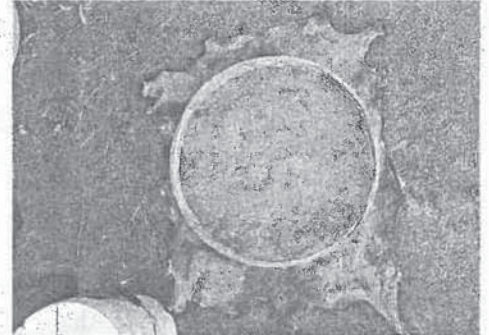
Fateema Capery
f.capery@defimedia.info

Apprendre à jouer

L'école de la ravanne d'Abaim assure des cours tous les samedis, de 13 heures à 14 heures. On y apprend comment jouer de cet instrument et les cours sont gratuits. Tout le monde peut suivre ces cours. Amateurs, professionnels ou encore retraités viennent chaque semaine apprendre à jouer de la ravanne. À partir du livre d'Abaim, la ravanne peut être jouée sur partition. Une terminologie est présentée pour que l'instrument soit joué par tous, à Maurice comme ailleurs. Le livre coûte Rs 700. Il est disponible dans toutes les librairies et les *music shops*.



Le bois doit être travaillé pour faire le cercle de la ravanne. Auparavant, on utilisait le bois « lakol », mais de nos jours, le plywood est le plus utilisé. Une fois le cercle formé, il est laissé pendant deux à trois semaines.



Le traitement de la peau du cabri est spécifique. Autrefois, il fallait y déposer des cendres de bois avant que la peau ne soit étirée sur un arbre pendant une quinzaine de jours. Aujourd'hui, la peau est trempée dans une solution de chaux pendant 24 heures et les poils sortent assez facilement par la suite.



Plusieurs outils sont utilisés dans la fabrication de la ravanne.



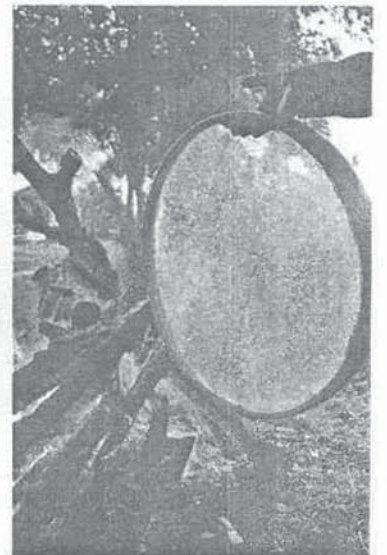
Une fois la peau prête, elle est collée au cercle. Auparavant, une colle spéciale était utilisée. Elle était confectionnée à partir de graines de tamarin écrasées et de la poudre cange connue des Mauriciens. Aujourd'hui, la colle utilisée par les menuisiers est devenue plus commune.



La peau est étendue puis laissée à l'ombre pour une quinzaine de jours encore. Après, il suffit de couper les cordes et la ravanne est prête.



La ravanne est terminée. Elle pèse environ 250 g et les plus grandes vont jusqu'à 1 kilo.



Avant d'utiliser l'instrument, il doit être chauffé. Cette étape comprend tout un rituel et fait partie de la fête.

Eh oui ! Il s'agit bien
d'un instrument
comme un autre...



L'école de la Ravann Le temps de... «bat bate»

Et si vous appreniez à manier cet instrument comme vous appreniez le piano, par exemple ? C'est possible grâce à un impressionnant travail signé Abaim...

Marousia Bouvéry vous invite aux cours du samedi.

UNE caresse, d'abord. Tâtonnante, hésitante. D'une peau à une autre, les énergies se connectent. Comme un coup de foudre des sens. L'essence de la rencontre tient à un rien et en même temps à un tout. Comme si c'était un mélange inscrit dans vos gènes. Depuis toujours. Un contact naturel, instinctif même. Le bruit sourd d'une main qui rencontre *lavo kabri* trouve un écho dans le battement du cœur du Mauricien. Tout simplement. Un instant à vivre, un corps à cœur à savourer. Un moment d'air pur : comme si vous aviez, enfin, trouvé la mélodie de votre âme. Celle qui parle le mieux de vos états... d'être. Cette fusion intime et intense, vous pouvez la vivre grâce à l'école de la Ravann qui se trouve à Barkly.

Tous les samedis, vous pouvez y suivre des cours pour apprendre à jouer de la ravann. Pour cela, il suffit de s'enregistrer sur place (dans l'enceinte de l'ex-école primaire Colonel Maingard, à Beau-Bassin). Vous avez marqué un temps d'arrêt. Quoi ? On peut apprendre à jouer de cet instrument que tout le monde arrive à *bat bate* dans un bus pique-nique, devant un coucher de soleil à la plage, lors d'une soirée relax, entre amis ? Absolument ! Et c'est la nouvelle trop top du moment (et il en faut !) Dans un bel ouvrage (*O ti le la e ravann*), Abaim (qui s'occupe de l'école) apporte la ravann à un tout autre niveau. Une initiative qui s'inscrit dans le *move* de revalorisation de cet instrument entrepris par ce groupe depuis des décennies. Avec, entre autres choses à découvrir, une base théorique, comme pour n'importe quel autre instrument de musique (*voir hors-texte*). Eh oui ! *Lavo kabri* est un instrument de musique au même titre que le piano ou le violon. Et il est possible, désormais, de jouer un morceau grâce à une partition. Trop cool !

Si vous ne pouvez pas vous rendre en «classes» le samedi (ou que vous n'habitez pas à Maurice), vous pourrez y trouver toutes les informations nécessaires (ainsi

qu'un super tutoriel en DVD) pour vous lancer de chez vous avec des amis ou vos enfants : *«Le moyen le plus efficace pour apprendre se trouve dans les échanges oraux, dans les images, d'où l'importance de ce support au-delà du livre»*, confie Marousia Bouvéry, membre d'Abaim. Vous pouvez aussi grappiller quelques heures de votre planning chargé du samedi pour découvrir le lieu et son ambiance sympathique. *«C'est le jour de l'atelier musical. Une journée de partage autour de la musique, un vrai melting-pot de sons et d'émotions»*, explique notre interlocutrice qui nous reçoit dans la salle principale de l'école, en ce jeudi 29 septembre, en matinée.

Méloieuses rencontres

À travers les rideaux colorés, les rayons du soleil éclairent le rouge du sol (comme les *lakas* d'antan) et caressent les ravann qui font le plein de chaleur. La belle hauteur sous plafond, les matériaux bruts utilisés, les coupures de journaux jaunies collées au mur, les guitares accrochées également, les photos du temps qui file (Abaim fait de la musique et du social depuis 35 ans bientôt) et l'immense table qui appelle aux discussions sans fin prennent aux tripes. Un lieu riche d'histoire, dont l'âme vous murmure à l'oreille des histoires faites de mélodieuses rencontres et d'effet Larsen du cœur.

C'est là qu'avec l'équipe d'Abaim et les enfants de l'école, vous pourrez apprendre à manier cet instrument qui fait partie du patrimoine de l'île. *«Ici, ce sont les enfants qui montrent. Les codes traditionnels sont renversés et je peux vous dire que c'est libérateur»*, confie notre guide du jour, qui insiste sur la ravann comme un outil pédagogique et d'épanouissement pour les enfants, bien sûr, mais aussi pour les plus grands (d'ailleurs, Abaim anime des ateliers dans les écoles). Dans le *jam* du samedi ou dans votre salon face à votre DVD, livre en mains, vous apprendrez à faire chauffer

votre *lavo kabri* (que vous pouvez acheter sur place). Pour cela, il faut un super feu de bois ? Pas forcément : *«De nos jours, les peaux sont bien tendues. Mais s'il faut tendre la peau, il suffit de torsader quelques feuilles de papier journal et d'y mettre le feu afin d'y chauffer la ravann.»*

Parfois, un petit bain de soleil suffit amplement (tout dépend de la qualité de l'instrument). Ensuite, il faut apprendre à tenir la ravann, savoir comment placer ses doigts et sa main (*lame bol, pom lame, bout ledwa, ledo ledwa*, entre autres) sur les cinq points (*fon ravann, position intermedier, lezel ravann, position dezim lame, andan ravann*) où il est question de *bat bate*. Pour faire des sons différents comme des notes. Et pour pouvoir se situer sur les partitions, d'autres informations sont nécessaires à maîtriser : *em tan, em silans, em mezir ou em rit*.

C'est beaucoup plus complexe que vous ne le pensiez, non ? Mais, en même temps, on vous l'assure, c'est tellement naturel ! Il suffit d'un premier contact. Comme un coup de foudre. Votre peau contre *em lavo kabri*. Et la magie opérera...

■ Yvonne Stephen-Lavictoire



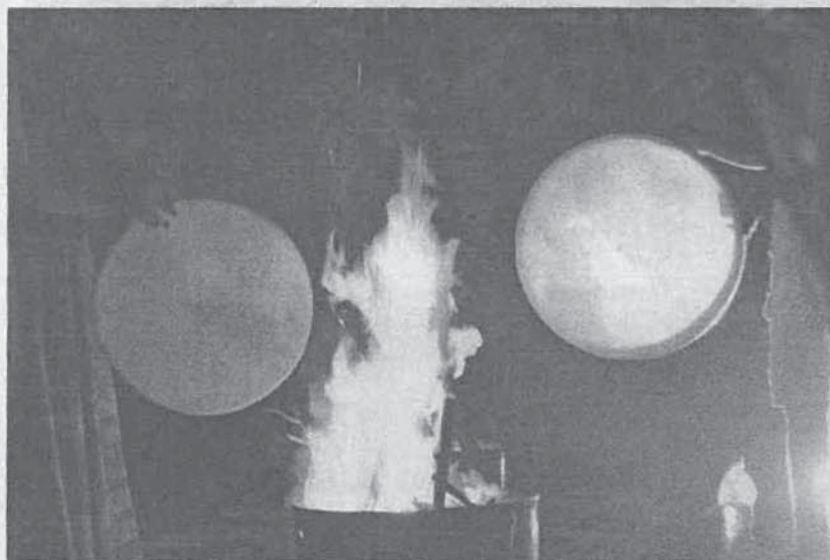
O ti le la e ravann : Un livre d'histoire et d'amour

Historique. L'ouvrage l'est en lui-même. Il comprend la première partition de ravann, s'attache au temps, au rythme et au silence. Il met en place les notes et les mesures. Et redonne, en quelque sorte, ses lettres de noblesse à cet instrument qui, pendant longtemps, a été marginalisé. Aujourd'hui, la ravann, un des instruments utilisés pour créer le son unique du *sega tipik* (inscrit au patrimoine culturel et immatériel de l'UNESCO), reprend, petit à petit, sa place dans l'univers musical local où les influences du passé sont vécues, de plus en plus, comme des symboles d'un mauricianisme qui se recherche encore. De plus, la forme physique du livre (imaginé comme un livre d'apprentissage), les supports numériques, deux DVD (un tutorial et un documentaire sur la fabrication de la ravann), sont un plus pour cette plongée dans l'histoire, la musicologie et la pratique de cet instrument. Vous pouvez vous le procurer - il est en anglais et en *kreol* - dans les librairies de l'île à Rs 700.

PS : Marousia Bouvéry a une pensée spéciale pour tous ceux et celles qui ont participé à la conception de ce livre, au travail d'Abaim sur la ravann ces dernières décennies (pour la reconnaissance de cet instrument et pour celle du *sega tipik*), mais aussi à l'encadrement mis en place auprès des enfants de la région à travers la musique. Sans oublier Alain Munean, pour l'écriture, Diana Heise, pour les DVD (entre autres apports), Fabrice Tennant de OXO pour le design et Vincent Chevreau de Precigraph.

■ INSTRUMENT DE MUSIQUE ■

Sofe Ravann



« Bate ou tambour tanbourey... Bate bate bate bate/ziska gramatin nou pou bate... ». Ce morceau de séga, petit message primitif puisé dans la tradition orale à Maurice montre la relation de la Ravann au jeu, à la pratique musicale, à l'imaginaire collectif. Cet instrument symbolise aussi un rapport d'échange. Si la Ravann ne s'accorde plus à l'imaginaire du public, si on ne la joue plus, elle meurt. C'est sans doute une des raisons qui a conduit le Groupe Abaim à raconter l'histoire de la Ravann, ses origines, son évolution, sa fabrication, le processus d'apprentissage à travers la collecte d'information, l'observation, l'analyse. *O ti le la la e Ravann* (2016, Groupe abaim)

vous dira tout ce que vous voulez savoir sur la ravanne. Apporte une contribution très précieuse à la croissance et à l'évolution de la Ravann. Ce livre vous permettra d'assimiler une multitude de faits historiques et de vous familiariser avec le son, le rythme et autres bases théoriques. La Ravann revêt la forme primitive du cercle, symbole, entre autres, de l'unité, l'énergie, l'harmonie entre les hommes. Tout au long de la période d'évolution de cet instrument, des musiciens célèbres tels le conteur Nelsir Ventre ou Fanfan, Josiane Cassambo ou Tifer ont, avec leurs talents d'orateurs, apporté une contribution importante à la croissance et la visibilité de la ravanne.

combinant sons et silences pour lui donner son identité. *O ti le la la e Ravann* est construit sur trente ans d'histoire de Leko Ravann et réunit des héritages laissés par le patrimoine oral. Outre sa dimension symbolique, sa portée pédagogique, son importance pour le développement durable du pays, il met en avant les figures qui ont joué un rôle dans la construction de l'identité nationale et ses valeurs culturelles.

O ti le la la e ravann est disponible en prévente à Rs 500. Les réservations sont reçues sur le 466-4006 ou sur abaim@intnet.mu. En librairie, le livre, avec son cordon en « lapo cabri » est disponible à Rs 700.

Point de vue

La Ravann, ce grand messenger

Objet de musique et objet singulier, la ravanne est associée au chant exultatoire contant les douleurs des esclaves. Sa base rythmique est donnée par des battements sur le cercle (de dimensions variables entre 25 et 75 cm) tendu d'une peau de cabri. Cet instrument faisait partie du mode de vie des gens pendant la période de l'esclavage et a développé en même temps un rapport étroit avec la langue kreol. Cet instrument de musique à percussion raconte différents aspects de l'histoire

de Maurice de génération en génération sans support d'écriture. Son identité instrumentale, ne se réduit pas à un seul aspect, mais mêle nombre de dimensions, qui sont transmises, se figent ou évoluent au cours des ans. On peut en faire un inventaire succinct : identité-objet, identité acoustique, identité structurelle sonore, identité socio-historique, identité poétique, identité technique, identité répertoriée. Si la ravanne, emblème du séga tipik est devenue un territoire de pos-

sibles à découvrir, elle n'est pas jouée dans le séga tipik de nos jours par rapport au contexte post-colonial à Maurice. C'est là que réside le paradoxe. La vocation « emblématique » de la ravanne, due à l'attachement identitaire que lui portent les Mauriciens, a fixé définitivement sa forme et lui a donné une liberté de style avec la jonction de la musique et de la parole, la combinaison de sons et silences. *« Sa liv la di-bout temwin pou reglarise, konsistans ek riger nou demars lor tou plan. Sa liv la, li*

sa gran pariaz ki nou anvé fer la... » écrit Abaim pour rappeler le rythme vital de la ravanne, les remous de son destin, son potentiel aujourd'hui d'amener les cœurs à vibrer à l'unisson. C'est justice rendue même si l'aventure n'est pas finie. Pour toutes ces raisons — intérêt du contexte historique et linguistique, références, citations littéraires (systématiquement traduites), illustrations, rigueur et clarté —, cette publication du Groupe Abaim, riche-ment référencée, paraît essentielle au

grand public et à tout spécialiste de musique. Un précieux héritage qui provient d'Alain Muneau, de Marousia Bouvery, de Diana Heise des musiciens Serge Lebrasse (dont trois chansons sont accompagnées par la ravanne), Fanfan, de Michel Legris, de Marclaine Antoine et de tous ceux qui ont trouvé dans la ravanne un emblème de résilience.

Norbert LOUIS

Arts & culture

MUSIQUE

Il appartient à la famille des instruments de percussion que l'on joue avec les mains. « La Ravann » est l'instrument de base à tous les ségas typiques. Elle est fabriquée à partir d'un tronc d'arbre, recouverte d'une peau de chèvre, a été pensée pour illustrer l'ingéniosité et la créativité des facteurs d'instruments de musique traditionnelle à Maurice. Mais au-delà de cette dimension, on cherche à faire ressortir l'origine de la matière sonore instrumentale qu'il produit. Il est important d'établir un lien entre cet instrument et son peuple, car les deux vibrent ensemble. La ravanne a connu une ramification et une grande diversité musicale au fil des années.

o ti le la la e ravann
**Quand la Ravann
 va à la rencontre
 de son peuple**

C'est avec fierté et enthousiasme qu'Abaim veut vous faire découvrir un monde étonnant, celui d'un instrument de musique inextricablement à la tradition et la culture d'un peuple. « O ti le la la e Ravann », un livre d'Abaim, sera lancé le 30 juillet à l'ancienne prison des esclaves de Port-Louis. Le titre « O ti le la la e » renvoie « à une onomatopée fortement structurée dans le cœur même du rythme dans un berceuse mélodique, faisant référence, de toute évidence, à la perception acoustique des sons émis par la Ravann... », peut-on lire dans la postface du livre. Ce sont aussi les

différentes manières d'apprentissage de l'instrument (dont celle occidentale-classique, avec un système de notation permettant une certaine théorisation de la musique) que le groupe Abaim veut mettre en avant. Et le rôle de sauvegarde, le moyen de divertissement, la trace culturelle !

« Restituer au séga tipik et à la Ravann leur héritage, c'est l'objectif du Group Abaim derrière cette initiative de collecte, de préservation et de dissémination de la musique produite par la Ravann. L'instrument ne se contente plus de faire danser les Mauriciens. Il vise plus haut. Il veut voyager, dépasser

les frontières de notre petite République et hisser ses sonorités aux côtés des musiques du monde, qui ont trouvé le moyen de communiquer avec leur public... », écrit aussi Abaim. Outre le travail accompli depuis 30 ans qui est raconté dans « O ti le la la e Ravann », et offre une nouvelle perspective à la Ravann, un avenir, Abaim a nourri un autre projet autour de la Ravann — l'album 100% séga tipik, prémonitoire à son inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO : « Niomin mwa séga tipik », sorti en 2014. Le livre, écrit en créole et en anglais, comprend 30 leçons faciles et est accompagné d'un DVD.

Point de vue

Konn li, aprann zwe li

Voici enfin le projet annoncé ici-même : la parution du livre d'apprentissage de la Ravann, « O ti le la la e Ravann », une initiative du

Group Abaim. On nous explique ce qui a donné naissance au projet. L'instrument de musique est présenté, outre sa fonction de divertis-

sement, comme un médiateur entre les hommes, une rencontre entre un instrument et les mains. Intégré à la musique traditionnelle, au séga tipik, cet instrument à percussion est défini pour transmettre sinon un message, au moins un héritage. On découvre les manières de transmettre les savoirs musicaux à travers le temps et la façon de réorganiser son propre système d'apprentissage en se décentrant d'un modèle existant. Dans la méthode expositive d'Abaim, la transmission d'un savoir se fait à travers des leçons et des images. L'enjeu : la Ravann comme instrument d'intégration, d'unité articulée autour du patrimoine musical.

N.L.



TRANSMISSION

Diana, James et Abaim !

James Gurbhoo est le personnage principal de *Lamé la koné*, le film réalisé et tourné par l'artiste et professeure américaine Diana Heise. Habitant Cité Barkly, ce fabricant de ravannes traditionnelles démontre ici qu'il a tellement de métier dans les mains, qu'il peut se permettre le luxe d'explorer des techniques qu'il n'avait jamais pratiquées jusqu'alors...

Le documentaire que Diana Heise a réalisé, avec la complicité d'Alain Munean et Marousia Bouvery, illustre brillamment l'idée selon laquelle les savoir-faire populaires relèvent de la science. S'ils ne se pratiquent plus couramment, il importe néanmoins d'en préserver la connaissance car celle-ci est constitutive de l'expression artistique et de l'histoire d'un peuple. Cette exploration des traditions, comme Abaim la pratique depuis une vingtaine d'années dans les domaines musical et littéraire, permet de réinsuffler du sens et de l'inventivité dans les créations actuelles et à venir. Mardi soir, lorsque 19 ravanniers et



James Gurbhoo

ravannières de tous âges ont joué en live juste avant la projection du film, devant les invités au cinéma Star, on a par exemple pu comprendre que de nouveaux rythmes avaient été identifiés, formalisés et enseignés... Mais l'heure était à la découverte de la plus traditionnelle des ravannes, qui demande deux mois de patience.

Lamé la koné est né d'une rencontre entre une chercheuse aux talents multiples et les fondateurs d'Abaim, Alain Munean et Marousia Bouvery. Artiste, spécialiste des arts visuels et assistante-professeure au Kansas, Diana Heise s'intéresse particulièrement aux liens entre art et

histoire ainsi qu'aux cultures créoles qui l'ont amenée à Maurice en 2012. Ses recherches ont alors coïncidé avec les savoirs accumulés par l'association de Beau-Bassin... Tout au long du film, James Gurbhoo semble parfaitement maîtriser la confection d'une ravanne traditionnelle avec une peau crue séchée au soleil et traitée à la cendre, tendue sur un cercle taillé dans le bois et



Danseuse, photographe et désormais joueuse de ravanne

fixé par une colle naturelle. L'artisan est rompu à la confection de ravannes en peau sur contreplaqué, mais cette technique lui a été transmise par Abaim, qui en a préservé la mémoire. Bien plus qu'à la fabrication d'une ravanne, ce film permet d'assister à la résurrection d'un savoir !

Cinquante-cinq poèmes d'Ameerah Arjane et leur alter ego en français, c'est ce que propose le recueil bilingue *Morning with my twin sister and other poems*. Également publiés à l'Atelier d'écriture, ces textes tantôt en prose, tantôt en vers ont bénéficié de l'expertise de Sachita Sambo pour leur traduction en français.

Il faut saluer cette initiative qui permet aux lecteurs peu anglophones de s'immerger dans l'imagerie délicate et raffinée d'Ameerah Arjane. En faisant des

allers-retours entre les versions anglaises et françaises, judicieusement présentées en vis-à-vis, on saisit encore mieux le potentiel de cette jeune poétesse, qui représente un des grands espoirs de la littérature mauricienne. Si elles sonnent différemment de l'original, ces traductions préservent la singularité de cette écriture.

Distribués en librairie, ces deux ouvrages ont été présentés hier soir au public de l'Institut français de Maurice.

Morning with my Twin Sister
and other poems



Art & Culture

PATRIMOINE MUSICAL

ABAIM

Faire musique de tout bois

Transmet fabrikasyon ek zouer ravan: Le groupe ABAIM n'est pas seulement concerné par la transmission et la préservation de la parole mais aussi par l'inventivité traditionnelle en musique. A Barkly, on examine depuis quelque temps les mécanismes internes de la ravanne, son potentiel et sa polyvalence. Une connaissance approfondie de cet instrument devrait servir de base pour élaborer une politique de la musique pour tous. Avec la ravanne traditionnelle, on obtient "enn lot son...resonans qui pena dan lezot ravan... nou pe fer reviv enn linstriman otantik et transmèt so fabrikasyon... nou pou zouer li..." avait déclaré Alain Muneau du groupe ABAIM au début de l'aventure. Aujourd'hui, les choses se concrétisent avec trois projets majeurs. Un documentaire qui jette la lumière sur la fabrication de la ravanne sera projeté le mardi 24 juin, au Cinéma Star à Bagatelle. La réalisation de ce documentaire a démarré en 2012 par l'Américaine Diana Heise, une chargée de cours à l'Université de Kansas City qui après l'obtention d'un Fulbright, est venue à Maurice il y a quelques années pour des recherches sur le patrimoine. Une exposition sur la fabrication de la ravanne "letan lontan" s'est tenue au Centre d'ABAIM le 1er juillet 2012. C'était l'occasion de découvrir les photographies de Diana Heise, universitaire et artiste, dont nous avons présenté quelques travaux et idées concernant la ravanne comme emblème de résilience. On se souvient de l'histoire de James,

un des rares fabricants de la ravanne en bois tel que le faisait le grand-père de Fanfan "ki al rod enn pie lakol dan bwa pre ek simé rail dan Barkly pou fabrik enn linstriman tradisyonel..." ABAIM avait apporté une grande contribution en tentant de revaloriser le savoir-faire des ancêtres et révéler quelques secrets de fabrication. On se souvient aussi de ce cercle en bois (pié lakol) recouvert de lapo cabri. Vous découvrirez cela dans son intégralité dans le documentaire de Diana.

Autres projets : au cours de cette année une méthode de ravanne sur laquelle travaille le groupe depuis plusieurs années, de même qu'un album 100 % typique. Il faut se rappeler en passant que l'artiste Menwar avait élaboré une méthode de la ravanne il y a plusieurs années, mais le projet d'Abaim s'insère dans un cadre plus large et s'intitule *Ravann en partaz, Ravann nu leritaz*. Les savoirs traditionnels et les expressions culturelles seront valorisés. La fabrication des instruments de musique selon un savoir-faire traditionnel, nécessitant des techniques et des gestes hérités de père en fils, relève de la partie matérielle du patrimoine musical. D'où le souci de préservation. La fabrication des instruments de musique relève du domaine de l'artisanat. Il se trouve que ce secteur est en déclin. Le travail du groupe ABAIM est d'une importance considérable en l'absence d'écoles ou d'instituts de formation spécialisés dans la fabrication des instruments de musique.

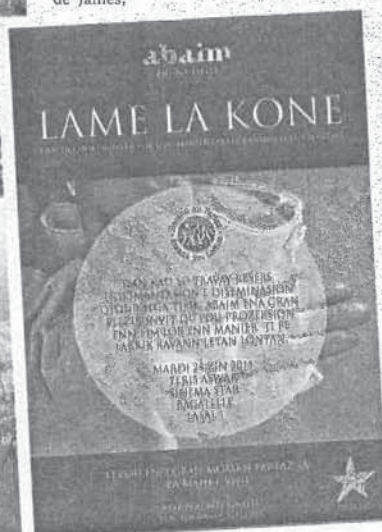
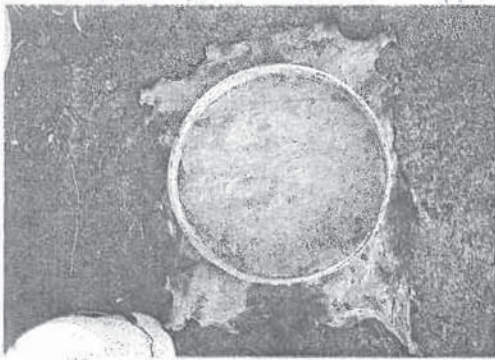
Une oeuvre pour léguer aux générations futures un précieux savoir-faire. Une manière aussi d'entreprendre des projets autour d'un riche patrimoine commun. De son côté, le groupe veut "Met popilasyon okouran bann dernie devlopman konsernan aksion e implikasyon Abaim dan so travay kolek, dokimantasyon e diseminasyon materyel liye avek sega tipik e linstriman ravan an partikille... Me nou pli gran swe, seki sa bann linitiativ la rant dan enn kalandriye dan enn manier regilie toule lane. Akoz sa, nou finn trouv li interesan donn enn lidantite vizielle a nou demars."

Norbert LOUIS

PROJET SOCIAL ET CULTUREL

Social Blues / Une aventure humaine

Tritonik présente un projet social et culturel avec l'opus *Social Blues*. Le disque a été réalisé par la boîte Jorez Box avec le soutien de l'Ambassade Américaine et du groupe IBL. *Social Blues* comprend 9 titres, dont 5 avec des voix d'enfants. Le lancement officiel aura lieu le samedi 28 juin à 19h au Café du Vieux Conseil. Tritonik et les enfants présenteront quelques titres de l'album. A noter que ce projet, comprend aussi une tournée de 10 concerts gratuits à travers l'île à partir d'octobre 2014, avec le support de Lead, Hope Project et l'UNDP. Une partie des recettes de la vente (50%) du disque *Social Blues* sera reversée à Hope Project pour soutenir les actions de l'association TIPA en faveur des enfants de milieux défavorisés.



la musique

AU CONSERVATOIRE FRANÇOIS MITTERAND

Judi 19 juin et vendredi 20 juin, l'auditorium Francis-Thomé accueille exposition et démonstration d'instruments pour les écoles et collèges. Entrée gratuite, mais sur réservation uniquement, au 424 1012/427 7270. Samedi 21 juin à l'auditorium Francis-Thomé : une plateforme est à la disposition des musiciens de 11 heures à 13 heures. Leur temps de passage doit être réservé en appelant le 424 1012/427 7270. Date limite, le 18 juin. À 13 h 30, parade des Golden Bats, la *marching band* du conservatoire, dans la cour de la municipalité de Quatre-Bornes. Dimanche 22 juin à l'auditorium Francis-Thomé : *Music Day* qui débutera à 11 heures avec du karaoke et à 15 heures, un concert.

ÇAIS

avec
à
llers
urel
se et
er du
s'est
son
prend le
donne de



PORT-LOUIS MUSICAL

Le *One Man Show'Z*, à l'invitation du Caudan Waterfront, clôturera la fête de la musique du Caudan de 17 heures à 20 heures le 21 juin. Le principe : cinq artistes, de générations, de notoriétés et d'horizons divers se succèdent pour un set de 30 minutes, seuls sur scène, afin de faire partager le meilleur de leur univers ou une facette différente de leur travail. Eric Triton et Damien Elisa, les parrains de la manifestation, sont annoncés. Emmanuel Desroches, le benjamin du Show'Z sera aussi de la partie et l'affiche comptera aussi deux nouveaux venus : le chanteur Linley Constant, et Dagger Kkila. Les mêmes artistes, seront ensuite sur scène le même soir de 21 heures à 2 heures du matin au Café du Vieux Conseil.

CENTRE RE

est bien, le partager c'est mieux. Pour l'Acoustic Ensemble, le centre culturel de l'Indira Gandhi et les artistes locaux de la culture africaine et du Mauritius Tamil présenteront un ensemble de percussions, le ghatam, l'harmonium, vibreront dhol, la veena, le violon, le khanjira, etc. tous le vendredi 20 juin à 18 h 30.

Film documentaire sur la fabrication traditionnelle de la ravanne, album de séga typique et méthode d'enseignement de la ravanne... ABAIM apporte aujourd'hui à son œuvre de préservation une rigueur didactique.

PATRIMOINE MUSICAL

Ravanne theory

CAUTION scientifique pour «bater ravanne». Le groupe ABAIM change de palier. Portant la ravanne comme un bouclier dans sa mission de sauvegarde et de diffusion du patrimoine musical local. Vingt-huit ans après la création de son école de ravanne à Barkly, ABAIM montre qu'il a dépassé le stade de l'observation et de la pratique sur le terrain. Que la ravanne se prête désormais à la rigueur académique. Ce tournant dans le parcours du groupe se signale par trois manifestations. Elles s'échelonnent entre le mardi 24 juin et l'année prochaine.

Tout en égrenant le calendrier d'activités d'ABAIM, c'est surtout la philosophie d'un groupe de convaincus qu'Alain Muneean a réaffirmée. «*Nou pa zis rely lor laralite*». Travail de «réhabilitation», de «retour aux sources» effectué avec le soutien académique de l'Américaine Diana Heise, chargée de cours en art et vidéo à l'université du Kansas. Profitant d'une bourse d'études Fullbright de neuf mois, en 2012, la jeune femme a apporté «so manyer get bann zafer kot li rod bann sinifikasyon a bann pratik lontan». En somme une «bénévole» avec un regard extérieur.

Une caution intellectuelle d'Amérique qui a servi à la réalisation d'un film documentaire d'une heure sur la fabrication traditionnelle de la ravanne. *Lame la kome* sera projeté le



Marousia Bouvery, du groupe ABAIM, aux côtés de Diana Heise (à g.), qui a apporté son soutien académique à la réalisation du documentaire.

mardi 24 juin à 19 h 30 au cinéma Star à Bagatelle. «*Nous savons tous à peu près comment se fabrique une ravanne, mais peu de gens connaissent la méthode traditionnelle. D'ailleurs nous n'avons pas trouvé de gens qui fabriquent encore la ravanne comme cela*». Selon cette technique patrimoniale, une ravanne met deux mois avant de résonner. Le documentaire étant basé sur l'expérience vécue, les souvenirs d'Alain Muneean et de ses collaborateurs. *Lame la kome* se veut donc un film qui «vient fixer les connaissances».

Poursuivant son travail de collecte du patrimoine musical, ABAIM annonce aussi la sortie

d'un album de séga typique en octobre 2014. «*C'est la première fois que nous faisons un album de séga typique enregistré en live*», précise Alain Muneean. Un album de 13 titres enregistré en 2012 en même temps que l'album précédant, *Zohi letan pou zanjfan*. Les morceaux qui composent cet album, dont le titre n'est pas connu pour l'heure, sont issus de l'atelier de musique d'ABAIM. Il a aussi été nourri par les «influences des différents rythmes que nous avons appris à déchiffrer».

Dans la foulée, ABAIM prévoit aussi de lancer une méthode d'enseignement de la ravanne, déclinée dans un coffret conte-

nant un livre et un DVD. «*C'est l'aboutissement de plus de 25 ans d'expérience dans l'enseignement de la ravanne*». Une accumulation de recherches, d'observations qui tient en compte les manières de tirer le meilleur de l'instrument dans les diverses parties de Maurice, mais aussi à Rodrigues et aux Chagos. Une méthode où la boursière américaine Diana Heise de l'université du Kansas a contribué au système de notation. «*Sa bout lamizik ki inpe difisil, ki parfwa kapav dekouraz dimoun, me li inportan pou teorise*». Le coffret devrait sortir en 2015.

NOUVELLES SONORITÉS

Connaissez-vous le son du bobre, cet instrument de musique traditionnelle en forme de calebasse surmontée d'un arc. «Enn sonorite nepli tandes», explique Alain Muneean du groupe ABAIM. Raison de plus, «bizin perpetue li lor ravanne». Ainsi, le groupe a mélangé le son traditionnel saccadé, «primitif» de la ravanne au rythme du bobre, pour de nouvelles sonorités.

«*Lame la kome*», film documentaire d'une heure, séance gratuite le mardi 24 juin à 19h30, au Star à Bagatelle. Réservations vivement conseillées au 466 4006.

jean.josephpermal@lexpress.mu

INITIATIVES

«NOMM MWA SEGA TIPIK»



► Le travail de l'Organisation non gouvernementale Abaim pour la préservation du patrimoine musical mauricien est connu et respecté. Son dernier album «Nomm mwa sega tipik», lancé le 28 octobre dernier, est le prolongement de cet engagement extraordinaire. Enregistré en 2012 par Philippe Magnée avec uniquement des instruments traditionnels, «Nomm Mwa Sega Tipik» est en vente en deux versions à Rs 250 et Rs 700. Un cadeau idéal à offrir en cette fin d'année pour soutenir l'engagement du groupe Abaim. Et saluer de la même manière l'inclusion du sega tipik au patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Que ce soit du côté du Parti travailliste-Mouvement militant mauricien (PT-MMM) ou de l'alliance Lelep, le diagnostic et les solutions sont quasi-identiques. C'est la manière de le dire et de le vendre qui diffère.

Sur les enjeux immédiats, on changerait la couverture des manifestes électoraux que tout le monde n'y verrait que du feu. Exemples :

Sur l'ouverture de l'accès aérien

PT-MMM : Améliorer la connectivité aérienne afin de pallier le déséquilibre nombre de chambres d'hôtel/sièges d'avion; Soutenir les nouvelles compagnies aériennes d'Asie, de la Turquie, des pays scandinaves, du Moyen-Orient qui souhaitent desservir notre pays ainsi que les compagnies existantes souhaitant augmenter leur capacité aérienne.

Alliance Lelep : La politique d'accès aérien sera redéfinie en vue d'une ouverture



pour permettre plus de vols vers Maurice. Ainsi, on rendra le billet d'avion moins cher et la destination Maurice plus compétitive.

Sur l'Office du Tourisme de Maurice ?

PT-MMM : Rendre plus efficace la gestion des ressources de la *Mauritius Tourism Promotion Authority* (MTPA) à travers des actions innovantes en matière de promotion. Opérer une restructuration de la MTPA et de la *Tourism Authority* pour une véritable synergie entre ces deux organismes.

Alliance Lelep : Revoir le rôle et le mode d'opération de la MTPA.

Scènes de vie

nomm mwa:

**sega
Tipik**

À LA UNE

Abaim: Kan tipik vinn vivan



Abaim revient à la genèse et sort *Nomm mwa : Sega Tipik*. Treize titres qui s'inspirent des règles du typique pour le conjuguer au présent. Un véritable travail de sauvegarde présenté dans le rythme et à travers de jeunes voix adaptées au genre. Accompagné d'une collection de cartes postales, d'un livret expliquant la structure de la musique et ses instruments, ce CD s'inscrit dans la continuité de l'objectif du groupe de préserver le patrimoine intangible du pays et de lui apporter un nouveau souffle. Après *Kanar*, *Ti-Marmit*, *Alime tegn* et d'autres titres, Maurice fredonnera bientôt *Zoana mo p'ti ser*.

« Zoli Letan Pou Zanfan »

Un album d'accompagnement scolaire signé Abaim

Le mercredi 20 mars, le groupe Abaim a officiellement lancé un album intitulé « Zoli Letan Pou Zanfan » lors d'une cérémonie. Le DVD est accompagné d'un livret, qui est censé agir en tant que manuel d'aide pour les enfants. Les étudiants pourront apprendre les jours, les mois, et les métiers, entre autres, en différentes langues, notamment l'anglais. Le médium d'apprentissage principal est toutefois le Kreol. Ce lancement a eu lieu dans le cadre des 30 ans d'Abaim.

Le DVD comporte un album musical. Les paroles des chansons se trouvent dans le livret. Les deux sont complémentaires. Ils sont destinés, d'une part, aux enfants, afin qu'ils puissent apprendre par eux-mêmes. D'autre part, les enseignants sont également visés. Ils peuvent l'utiliser en tant que guide pédagogique. Une utilisation à domicile est également possible, les parents pouvant accompagner leurs enfants dans leur apprentissage.

Lors de la cérémonie de lancement, une causerie interactive a eu lieu, entre des pédagogues, des enseignants du Kréol Morisyen et des passionnés de cette langue présents pour l'occasion. Le thème tournait autour de « l'importance et la nécessité d'un matériel pédagogique adapté aux besoins des enfants ».

L'album et le livret ont demandé beaucoup de temps, comme l'explique Alain Murnear, responsable d'Abaim. « Cela nous a pris un an pour concrétiser ce projet. Je pense que nous avons là un moyen pour inciter les enfants à prendre goût à l'éducation », souligne-t-il.

Marousia Bouvery du groupe Abaim indique, quant à elle, que l'enfant aura envie d'être en possession de son



manuel à tout moment. « Le concept du livre a été fait d'une manière facile à utiliser. Un enfant aura envie de s'approprier ce livre et de l'emporter avec lui partout où il va », soutient-elle.

Le pack comprenant le DVD et le livre est en vente dans les librairies à Rs 250. Le groupe Abaim travaille actuellement sur un deuxième livre, qui sera la suite de ce premier. Le nouvel opus mettra l'accent sur une participation active des enfants. Leurs impressions et leurs points de vue seront pris en considération lors de l'écriture, afin d'avoir un ouvrage plus adapté à leurs besoins.

Ashfaq Muhamodsaroar



FESTIVAL
DAN BOR LOSEAN
 AVEK RODRIGUES

3 KONSER
+ SPEKTAK
 LOR SIMÉ

TI MARMIT
 GRUP ABAIM



LA FERME 01/08 16er 00
 PORT-MATHURIN 04/08 11er 30
 RIVIERE COCO 06/08 16er 00
 MALABAR 07/08 16er 00

AVEK XUDME
 KOMBYON YOUTH & SPORTS
 KOMBYON LAR E KILTIR RODRIGUES

GRATIS

GRUP ABAIM PREZANT

DAN BOR LOSEAN... AVEK SESEL
 ENN KONSER

AVEK
 ZAMFAM SATURDAY CARE ABAIM
 GRUP ABAIM

E DEPI SESEL
 ZAMFAM REHABILITATION CENTRE,
 SCHOOL FOR THE EXCEPTIONAL CHILD E LEZOT ARTIS
 SPESYAL

FEAT PLAZA - ROZILL
 SAMDI LE 25 UT 2001 DE 20ER A 22ER
 E
 DINNANS LE 26 UT 2001 DE 14ER A 16ER

PREZANT

AVEK
 DANIEL MATHURIN, THOMAS
 FURBER, YVES, ROZILL
 DANIEL MATHURIN, THOMAS



PATRONAJZ JAVOZI PAITE RO-BREK ROZILL
 MINISTEL ARTO E KULTURE - ZAMFAM REHABILITATION CENTRE - TYS - CAAT - POOLBOX

Fest lamizik

Lamizik Patrimwaal e Kiltir
 Samsdi 23 Zan 2007



samdi
23 ZAN 2007
 1er a 4er - Sant Abaim



À LA UNE

ABAIM



*Si le groupe reste uni,
c'est parce que l'argent n'est jamais en jeu*

Cherche hébergeur

Patrice Offman travaille activement sur la conceptualisation du site web. Mais étant donné qu'il s'agit du patrimoine et que tous les Mauriciens sont concernés, l'équipe cherche aussi la collaboration d'un hébergeur pour le site. Ce projet d'envergure, qui se veut être une plateforme pour tous les Mauriciens, représente un outil important pour la vulgarisation et veut, en même temps, encourager la collecte des richesses culturelles. Le site sera lancé dans le sillage de l'album-événement d'Abaim, prévu pour mars 2009. On le sait, l'enregistrement par l'ingénieur du son belge Philippe de Magnée, a été réalisé en live, en septembre dernier.

En attendant vous pouvez vous connecter sur le site d'Abaim, le www.abaim.info pour télécharger le single Banane, ainsi que son clip et sa version karaoké

Bâtir l'unité sur nos richesses culturelles

La passion d'Abaim pour le patrimoine mauricien est connue. Depuis leur premier album, *Labutik an tol*, en 1992, à *16 ti morso nu lanfans*, en 2001, en passant par *Kanar*, entre autres, Abaim soulève, à chaque fois émotions et parfois même, jusqu'aux larmes. Qui n'a pas craqué en écoutant *Ti Marmit*, ce jeu qui réunissait les enfants du quartier, alors que la Playstation n'existait pas encore et que les cours n'étaient pas clôturés ?

Soutient. Aujourd'hui, le travail d'Abaim pour sauvegarder ces traditions est devenu si important qu'une équipe spéciale a été mise sur pied. À côté de l'association, du groupe musical, de l'atelier de ravanne et du *Ti Marmit Project*, est venu se greffer une équipe patrimoine. Parmi, on retrouve bien en-

tendu, quelques membres d'Abaim, comme Alain et Marousia, mais aussi, des individus aux sensibilités artistiques différentes, ayant en commun, la passion du patrimoine.

"L'expérience d'Abaim a enrichi notre patrimoine. Nous avons senti qu'il fallait leur donner un coup de main pour aller plus loin", dit Marcel Poinen, membre de l'équipe. Son expérience artistique et son intérêt pour le patrimoine étant connus, ces aspects, le poussent, lui aussi, à unir ses forces à d'autres, pour rendre ce travail encore plus tangible. *"Le plus important demeure la diffusion. Il n'est pas question d'aller chercher ces richesses culturelles et de les garder pour nous. Le patrimoine n'appartient à personne en particulier, mais à tous les Mauriciens. Chacun apporte sa contribu-*

tion à sa manière, mais pour le moment, c'est un peu dans le désordre."

Partage. À ce titre, la présence du graphiste Patrice Offman dans l'équipe a toute son importance. Ce dernier a eu l'idée de créer un site web interactif spécialement dédié au patrimoine mauricien où seront déposés les trésors déterrés. C'est ainsi qu'il les appelle. *"Le patrimoine c'est en fait un trésor unique. Le plus beau trésor que possède Maurice. Il sera question d'exposer le travail commencé, mais aussi, d'inviter les Mauriciens à y apporter leur propre contribution."*

Le plus gros travail qu'il faudra réaliser en lançant ce site, précise Patrice Offman, sera d'expliquer le mot patrimoine. *"Dans un pays où on cherche toujours à s'approprier les mots, les termes, les concepts... il*

Lancement de *Tizan ar so 8 frer* par Abaim

Cent voix pour préserver la tradition

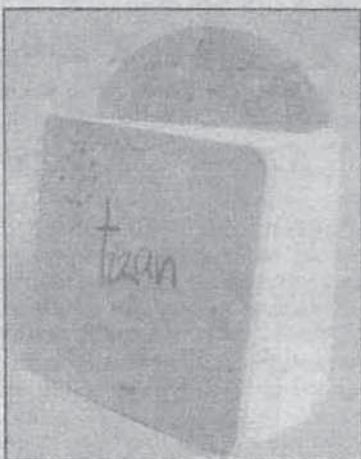
En lançant son album *Tizan ar so 8 frer*, vendredi dernier, Abaim rendait aussi hommage à la langue créole, célébrée le 28 octobre. La sortie de *Tizan ar so 8 frer* ne pouvait, ainsi, mieux tomber... Entouré de poètes, designers, de divers musiciens et des enfants de Saturday Care, Abaim a offert au public une conception qui fait revivre le patrimoine et tradition orale.

En perpétuant la tradition, Abaim a voulu donner, une fois encore, un cachet spécial à la couleur de l'enfance à son nouvel album, *Tizan ar so 8 frer*. Abaim a choisi de miser sur l'originalité pour ce lancement. Aussi les enfants, artistes et autres concepteurs réunis autour de Marousia Bouvery et d'Alain Muneean ont proposé une démarche empreinte de sincérité en s'associant au public... à leur public. Abaim qui a toujours prôné cette philosophie dans son approche lors des grands moments de sa carrière a tenu à garder cet esprit. Un peu plus d'artifice, un jeu de lumière, deux écrans géants, des enfants, des intervenants... Tout était réuni dans la cour du centre d'Abaim à Beau-Bassin, pour que *Tizan ar so 8 frer* soit offert au public dans une ambiance digne des artistes évoluant autour du duo Bouvery-Muneean. Toutefois, quelques petites failles se sont immiscées dans cette atmosphère qui était pourtant marquée par... l'esprit Abaim. L'interprétation, par les enfants, en play-back des morceaux de l'album et l'absence

d'interaction entre Abaim et son public ont fait obstacle à une fête qui était pourtant d'une bonne intention. Les feux d'artifice qui ont clôturé le lancement n'ont pu rattraper cette soirée qui s'annonçait exceptionnelle. Abaim n'a pourtant épargné aucun effort pour que celle-ci soit grandiose...

C'est un petit livret rouge qui renferme l'histoire de *Tizan ar so 8 frer*. Plus qu'une histoire, l'épopée de ce petit personnage qui demeure indissociable à "nous bann ziswta long-temps" est contée dans

ce carnet magique. Et si la lecture des péripéties, racontées en créole, de *Tizan* requiert d'un niveau de compréhension, les deux CD de voix d'enfants qui accompagnent les pages d'aventures redonnent à ce concept l'aspect ludique qui lui revient. Après l'originalité dont l'association a fait preuve avec *16 ti morso nu lanfans*, Abaim a continué dans cette lignée pour la réalisation de ce qui peut-être qualifié de chef-d'œuvre. Déployant dynamisme, originalité et imagination pour une telle conception, Abaim soutenu par *Tool Box*, offre ici un livret qui renferme 14 morceaux, chantés par une centaine de petites voix et 4 histoires. Les comptines qui constituent notre patrimoine local ont été revues sous un autre angle, pour en faire des chansonnettes: *Ti panye*, *Poizon vol*, *Tizan Gato Kanet*, *Vyun Vyun*, *Emanue*, *Kas Kas Nikola*, que le public pourra retrouver auprès du centre Abaim.



2 mars 1968 — 12 mars 2003

Fête n



Le Champ de Mars a été le théâtre de la cérémonie protocolaire marquant les 35 ans de l'Indépendance de l'île et les 11 ans de la République de Maurice. C'est une façon de retourner les sources par le ministère des Arts et de la Culture qui était responsable de l'organisation de cette fête nationale. La célébration, qui a eu lieu en fin d'après-midi ce 12 mars, n'a pas attiré une grande foule, mais la présence du président du Mozambique, Joachim Chissano, d'honneur du gouvernement mauricien. On pouvait noter la présence des ministres, députés ainsi que les diplomates et les membres du secteur privé. Par contre, la fête culturelle, qui avait débuté en soirée, a connu un vif succès, avec la présence de différents groupes culturels. Pour rappel, c'était au Champ de Mars que le drapeau quadricolore fut hissé pour la première fois le 12 mars 1968.

C'est un fait, nul doute que les enfants de «Saturday Care» de cité Barkly qui ont interprété les chansons de l'album «16 Ti Morso» ont apporté leur contribution à l'unité nationale



■ Abaim meilleure vente de 2002

| Album | Artiste | Vignettes (K7 & CD) |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| 1. 16 ti morso... | Abaim | 33 100 |
| 2. 2 Retour | Gangsta Beach | 26 600 |
| 3. Peros Vert | Ton Vié | 23 090 |
| 4. Makalapo | Sandra Mayotte | 11 400 |
| 5. Ctyombo li | Cassiya | 9 000 |
| 6. See Foo | Vent du nord | 7 800 |
| 7. St Gilles | Cassiya | 7 500 |
| 8. Ki koté to alé | Les Vautours | 7 400 |
| 9. Boom Xplosion | Negro pou lavi | 7 250 |
| 10. Bel koud canon | J-Marc Volcy | 7 200 |
| 11. La suite | Cassiya | 7 050 |
| 12. Séga séga | Alain Ramanisum | 5 600 |
| 13. La Saga | Monaster | 5 000 |
| Nu ki la | Street Brothers | 5 000 |
| 14. Ma Lady | System R | 4 600 |
| 15. Moris Massive | Compilation | 4 500 |
| Pou ou mamzel | D. Barret | 4 500 |
| Bonbon | J-Marc Volcy | 4 500 |

Chaque année, les chiffres de la Mauritius Society of Authors (MASA) viennent donner une indication des meilleures ventes de la musique locale. Pour 2002, c'est sans surprise qu'on retrouve le groupe Abaim en haut du classement avec 26 500 cassettes et 6 600 CD (total : 33 100) vendus en deux mois. L'album *16 ti morso nu lanfans*, rappelons-le, est sorti en octobre et les chiffres communiqués par la MASA sont ceux du 1er janvier au 31 décembre 2002. Pas de surprise, non plus, pour les deux dauphins d'Abaim : Gangsta Beach et Ton Vié, gagnants des concours *Disque de l'année* sur Radio Plus et MBC, respectivement. Mais, le fait le plus marquant à retenir avec ces trois premières places, c'est qu'il ne s'agit pas de séga d'ambiance, style qui domine généralement le marché de la musique locale. On constate, donc, une évolution dans les goûts des Mauriciens.

Avec trois albums dans le Top 15, Cassiya prouve qu'il se porte toujours bien. Tout comme Sandra Mayotte et Alain Ramanisum, issus de la même formation, qui se trouvent en 4ème et 12ème places, respectivement. On note aussi une belle progression de la mouvance rap/ragga/hip hop. Outre Gangsta Beach en deuxième position, on retrouve dans le classement Negro pou lavi, Monaster, Ottentik Street Brothers et System R. Autre point positif : la musique régionale est de plus en plus acceptée par les Mauriciens. Après le Seychellois Jean-Marc Volcy, n°1 des ventes l'année dernière et qui se retrouve une nouvelle fois dans le classement avec deux albums, nous accueillons, cette fois, le Réunionnais Dominique Barret avec *Pou ou mamzel*. Finalement, on note que les cassettes sont toujours plus vendues que les CD. Cela, sans doute, parce qu'on n'a pas les chiffres pour les CD piratés qui se vendent encore dans la rue...

8.C.

FOR REFEREE

NOMINEE'S NAME: ABAIM

Summarize the nominee's most outstanding efforts in the promotion of National Unity, and why you believe the nominee should be selected.

Single-spaced, typewritten answers are preferred, with a double space between paragraphs. Be as factual as possible. Do not go beyond the allotted space, please.

LE GROUPE ABAIM

Je soussigné recommande vivement la candidature du groupe ABAIM pour le « Prime Minister's National Unity Award »

Le groupe ABAIM qui vit le jour en 1982 pour défendre une cause : Défendre des aveugles et assurer leur bien être. En cours de route elle s'est transformée en ONG pour continuer ses actions et assurer une pérennité.

Quelques années plus tard, fort de leur expérience dans les milieux défavorisés, le groupe ABAIM s'est lancé dans un autre projet d'aide à l'enfance : Le projet consiste à intégrer l'enfant dans son milieu familial et l'encourager à connaître sa culture et son passé pour mieux faire face à son avenir.

Cet ONG s'est lancé dernièrement dans la collecte des chansons enfantines et a édité une cassette et un CD de 16 chansons en créole et bhojpuri. La collection plus connue sous le nom de 'Ti Marmite' a eu un succès retentissant dans le public.

Cet ONG réalise un travail remarquable dans les milieux sociaux différents sans aucune distinction de race ou de classe. Elle tisse en même temps des liens inter communautaires et sociaux et œuvre pour l'unité nationale

NAME OF REFEREE: FLEURY Jean Claude SIGNATURE: [Signature]
 ADDRESS: SIR EUGENE LAURENT STREET CUREPIPE
 CITY: CUREPIPE COUNTRY: MAURITIUS
 TELEPHONE No. (OFFICE): 5335102 TELEPHONE No. (RESIDENCE): 6751300 FAX: 2321903
 OCCUPATION, BUSINESS NAME: MANAGER. ELANT STRATEGY LTD.

Note : No referee should be a close relative (i.e. next of Kin) to the nominee nor should a referee support more than one candidate.

aire

People News

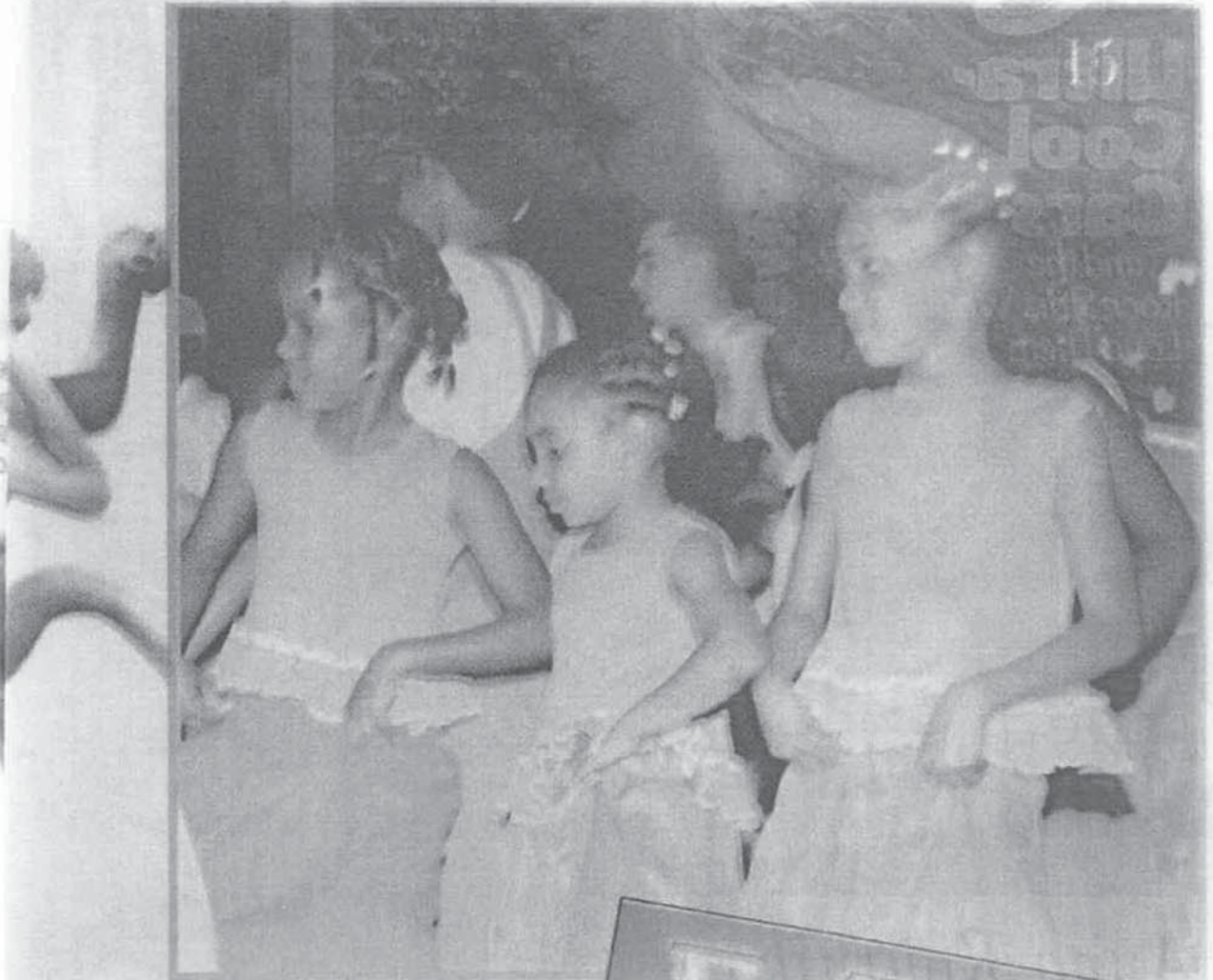
di 26 et dimanche 27 octobre 2002 - N° 247

3

Musique locale

Abaim

le grand succès des tout petits



ET

FESTIVAL

Merci ABAIM !



Ti Marmit: un succès commercial qui vient sacrer un engagement authentique et profond

L'année musicale aura indéniablement été marquée par la sortie et le succès extraordinaire de l'album *16 Ti Morso Nu Lanfans*, dont est extrait le fameux *Ti Marmit*, par le groupe ABAIM. Depuis de longues années à la pointe d'une part d'un travail de développement avec les aveugles et plus récemment avec les enfants, et d'autre part d'une démarche

musicale visant à réhabiliter un certain patrimoine, ABAIM réussit avec cet album un pari dont peu auraient pu prévoir qu'il aurait rencontré un écho aussi fort. Avec 25 000 cassettes et 4 000 CD vendus depuis son lancement en octobre dernier, ce groupe signe bien plus qu'un succès commercial: en fait, la consécration d'une démarche intégrée ayant trait à une construction

sociale et humaine. De fait, avec les enfants de son Saturday Care, c'est un beau cadeau qu'ABAIM a offert et a reçu de la population mauricienne à l'occasion de son vingtième anniversaire. Pour cette part d'enfance qui nous est redonnée, avec tout ce que cela représente de tendresse, de chaleur, de joie et d'espoir, nous leur disons merci !

te
W
é
sé
qu
fo
sc
Re
la
inc
de

Inc
de
ba
en
pri
le
rel

too
der
d'un
avé
acti
Déc

L
née
mar
grar
Arts
Trie
l'org
de s
le re

8.6.

8.6.

Lancement vendredi de *16 ti morso nu lanfans*



Ena enn ti marmit, bann ti zanfan pé grandi ladan

Revaloriser le patrimoine ne sert pas qu'à nourrir la nostalgie. Mais peut aussi, de façon beaucoup plus importante, créer et alimenter une nouvelle possibilité d'avenir pour les enfants d'aujourd'hui. C'est ce que montre ABAIM, de manière éclatante, dans *16 ti morso nu lanfans*. Un CD-livre exceptionnel à plus d'un titre qui, à travers seize chansons interprétées par les enfants du Saturday Care, vise à restituer le plaisir de l'apprentissage de soi et de la vie à travers le jeu. Le lancement officiel, à travers un spectacle en plein air à Beau Bassin vendredi soir, disait à merveille toute la philosophie et la portée de cet événement.

Impossible, en ce moment, de passer à côté de *Ti Marmit*. Sur toutes les radios, depuis deux semaines, on peut entendre résonner cette chanson créole vive et réuse, portée par des voix d'enfants qui disent un entrain et un plaisir inconfondables. En ce sens, *Ti Marmit* est emblématique de l'album qu'elle introduit, *16 ti morso nu lanfans*, cinquième réalisation du groupe ABAIM, qui a la particularité d'être entièrement interprété par les enfants du Saturday Care que ce groupe a mis en place à Barkly. Lieu où s'est tenu, vendredi soir, le spectacle de lancement de cet album-événement.

16 ti morso nu lanfans, c'est du plaisir. Pour les plus grands, celui de réentendre les comptines et chansons créoles (voire bhojouri comme *Pani nayba*) qui ont bercé nos enfances. Pour les plus jeunes, celui de découvrir un univers gai et coloré. ABAIM fait donc véritablement œuvre de mémoire à travers cet album, en redonnant à ces chansons d'autrefois une vie qui perdurera au-delà du temps

lité et la portée de ce travail.

À travers ses chansons, *16 ti morso nu lanfans* nous raconte une belle histoire. D'abord celle d'une activité, baptisée Saturday Care, mise sur pied il y a deux ans à l'initiative de Marousia Bouvery et Alain Munean, en complément des activités d'ABAIM dans son centre de Beau Bassin, et à l'intention des enfants de la région. Ayant démarré avec quelques personnes, le Saturday Care se retrouve aujourd'hui avec pas moins de 70 enfants qui découvrent chaque samedi, à travers le jeu, tout le potentiel qu'ils recèlent. *Ti Marmit* et les quinze autres morceaux du bel album qu'ils nous offrent aujourd'hui, témoignent d'un bouillonnement créatif fécond, et de la réussite avec laquelle ils sortent en train d'y grandir.



C'est un spectacle de lancement convivial, agréable, instructif et techniquement réussi, à l'image de leur album, qu'ABAIM et les enfants du Saturday Care ont proposé vendredi soir avec l'aide bénévole de Event Strategy

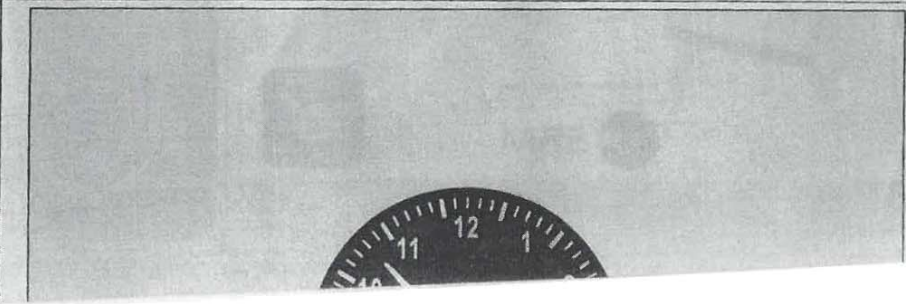
"Nous avons en effet déjà dans notre patrimoine, à travers ces chansons notamment, les matériaux nécessaires dans le processus de socialisation des enfants, dans le développement de toutes ses capacités, dans la maîtrise qu'il doit avoir de son environnement, dans le développement de tous ses sens", souligne ABAIM.

Un collectors album de grande qualité

Hélas, par la suite, nous avons oublié cette bonne façon de transmettre la connaissance pour permettre aux gens et plus particulièrement aux enfants, de bien se développer. "Nu finn retir plezir aprann par anpes zanfan zwe. Bann konsekans finn byin grav. Nu ena pu repar sa. Enn pep pa kapav kontiyn viv san memwar".

C'est donc à cela qu'ambitionne de répondre ce livre-CD. Une réalisation exceptionnelle à plus d'un titre, comme l'ont fait ressortir, dans leurs

SHENAZ PATEL





**MÁ AFRIKA
2000**

This is to certify that

Marousia Bouberg

Má Afrika - Mauritius

*Was Highly Commended
For her work in the field of
Music, Song & Dance*

At the

Má Afrika 2000 International Finals

N. Geyer
Organiser

27 October 2000
Benoni, South Africa



**SOUTH AFRICAN
WOMEN'S EMPOWERMENT FOUNDATION**

Domus Building 208, nr Glenwood & Ingersol Rds, Lynnwood Glen, 0081
Suite 120, Postnet X15, Menlo Park, 0102, Pretoria, South Africa
Tel: +27 12 361-7313/5 Fax: +27 12 361-0126 e-mail: sawef@global.co.za

Creating a better future!

27 October 2000

MA' AFRIKA AWARDS

Marousia Bouvery - Mauritius

Dear Marousia Bouvery

It is with great pleasure that SAWEF congratulates you in achieving this success in the Ma' Afrika 2000 Competition.

You are truly a great ambassador for your country, and your community will be proud of your achievements.

Be proud, and continue the wonderful work in the preservation of traditional dance, music and song.

Walk with God.

Best wishes

SAWEF

Linda Lötter
National Projects Co-ordinator

Steven Obeegadoo

«Les Mauriciens ont le communalisme à fleur de peau»

Pour Steven Obeegadoo, les émeutes de février, l'expulsion du leader de l'Opposition Paul Bérenger du Parlement, l'élection partielle de Beau-Bassin/Petite-Rivière et le *Public Security Bill* (PSB), ont été les quatre faits marquants qui l'ont interpellé en tant qu'homme politique. De manière générale, le dossier de l'éducation a retenu son attention. «Deux éléments ressortent des émeutes: (1) plus que jamais, les Mauriciens ont le communalisme à fleur de peau et (2) la légitimité des institutions.» Quant à l'expulsion de Bérenger, Steven Obeegadoo trouve qu'elle a remis sur le tapis «l'institution du speakership et le fonctionnement du Parlement.» L'entrée en force du marketing politique et des stratégies de communication ainsi que les abus de l'appareil de l'Etat ressortent de l'élection partielle, estime le membre du MMM. «En peu de temps, Maurice a rattrapé des années de retard sur les grands pays qui ont adapté ces méthodes.» Du PSB: «Au lieu de déceler les causes des problèmes, on s'attache à importer des dispositions légales de l'extérieur, formulées par rapport à l'IRA en Irlande. Il est inquiétant de voir que pour la première fois, le concept de terrorisme s'insère dans nos lois.» Tout reste à faire dans le domaine de l'éducation, est-il d'avis. «Le makeshift system vient renforcer la pression chez les enfants et l'élitisme. La tentative d'étatisation du tertiaire et l'absence de leadership au Mauritius Institute of Education sont controversées. L'IVTB est dans le flou et manque de ressources...» Bref, 1999 est une preuve que le régime travailliste est prêt à tout pour maintenir sa position de force prédominante, constate Steven Obeegadoo. «La Fédération MSM-MMM doit relever le défi de redonner espoir aux Mauriciens, pour que le pays redevienne ce qu'il était: une vraie nation arc-en-ciel. Les Mauriciens ont l'énergie et la volonté qu'il faut pour cela. Donc, j'ai de bonnes raisons d'espérer.»

Alain Muneean

«Investir dans l'art pour que les jeunes aient des loisirs sains»

«**L**es signes d'une explosion sociale étaient visibles depuis longtemps», dit Alain Muneean. Musicien et poète, il est aussi un fin observateur de la société mauricienne. De 1999, il déclare avec lucidité: «La pratique communale au niveau politique, sportif ou social, n'a fait qu'empirer la situation et exciter les gens davantage. Cela aurait pu arriver plus tôt, en 95, par exemple, où il y avait des tensions autour de l'inclusion des langues orientales dans le ranking au CPE, mais, à cette époque, il y avait des remparts. La mort de Kaya est un événement qui a profondément bouleversé les gens. On n'arrive pas à comprendre comment autant de personnes trouvent la mort in police custody. Cela a été l'occasion d'exprimer toutes les frustrations. En tant qu'artiste, je suis consterné par la mort de Kaya, de Berger Agathe et de Gérard Baconillal, dans des circonstances différentes. J'ai une grande admiration pour Kaya, car il a pu faire d'une musique, un phénomène. Même si, à l'origine, ses messages étaient un peu flous et, à un certain moment, sectaires, Kaya a su se ressaisir et proposer des textes porteurs d'espoir.»

Les émeutes de février et l'attentat contre L'Amicale de Port-Louis, ont quand même permis des sursauts positifs de part et d'autre. Alain Muneean souligne la bonne initiative des compagnies privées qui ont investi dans le social après ces événements. «Auparavant, la misère réelle ne les concernait pas vraiment», déclare-t-il. Idem pour le football mauricien qui a pu enfin emprunter la voie de la régionalisation. «Même si ce n'est pas parfait et qu'il y a encore des résistances, le processus de régionalisation est déjà en cours. Et le plus intéressant, c'est que le parti au pouvoir qui a enclenché ce processus, était réfractaire dans le passé», ajoute le responsable d'Abaim. Les réformes dans le domaine de l'éducation s'inscrivent dans cette même perspective. «Nous avons fait un grand pas: remettre en question le système d'éducation. Il y a énormément de résistance aux changements. Le ministre de tutelle, lui-même, a dit qu'il aurait souhaité en faire plus, mais il ne l'a pas fait, pourquoi?», se demande notre interlocuteur.

Sur le plan politique, Alain Muneean est d'avis que la démission de Joceline Minerve a agi comme une lame de fond secouant le monde politique. «Les partis politiques traditionnels ont été obligés de



revoir leurs stratégies et leurs comportements. La partielle a démontré que les gens en ont marre de la démagogie. Dans notre morceau Kanar, nous dénonçons justement, les infidélités politiques qui peuvent avoir des conséquences graves.» Au niveau mondial, Alain Muneean fait ressortir l'échec des négociations de Seattle qui, selon lui, est une victoire pour l'humanité: «C'est l'échec de la pensée unique, du libéralisme et de la globalisation, au profit de la diversité de l'expression», dit-il.

Que faut-il faire pour que Maurice ne connaisse pas d'autres cauchemars comme cette année? Alain Muneean répond: «Il faut créer un rapport de force pour générer des idées plus solides. Les gens ont tendance à devenir plus individuels. L'élitisme nous a mené où nous sommes. Il faut en finir avec ça! Il faut amener les Mauriciens à développer un sens de responsabilité et de respect envers son prochain et son environnement. Bref, il faut respecter les droits humains. Cela passera nécessairement par une réforme de l'éducation. Au niveau préscolaire, un travail sérieux se fait avec le nouveau curriculum. Il faut aussi revaloriser les personnes qui œuvrent pour la petite enfance. Finalement, je pense qu'il est vital d'investir dans l'art et la culture, afin de permettre aux jeunes de profiter de loisirs sains, et aussi, de rester ouverts aux débats d'opinion et non pas tomber dans l'ystère, comme c'était le cas pour la dépenalisation du grand qui a mené à l'arrestation et à la mort de Kaya.»

Coup de **coeur**

◆ **Lerla: ABAIM au sommet de sa forme**

La troisième cassette d'ABAIM, *Lerla*, confirme que le groupe a mûri, proposant un univers musical qui puise dans le patrimoine oral, littéraire et culturel du pays. *Vyun Vyun*, le titre-phare de la cassette, témoigne du progrès accompli par ce groupe, où évoluent des non-voyants, preuve s'il en est, que la musique constitue un excellent moyen de réintégration et de réinsertion de nos semblables différents.

En huit titres, dont *Vyun Vyun*, *M. Mekanik*, ABAIM administre un sérieux coup de poésie à la langue créole.

* *Lerla*, en vente à Rs 50 au centre Lois Lagesse, rue Colonel Maingard, Beau-Bassin.

8.C

Enn
zur
dan
enn
pei -
Abaim



Mon rwa
Regar u pep napa ase vif
100 banane u pe guverne
Kisanla u fini mei vey basin
Dime swar
Mo'a done u randevu
Atann marenwar bar klerdelinn
Mo'a fer u demiste brakonye

Cet extrait du morceau *Mon Rwa* annonce déjà la couleur du nouveau *Grup Abaim*, qui vient de sortir vendredi dernier. La date, n'était pas un hasard, car les membres du groupe ont tenu à lancer leur cassette dans le cadre de la zume mondyal *Lanqaz kreol*. Comme première réaction, nous dirons d'emblée que

l'occasion est bien choisie, puisque les textes d'*Abaim* mettent vraiment en valeur toute la richesse de la langue créole. Et que dire de la musique? *Abaim* est un des rares groupes à essayer de résister aux sons des synthétiseurs et à la tentation de faire des cassettes typiquement commerciales. La musique est tellement authentique et pure qu'elle apporte une certaine fraîcheur dans notre musique locale. Les instruments mis à contribution pour les différentes compositions sont: bongo, guitare, maravanne, ravanne, tabla, triangle, harmonica et flûte à bec. *Enn zur dan enn pei* est une oeuvre vivement conseillée aux amateurs de séga et de la bonne musique en général.

G.

8.C

Événement musical

Ene Lot Sezon, du Grup Abaim

Le Grup Abaim, créé il y a à peu près 4 ans par les membres de l'Association pour le Bien-Etre des Aveugles (île Maurice), sort ces jours-ci, sa première cassette. En attendant un concert au Plaza le 8 novembre...

Tous les musiciens du groupe ont commencé à faire de la musique à l'aube des années 80. Ils sont dix au total et six d'entre eux sont non-voyants ou mal-voyants. Leur première expérience commune remonte aux années 82-83. C'était une époque de grands bouleversements et le Centre Lois Lagesse, où les non-voyants habitent, connut une période de crise. L'atelier de rotin, le moteur de ce centre, s'était mis en grève illimitée pour protester contre les mauvaises conditions de travail. Un petit groupe d'amis, tous voyants et au chômage à l'époque, s'était joint aux gens du centre et petit à petit un

groupe de soutien s'était formé, qui allait vite devenir l'Association pour le Bien-Etre des Aveugles.

Lors des nombreuses soirées de veille, il était coutume de jouer quelques morceaux pour égayer l'assistance. Cette habitude prit racine et à la fin de chaque année le groupe constitué animait les fêtes. Tant et si bien que vers 1988, les membres de l'association, désormais bien établie, décidèrent de former un groupe. Un atelier de musique vit le jour et les membres eurent l'occasion de travailler ensemble. Lorsqu'ils durent se produire sur scène, ce fut en une parfaite symbiose.

Leurs prestations les plus mémorables eurent lieu cette année à la Fête de l'Indépendance ou au concert SOS Madagascar.

Le Grup Abaim joue essentiellement de la musique d'expression créole, fortement imprégnée de séga typique et avec un support électrique non-négligeable. Son ambition est de pouvoir quand même préserver le côté acoustique de sa musique. Le groupe a joué, à plusieurs reprises, en compagnie du Grup Fangurin ou de Alalila et ses compositions ont un côté engagé très sympathique et assez poétique. Il prépare actuellement son concert du 8 novembre, au Plaza, en compagnie du groupe Henri Favory et d'Alalila. Les répétitions vont bon train et le Grup Abaim possède depuis peu une salle de répétition et fera très bientôt l'acquisition d'un matériel sonore



complet. Il a actuellement en sa possession quelques micros, guitares et autres amplis qui lui permettent de donner un son riche à sa musique. Les ravanes, maravanes et tablas sont complétés par deux guitares et une basse, plus les voix.

Mais l'événement le plus marquant dans la vie de ce groupe restera certainement la sortie de sa première cassette qui a eu lieu le 3 novembre. Cette cassette de huit chansons originales est intitulée *Ene Lot Sezon* et a été enregistrée au studio Norbert Labour, à Vacoas. Le lancement a eu lieu au salon mairal de la municipalité de BB-RH. Un aboutissement dans la (courte) carrière d'un groupe qui, nous l'espérons, ne s'arrêtera pas en si bonne voie.

Le Grup Abaim est constitué de Roger Kalloo (mal-voyant) guitare solo, Alain Muneean (voyant) guitare, ravane et chant, Michel Label (non-voyant) bongo, ravane et harmonica, Soodesh Bissoonauth (mal-voyant) tablas, Serge Uppiah (mal-voyant) triangle, Antoine Asson (non-voyant) harmonica, Vishwen Carpin (voyant) flûte, ravane et chant, Clifford Dahoo (voyant) guitare, Marousia Bouvéry (voyante) ravane, flûte et chant, Claude Dingo (non-voyant) maravane et chant et Fezal Mohideen (mal-voyant) triangle.

I.C.

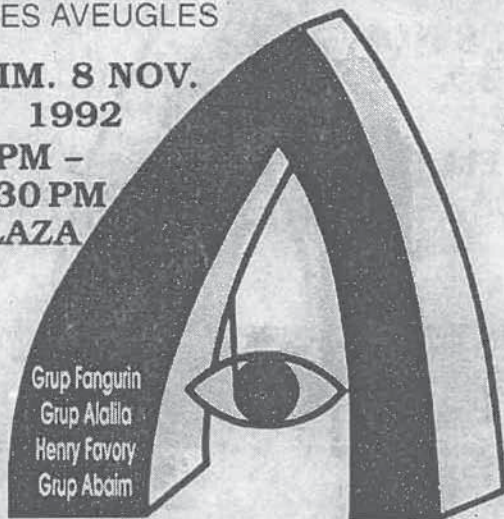
Municipalité de Beau Bassin - Rose Hill

et

L'ASSOCIATION POUR LE BIEN-ÊTRE
DES AVEUGLES

DIM. 8 NOV.
1992

5 PM -
7.30 PM
PLAZA



Konser
'Ene Lot Sezon'

PRI - Rs 25/-

jean.josephpermal@lexpress.mu

INITIATIVES

«NOMM MWA SEGA TIPIK»



► Le travail de l'Organisation non gouvernementale Abaim pour la préservation du patrimoine musical mauricien est connu et respecté. Son dernier album «Nomm mwa sega tipik», lancé le 28 octobre dernier, est le prolongement de cet engagement extraordinaire. Enregistré en 2012 par Philippe Magnée avec uniquement des instruments traditionnels, «Nomm Mwa Sega Tipik» est en vente en deux versions à Rs 250 et Rs 700. Un cadeau idéal à offrir en cette fin d'année pour soutenir l'engagement du groupe Abaim. Et saluer de la même manière l'inclusion du sega tipik au patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Que ce soit du côté du Parti travailliste-Mouvement militant mauricien (PT-MMM) ou de l'alliance Lelep, le diagnostic et les solutions sont quasi-identiques. C'est la manière de le dire et de le vendre qui diffère.

Sur les enjeux immédiats, on changerait la couverture des manifestes électoraux que tout le monde n'y verrait que du feu. Exemples :

Sur l'ouverture de l'accès aérien

PT-MMM : Améliorer la connectivité aérienne afin de pallier le déséquilibre nombre de chambres d'hôtel/sièges d'avion; Soutenir les nouvelles compagnies aériennes d'Asie, de la Turquie, des pays scandinaves, du Moyen-Orient qui souhaitent desservir notre pays ainsi que les compagnies existantes souhaitant augmenter leur capacité aérienne.

Alliance Lelep : La politique d'accès aérien sera redéfinie en vue d'une ouverture



pour permettre plus de vols vers Maurice. Ainsi, on rendra le billet d'avion moins cher et la destination Maurice plus compétitive.

Sur l'Office du Tourisme de Maurice ?

PT-MMM : Rendre plus efficace la gestion des ressources de la *Mauritius Tourism Promotion Authority* (MTPA) à travers des actions innovantes en matière de promotion. Opérer une restructuration de la MTPA et de la *Tourism Authority* pour une véritable synergie entre ces deux organismes.

Alliance Lelep : Revoir le rôle et le mode d'opération de la MTPA.

Scènes de vie

CULTURE

Sega Tipik

Entre renaissance et reconnaissance

Lasosiasi Pratkan Sega Tipik a officiellement vu le jour mercredi dernier dans la capitale avec un concert de lancement. Au son de la ravanne et au rythme de ségatières de toutes les générations, le Jardin de La Compagnie a vibré. Loin de "s'attendre à une telle mobilisation", les organisateurs disent avoir atteint leur objectif, "qui était d'offrir un nouveau souffle au sega tipik mais aussi une meilleure visibilité dans notre mère patrie". Venant des quatre coins de l'île Maurice, José Legris, Rosemonde Verloppe, Sylvain Donice, la Troupe Zanford Ti Rivier, ABALM, le groupe Mazavarou d'Anabelle Henry ou encore Laval Denis et Zenerasion Ti Frer ont marqué les esprits. Autre moment marquant de cette journée, l'appel du *sega tipik* étant ce qu'il est, nos anciens n'ont pu résister. Le fameux déhanchement de Serge Lebrasse s'est encore une fois distingué, en chœur avec son acolyte Marclaine Antoine. La prestation de Josiane Cassambo a également été saluée. Si pour des raisons médicales, Fanfan n'a pu être présent, sa fille Anabelle Henry a dignement représenté les couleurs du sega de son père. Sans oublier les plasticiens qui ont également apporté leur contribution au succès de ce lancement, notamment les sculpteurs Jean-Marc Mardi et Michel Hotentote et autres artistes peintres comme Neermala Luckeenarain et Gilberte Marimootoo Natchoo. Un beau rassemblement autour de l'héritage *tipik* de Maurice...



Lasosiasi Pratkan Sega Tipik (LPST) voit le jour au Jardin de La Compagnie



Les plasticiens ont apporté une dimension artistique inattendue à ce lancement



Au rythme de Josiane Cassambo



Ravanne fabriquée par José Legris, marquée symboliquement par les artistes lors du lancement



Danser dans la pure tradition du sega tipik

ABAIM: 20 ans d'une présence qui éclaire



L'Association Belge des Auteurs, Artistes et Illustrateurs de la Musique (ABAIM) a été créée en 1968. Elle a pour but de défendre les intérêts des auteurs, artistes et illustrateurs de la musique en Belgique. Elle agit en tant qu'organisme de gestion collective des droits d'auteur et de représentation.

Après 20 ans d'existence, l'ABAIM continue de jouer un rôle essentiel dans le paysage musical belge. Elle a permis à de nombreux artistes de se faire connaître et de développer leur carrière. Son action est basée sur la transparence et la solidarité.





National Heritage Fund

Ref: NHF/WHRL/ICH/1 VOL 1

30 September 2011

To: Mr. Alain Muneau
Centre ABALM
Cité Barkely
Beau-Bassin.

Dear Sir/ Madam,

Re: Inscription of Elements of Intangible Cultural Heritage of Mauritius on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The National Heritage Fund would like to thank you for your presence and participation in the Consultative Workshop of Intangible Cultural Heritage held on 13 September, 2011.

You are kindly requested to forward your views and comments on the subject by October 14, 2011.

Thanking you for your collaboration.

Yours faithfully,

J. Mungur-Medhi
For Ag. Director

Extract Nomination File 01003

(iii) How can inscription promote respect for cultural diversity and human creativity?

Not fewer than 100 or more than 150 words

Sega Tipik is a cultural expression shared by Mauritians who came from different countries and cultural backgrounds, finding common ground through music, song and dance. Inscription will promote respect for cultural diversity in general because Sega Tipik would be part of an increasingly diverse Representative List, and because Sega Tipik itself has brought together different cultural influences in a vibrant performing art.

Sega Tipik is a dynamic and creative element, placing great emphasis on informality and improvisation in performance. It is still evolving as practitioners experiment with new techniques of making the instruments, and create new lyrics. Increased visibility of this element will promote respect for the creativity of performing artists and instrument makers everywhere.

3. Safeguarding measures

For **Criterion R.3**, the States shall demonstrate that 'safeguarding measures are elaborated that may protect and promote the element'.

3.a. Past and current efforts to safeguard the element

(i) How is the viability of the element being ensured by the concerned communities, groups or, if applicable, individuals? What past and current initiatives have they taken in this regard?

Not fewer than 150 or more than 250 words

Practitioners have continued practice and transmission since the eighteenth century. Section 1(iii) described how practitioners continue informal transmission of knowledge and performance skills and instrument-making among families and friends. Since the 1960s, practitioners have gradually broadened transmission to all who wish to learn Sega Tipik, encouraging its viability.

Community organisations have helped to encourage the performance and transmission of Sega Tipik. **Grup Abaim** set up training programmes with vulnerable youth at Cité Barkly (an underprivileged housing estate) and at Le Morne, incorporating Sega Tipik music and instruments, mobilizing culture for development. It collects and disseminates information about Sega Tipik and other ICH elements for this programme, stimulating pride in Mauritian heritage. L'Espri Ravann, an organisation in Cité Vallijee, trains young people in ravann making and playing. The Art & Music Centre at La Pointe Tamarin employs established artists to train young people in music and singing (including Sega Tipik).

Until recently not many Sega Tipik artists had produced CDs; the media had been slow to showcase it. Awards, public events and competitions, such as the Sofé Ravann competitions organised by the MBC in the 1990s, have helped to broaden awareness about Sega Tipik across the country. Both Menwar and **Grup Abaim** are producing CDs (on ravann playing and Sega Tipik respectively, the latter accompanied by an explanatory booklet). The Pôle Régional des Musiques Actuelles (PRMA) is editing a Sega Tipik album under the collection 'Takamba'. Sega Tipik performances are broadcast on television channels such as Senn Kreol and Noot TV.

Tick one or more boxes to identify the safeguarding measures that have been and are currently being taken by the communities, groups or individuals concerned:

- transmission, particularly through formal and non-formal education
- identification, documentation, research
- preservation, protection
- promotion, enhancement
- revitalization

its historical Creole and multicultural Mauritian past, or commercial pressures jeopardize informal Segga Tipik performances. They proposed mitigating steps to address these risks and to promote practice and transmission of the element.

In the consultation meetings stakeholders suggested the following actions to ensure that Segga Tipik is safeguarded after inscription:

- People hosting Segga Tipik events within homes will continue to manage access by outsiders as they always have done; this will be complemented by awareness-raising by practitioners, community organizations and state agencies to ensure new audiences (including tourists) know that not all performances of Segga Tipik are public.
- Practitioners and community organizations, with the assistance of the State, will seek more venues and opportunities for public performances of Segga Tipik, including hotels and international events, for example through Cultural Exchange Programmes between Mauritius and other countries. This will raise awareness about the importance of the element, and its music, costumes and instruments, within the national and international community. It will create opportunities for performers to generate income and gain visibility for Segga Tipik, rather than more commercialized forms of Segga, while retaining its deeper Mauritian roots and flavours.
- Segga Tipik practitioners and organizations will work with MAC and other stakeholders including NMCAC and Le Morne Heritage Trust Fund (LMHTF) to foster and extend existing formal and informal transmission and training programmes. For example, four new ravann training centres will be created and Segga Tipik instruments will be funded and distributed through government programmes. This will create greater awareness about Segga Tipik, and provide skills and opportunities to more young people.
- Segga Tipik practitioners and organizations like Grup Abaim, assisted where necessary by the MAC, NHF, NMCAC and UoM, will continue to actively document and disseminate the stories and knowledge of practitioners, to mitigate against loss of contextual and historical information about the element and to support training programmes, both formal and informal, to ensure its transmission to future generations.
- Community organisations such as Grup Abaim, and the NHF, with the support of other institutions such as the UoM, will continue to collect and disseminate information about Segga Tipik to practitioners and the general public (translated into Creole) through regular events, exhibitions, publications and the media.
- Segga Tipik practitioners and organisations will continue to work with the MAC, NHF, LMHTF, NMCAC, UoM and media to develop awareness about Segga Tipik through different media such as CDs and DVDs, conferences and talks, radio and television programmes, newspaper articles and video documentaries.
- A Segga Tipik practitioners' association covering all aspects of Segga Tipik, and promoting both formal and informal practice, is being planned and will be established by practitioners, with the assistance of government. It will promote Segga Tipik, gather information about practitioners and the challenges they face, recognize key performers and instrument-makers, coordinate training at informal and formal levels, and encourage innovation and debate about safeguarding Segga Tipik. Discussions within the association and with other relevant stakeholders will help in monitoring and evaluating the effects of inscription and taking relevant actions.
- The NHF will work with Segga practitioners to compile a list of all practitioners (historic and contemporary) with their discography, personal data and, where applicable, their contact information. This will assist in the establishment of the Segga Tipik association.

(where needed) from government agencies and community organizations, especially in giving information for the register of practitioners, setting up the association, expanding training and performance opportunities and in documentation of the element. Sega Tipik practitioners will also be actively involved in discussions about the effects of inscription, and how to maximize benefits of greater visibility and more performance opportunities while retaining the spirit of Sega Tipik in performances and instrument-making traditions.

3.c. Competent body(ies) involved in safeguarding

Provide the name, address and other contact information of the competent body (ies), and if applicable, the name and title of the contact person(s), with responsibility for the local management and safeguarding of the element.

| | |
|---------------------------------------|--|
| Name of the body: | National Heritage Fund |
| Name and title of the contact person: | Mrs Minakshi Thannoo, Director, National Heritage Fund |
| Address: | 4th floor, Fong Sing Building, Edith Cavell Street, Port Louis, Mauritius |
| Telephone number: | (230) 210 7758 |
| Fax number: | (230) 208 6728 |
| E-mail address: | heritage@intnet.mu |
| Other relevant information: | Several community organizations listed in Section 4.d below are also involved in safeguarding. |

4. Community participation and consent in the nomination process

For Criterion R.4, the States shall demonstrate that 'the element has been nominated following the widest possible participation of the community, group or, if applicable, individuals concerned and with their free, prior and informed consent'.

4.a. Participation of communities, groups and individuals concerned in the nomination process

Describe how the community, group or, if applicable, individuals concerned have participated actively in preparing and elaborating the nomination at all stages.

States Parties are encouraged to prepare nominations with the participation of a wide variety of all concerned parties, including where appropriate local and regional governments, communities, NGOs, research institutes, centres of expertise and others.

Not fewer than 300 or more than 500 words

The nomination file was prepared with the participation of performers and instrument makers, as well as community organisations. These stakeholders participated in workshops and individual consultations organized by the NHF and UoM. Consultations included male Sega Tipik practitioners (Marclaine Antoine, Michel Legris, Fanfan and Serge Lebrasse,) and female practitioners (Josiane Casambo, Mimose Ravaton, and Marousia Bouvery) among others. Young people and youth focussed organizations (e.g. Grup Abaim and L'Esprit Ravann) also participated. Community representatives from audiences in various parts of Mauritius (including Rodrigues, Agalega and the Chagossian community) were involved.

MAC and other Ministries, the Rodrigues Regional Assembly, Municipalities and District Councils were consulted. The NHF, LMHTF, National Archives and NMCAC, centres of research such as UoM, and NGOs also participated.

Broad consultations were held to inform Mauritians about the ICH Convention and to identify elements suitable for nomination to its Lists. Sega Tipik was then identified and inventoried with

4.d. Concerned community organization(s) or representative(s)

Provide the name, address and other contact information of community organizations or representatives, or other non-governmental organizations, that are concerned with the element such as associations, organizations, clubs, guilds, steering committees, etc.

Organization/ community: Grup Abaim (a community organization involved in research, awareness-raising and youth empowerment through traditional music in Mauritius since 1986, including Sega Tipik)

Name and title of the contact person: Ms. Marousia Bouvery, Secretary of Grup Abaim

Address: Colonel Maingard Govt. School, Colonel Maingard Street, Beau Bassin, Mauritius

Telephone number: (230) 466 4006

E-mail address: abaim@intnet.mu

Other relevant information: abaim.mu

Organization/ community: L'Espri Ravann (an artist organization that performs Sega Tipik songs and music, makes their own ravann and trains young people)

Name and title of the contact person: Mr Kurwin Castel, Leader of the L'Espri Ravann group

Address: Cité Vallijee, Port Louis, Mauritius

Organization/ community: La Pointe Tamarin Art & Music Centre

Name and title of the contact person: Mr. Jean Jacques Arjoon, President of La Pointe Tamarin Art & Music Centre

Address: Market Avenue, Tamarin, Mauritius

Telephone number: (230) 483 7774

ANTOINE TSIA LIP KEN FOUNDATION:
DISCRETE MAIS EFFICACE



Antoine Tsia Lip Ken
FOUNDATION



CONTENT

Autonomisation of Développement Integral - ATLKF: What we stand for? - Fight might be too late - Early childhood services at Grand Bay - Early childhood services at Flacq - Mwaniaz - Partnership with other NGOs - Community based projects - Funding Partners

Flash on some activities

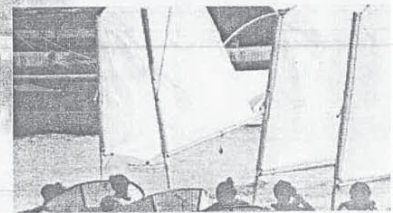
8.C.



ICT course with the collaboration of the National Computer Board



Musical performance by children from Sunday Care project



VR 2015

Other Community Projects

The Sunday care project

The Sunday Care project spearheads a series of activities which takes place every Sunday from 15.00 to 17.00 hours at the premises of the Village hall of Grand Bay. 52 children are currently enrolled in the program which involves an exemplary participation of 6 volunteers from the Grand Bay community. The activity benefits from the expert support of Abaim in terms of resource persons in creativity, music, traditional play-based activities, training for volunteers and junior instructors and pedagogical and cultural outings.

Abaim koz lor so kontribisyon dan Sunday Care Project

Apra sikse bann laktivite Saturday Care dan Beau Bassin e Le Morne, ABAIM finn gagn enn zoli lokasyon pou amenn mem konseps dan Grand Bay. Sa travay ki viz developman integral zanfan atrever plizir diferan laktivite, ape fer avek kolaborasyon Fondation pour l'enfance Terre de paix dan kad bann laktivite Fondation Antoine Tsia Lip Ken.

Sa bann laktivite la permet bann zanfan esprim zot atrever enn rassembleman ki resanble a enn ti parلمان zanfan. La zot amenn bann linformasyon e zot kapav poz zot bann konnrad kesyon alor ki bann animater donn bann klarifikasyon lor bann size ki aborde. Bann lezot aktivite tourn otur bann zwe, an partikilie bann zwe lontan, kreativite par desin/lapintir e aprantisaz lamizik (zwe ravann, lafit e sante)

Zanfan montre bokou linterere e partisip avek boukou plezir toule Dimans. Raglarite bann mama volonter exanpler. Atrever bann rankont avek paran, seminer e sorti pedagogik pou zanfan esi bien ki lorganizasyon bann zourne spesial kouma Fun Day, nou satisfis ki ATLKF pe donn bann zoli Dimans a bann benefisier ki pe gagn bon zouti pou kapav grandi bien. Nou swete ki sa laktivite la kontinie e li pou interesan pou swiv progre bann zanfan.

Marousia Bouvery, Esthel Eleonore, Shawn Fanchon
Ankadrer abaim



Temwaniaz enn volonter

Madam Darianne Caprion la depi komansman nou fer bann laktivite. Li dir:

"Sa fer mwa plezir pou donn enn koudmin dan laktivite Sunday care ek tou leres aktivite ki fondasyon organize pou bann zanfan. Malgre mo travoy mo trouv enn ti letan pou vinn partisip dan bann laktivite la ek asi donn enn koudmin kat mo kapav. Mo trouve fondasyon pe fer enn travay formidab pou bann zanfan. Olie ki zanfan tom dan bann move kitsoz kouma lalkol, sigaret, zot vinn dan lativite kouma Sunday care. Mo rapel nou ti komanse avek apepre 20 zanfan me la zordi nou finn ariv 52 zanfan. Li bien bon"

Darianne Caprion

Nou finn gagn lokasyon zwenn 2 zanfan Sunday Care. Zot apel Stephan ek Anouchka

Anouchka dir:

"Sunday care li enn aktivite interesan. Mo aprann boukou zafer ek bann zwe lontan asi. Mo finn aprann boukou bann zwe ki zamin mo ti kone. Mo kontan vinn fer aktivite toule dimans parski sa aprann mwa boukou. Aktivite la asi ankouraz nou pou get linformasyon ek kone ki pose dan pei parski toule semenn nou bizin vinn dan aktivite avek enn linformasyon."

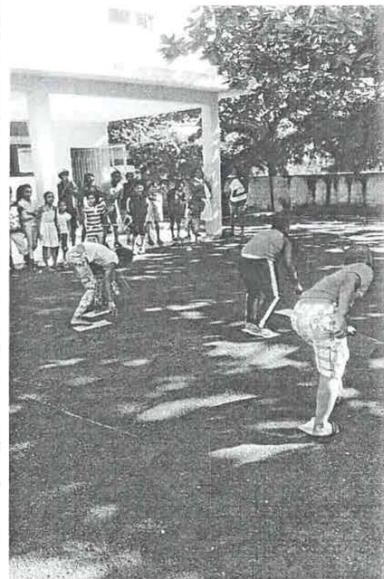
Stephane dir:

"Aktivite la serye ek bon. Mo kontan vini parski mo aprann sante, zwe lafitte ek ravann. Mo vini toule dimans ek mo atann kan ariv dimans pou mo vini."

Nou finn gagn lokasyon koz avek enn paran ki so zanfan vinn Sunday care depi komansman.

"Mwa mo bien kontan ki Jahmelia vinn dan laktivite ki fer toule dimans dan village hall. Jahmelia li ti enn zanfan mars marse enn zourne kan li pa al lekol. So lazourne ti pe pos andeor lakaz ek mo ti bien gagn traka kot li ete. Depi ki Jahmelia vinn laktivite Sunday care li'n sonze. Li atann pou li al aktivite. Li kontan lamizik, zwe ek sante ek dan aktivite Sunday care ena tou"

Jenna Rioux



Follow up of children leaving the Early Childhood Centre – Les Mirabelles Grand Bay

In line with its policy of supporting children of early childhood age (0-8 years), ATLKF provides follow-up support in terms of visit to children at school and at home, liaising with the school and parents in connection with attendance and performance and advocating for better preschool services with the authorities.

The Fondation Antoine Tsia Lip Ken is, in this respect, moreover, currently funding school fees and ancillary expenses of 11 children who were at the nursery Les Mirabelles. The children attend the 'Les Papillions' preschool. One of their parents gives testimony to this action.



Sheron Kelly (photo with parental consent)

"Mo garson ti rant gardri Les Mirabelles kan li ti ena 1 an . Mo bien rapel sete an 2013. Mo'n bien kontan ki li finn fer gardri parski sa finn aprann li bokou zafer. So developman ti karek. Ti ena gran diferans ant kan li ti dan lakaz ek kan li'n komans al gardri. Gardri finn esi permet mwa al rod enn travay stab pou ki mo kapav ed mo mari dan rod mo fwaye"

"La zordi mem pou maternel mo pa ena gro traka rod kas pou peye. La fondasyon pe pran sarz-pou peye lekol mo garson parski pou mwa li pa ti dan mo mwayin peye enn lekol maternel pou avoy Chese. Kapav mo ti pou bizin gard li dan lakaz ziska ki gagn enn plas dan lekol maternel gouvernman e lera avoy li lekol."



ÉDITION
SPÉCIALE

REPORTAGE

RENCONTRE AVEC ABAIM

Le patrimoine immatériel pour construire demain

Axel Ruhomally a découvert le travail d'Abaim pour la préservation d'autres aspects du patrimoine mauricien : le *sega tipik*, les instruments traditionnels, le kreol, les jeux d'antan... Peu habitué à parler le créole, le Mauricien d'origine belge s'est prêté au jeu et a découvert un groupe qui lui a procuré beaucoup d'émotions et de matières à réflexion. Une session de la capsule temporelle de Moris Dime sera consacrée aux enfants d'Abaim.

■ THIERRY RUNGHEN

La rencontre a été particulièrement riche pour Axel Ruhomally et Abaim à Barkly, lundi dernier. C'est avec un sourire ému que le premier a quitté les locaux du groupe après avoir assisté à une partie des répétitions pour son prochain spectacle. L'échange a été riche en enseignements avec Alain Muneean et Marousia Bouvéry, les deux chevilles ouvrières d'Abaim. De cette rencontre est né le projet de consacrer un épisode de la capsule temporelle de Moris Dime aux enfants d'Abaim. Une idée chaudement acclamée par les artistes en herbe.

Kreol morisien.

Les répétitions ont donné à Axel Ruhomally un aperçu de la qualité des spectacles que propose Abaim. Un sourire constant sur le visage, il a observé chaque maillon de cette



ALAIN MUNEEAN
**DAN NOU
 SISTEM
 LEDIKASION,
 NOU FORS
 ZANFAN
 ANDOMAZ
 SO LANG
 MATERNEL**



chaîne humaine : des voix et des instruments sur des rythmes de séga pour réchauffer l'atmosphère et créer une ambiance particulière.

Avant de découvrir le talent artistique des enfants, Axel Ruhomally a rencontré Alain Muneean et Marousia Bouvéry pour une discussion qui s'est rapidement centrée sur la langue créole en tant que patrimoine immatériel du pays. Né en Belgique, Axel Ruhomally a confié à ses deux interlocuteurs qu'il ne maîtrisait pas la langue créole et qu'il préférerait s'adresser à eux en français. "Il y a bien, je pense, un élément commun à tous les Mauriciens : c'est la langue créole. Je ne suis pas un bon exemple parce que je ne parle pas bien le kreol morisien. Il faudrait que j'arrive à me lancer un jour." "Be profite la pou komanse", lui a suggéré Marousia Bouvéry.

Métiers d'antan.

Quelques mots d'encouragement plus tard et le voilà qui s'exprime en créole. "Eski lalang kreol li an danze dime ?", interroge notre invité. "Dan nou sistem ledikasion, nou fors zanfandomaz so lang maternel", lui répond Alain Muneean. Mais comment empêcher que la langue ne se perde ? "À travers le collectage, le séga, dans les contes, dans les histoires qui se transmettent de génération en génération et les jeux. Quand

on joue au sapsiway ou zwe lastik, on contribue à conserver la langue créole", souligne Marousia Bouvéry.

L'échange s'oriente vers le manque de reconnaissance des métiers d'antan. Citant comme exemple un groupe de pêcheurs leur confiant que leurs enfants ne reprendraient pas le flambeau, les deux responsables d'Abaim ont fait le parallèle avec la situation du groupe. "Nous ne pouvons pas blâmer les gens; la société est construite de cette façon. Abaim fait une musique qui ne passe pas souvent à la radio et à la télé, mais nous poursuivons dans





ÉDITION
SPÉCIALE

REPORTAGE

RENCONTRE AVEC ABAIM SUITE

Le patrimoine immatériel pour construire demain



cette voie. Nous sommes des Gaulois, des résistants. Si nous devions en vivre, peut-être aurions-nous cessé nos activités il y a longtemps. Nous pouvons continuer parce que nous sommes volontaires. Nous avons un métier à côté."

27 ans d'histoire.

La discussion tourne autour de la création d'Abaim. Notre invité a appris qu'il y a 27 ans, ce groupe a commencé ses activités en aidant des autrement capables à croire en eux et à montrer leur savoir-faire. "Nous avons dû nous servir des outils que les autrement capables ont pour les valoriser, leur donner une reconnaissance et les amener à croire en eux-mêmes", raconte Marousia Bouvéry. Invités à venir organiser des activités avec des enfants de l'ex-Colonel Maingard Govt. School, ils ont fait tellement fort qu'on leur a proposé d'investir une salle qui n'était pas utilisée.

Quelque temps plus tard, le

groupe a commencé à organiser des activités régulièrement pour les enfants. Une école de musique est créée et des jeunes sont formés. Une dizaine d'albums sont ainsi nés, ainsi que de nombreux spectacles, dont le dernier, en collaboration

avec ATD Quart Monde, prévu le week-end dernier.

L'échange a grandement profité aux deux parties. Dans quelque temps, ils se retrouveront pour une session spéciale de la capsule temporelle.





Rencontre avec
Axel Ruhomaully



8.c



16-18 mars au Théâtre Serge Constantin

Tizan pers lor lasenn

Tizan ar so 8 frer est l'aboutissement d'un travail acharné mis en chantier par ABAIM et quelques collaborateurs depuis 2004. Du 16 au 18 mars, le public est invité au théâtre Serge Constantin à Vacoas pour un voyage fantastique dans l'imaginaire collectif grâce à ce spectacle 100% mauricien qui réservera bien des surprises.

En 2004, l'édition collector (livret et CD) Tizan ar so 8 Frer voit le jour. ABAIM souhaite pousser plus loin ce projet : "Nou könn sante ek dansé e zve inpe lakomedi, nou'n desia fer enn kamedy mizikal." En 2008, lors d'un échange avec Madagascar, la troupe rencontre Fidy Rabearisoa, chorégraphe malgache, qui partage avec ABAIM un amour pour les cultures d'antan et les traditions. Il travaille avec la troupe pendant trois semaines pour monter Tizan gata kanet, spectacle joué au MGI. Le succès de cette entreprise renforce ABAIM dans sa conviction de monter une comédie musicale.



Dix ans plus tard, Fidy Rabearisoa est revenu pour terminer l'histoire. Les cinquante ans de l'indépendance de Maurice ont été le moteur pour pousser la troupe

à mettre les bouchées doubles. "Nous sommes tous très excités et nous nous sentons prêts pour ces trois jours. Nous voulons l'excellence car Tizan est une histoire à faire valoir", souligne Marousia Bouvéry. La troupe est consciente des difficultés. "Le public doit s'attendre à faire un voyage dans l'imaginaire et il y aura aussi des surprises. Ce sera un moment de communion avec un spectacle musical 100% mauricien, où les talents de nos enfants seront mis en valeur".

L'histoire se déroule dans trois décors principaux : la forêt, la maison du héros et la maison de

À retenir !

La comédie musicale sera jouée du 16 au 18 mars au Théâtre Serge Constantin à Vacoas : le vendredi 16 mars à 19h, le samedi 17 mars à 19h et le dimanche 18 mars à 14h. Le public devra réserver sur le 489-4006 ou par mail : alain@tinet.mu. Les cartes d'invitation sont limitées.



Les enfants et Alain Muneean écrivent Tizan

À travers les ateliers d'écriture, de raconté zittaoz, un projet de Saturday Care, les enfants et Alain Muneean ont écrit l'histoire de Tizan. "L'histoire de Tizan est sortie tout droit de leur imagination. Les enfants ont apporté leur pierre à l'édifice", confie Alain Muneean. Le conte n'est pas définitif, il change avec le temps. "Les enfants sont disposés à différentes traditions et manières de raconter Tizan. Ils ne peuvent pas écrire totalement, me zot amenn li bout bout." L'écriture de la comédie musicale s'est faite en combinant toutes les histoires autour de Tizan, tout en respectant la trame. "Il y aura toujours un personnage qui ressemblera à Tizan, que ce soit en Amérique ou en Angleterre." Avec le temps, les personnages ont évolué. La musique et le chant servent à raconter l'histoire. "Nous avons pu écrire et composer une chanson qui est devenue le fil conducteur pour le spectacle." La comédie musicale contribue à donner plus de vie à l'histoire. "Nous prenons quinze minutes pour raconter une histoire et trois minutes pour la chanter. Une comédie musicale mêle l'histoire, le chant, le mime et la danse."

Le public pourra donc découvrir la maison où habite Tizan, et la forêt où il est abandonné avec ses huit frères. Il aura également un aperçu de l'antre de ce fameux Bolom Iorg...

La réalisation de ce projet a bénéficié du soutien de la SBM, entité bancaire qui, depuis 2008, appuie de manière suivie le travail pédagogique d'ABAIM. Le ministère des Arts et de la Culture a disposé de l'association. ABAIM lance un appel à d'autres sponsors qui voudraient contribuer à faire voyager le spectacle aux quatre coins de Maurice, y compris à Rodrigues.

Les collaborateurs Bann batizer Tizan

Depuis sa genèse, bon nombre de collaborateurs de longue date d'ABAIM ont apporté leur pierre à l'édifice de Tizan ar so 8 frer. Parmi, Alain Fanchon, Philippe de Magnée et James Rajabally.

Alain Fanchon "Tizan est un travail collectif"

Homme de théâtre et de lettres, Alain Fanchon a mis son expérience au service de cette comédie musicale. Depuis octobre 2017, il participe à "l'accompagnement des jeunes acteurs au niveau de la mise en scène Tizan est un travail collectif. Je contribue à parfaire le jeu des comédiens en herbe par des exercices pour qu'ils acquièrent les techniques et des règles théâtrales". Il souligne qu'il a eu affaire à des enfants talentueux. "Il est nécessaire d'explorer différentes facettes de leurs personnalités pour la pièce, mais également pour leur épanouissement personnel."



Philippe de Magnée "Courageux de monter un spectacle de cette stature"

L'ingénieur du son belge a collaboré au projet Tizan avec "l'enregistrement de plusieurs chansons qui seront utilisées comme support dans la comédie musicale". Prêtant son expertise sur plusieurs projets d'ABAIM depuis plus de dix ans, Philippe de Magnée estime "que c'est courageux de leur part de monter un spectacle de cette stature, surtout avec des enfants aussi jeunes. C'est techniquement compliqué, mais au vu des répétitions auxquelles j'ai assisté, je suis convaincu que ce sera un succès".



James Rajabally "Moderniser le personnage de Tizan"

Designer graphique depuis les années 1990, il est aujourd'hui à son compte et a collaboré à plusieurs projets d'ABAIM. Sa passion et son imagination l'ont poussé à dépasser ses limites pour recréer la marque visuelle de Tizan. "Le but était de moderniser le personnage" Alain Muneean et Marousia Bouvéry ont fait appel à lui pour son sens artistique et sa polyvalence à s'adapter à chacun des projets de la troupe. "J'ai tout de suite été séduit par ce projet inspirant. Leur enthousiasme m'a donné l'énergie de faire partie de ce programme." Il a eu le champ libre pour faire une réadaptation, tout en respectant l'univers de Tizan.



Les coulisses du spectacle

Lavwa ek mizisien Tizan

À quelques semaines de la première, la troupe Abaim se prépare activement. L'occasion de découvrir les voix et les musiciens qui se cachent derrière *Mazisyen* ou *Ti panye*, deux des chansons que le public pourra entendre lors du spectacle.

Jason Mirliflore, 19 ans
Préparer le spectacle avec amour

"Je suis bassiste au sein d'Abaim. Je fais partie de la troupe depuis maintenant quatre ans. *Tizan* est la première comédie musicale à laquelle je participe et je suis heureux d'en faire partie. Nous répétons tous les lundis, jeudis, samedis et quelques rares fois les mercredis. Pour moi, ce n'est pas bien compliqué d'apprendre les notes. Il m'arrive d'être fatigué, mais je le fais avec amour. Il y aura quinze tableaux et c'est dur de tout apprendre par cœur."

Stéphane Polydor, 22 ans

Au son de la ravanne

"Dans la vie de tous les jours, je travaille dans la sonorisation. J'habite à cité Barkly et j'ai intégré Abaim à l'âge de 6 ans. La ravanne est mon instrument préféré. Pour la comédie musicale, je serai derrière la ravanne et les instruments de percussion. *Dan tou morso, son ravan pou bien rezone.*"

Alain Muneean

Le touche-à-tout d'Abaim

"Je joue de la guitare, de l'harmonica et de la flûte. Je suis un véritable touche-à-



tout au sein du groupe. Je chanterai la chanson *Zozom* aux côtés de la mère de Tizan. A un moment donné du spectacle, tous les musiciens seront sur scène. Ils se déguiseront en bûcherons."

Shawn Fanchon
R ressortir l'émotion à la guitare

"Je suis électricien. Chaque fin d'après-midi après le boulot, je viens répéter. Je suis membre d'Abaim depuis l'âge de 11 ans. Je jouerai de la guitare du début à la fin du spectacle. Il nous reste à régler les sons pour le grand jour. J'aime toutes les chansons de *Tizan*, mais j'ai une préférence pour *Zozom*, car la musique est douce et calme. C'est une chanson qui procure beaucoup d'émotions."

Marousia Bouvéry

La voix derrière Zozom et Dir mwa zan

"Je jouerai de la ravanne et je

chanterai deux chansons, *Zozom* et *Dir mwa zan*. Vu que j'incarnerai le rôle de la mère de Tizan, je ne jouerai pas de la ravanne tout le long du spectacle. Je laisserai les autres jouer pendant une heure et demie. Je me concentrerai plus sur le personnage que j'incarnerai et les chansons que je chanterai en solo. L'émotion est importante. *Zozom*, je la chanterai quand je parlerai à mon fils, qui travaille durant la nuit. Cette chanson est sortie sur l'album *Tizan ek so 8 frer* en 2004. C'est une très belle chanson. J'adore aussi *Dir mwa zan*, car c'est une chanson aux messages forts. Ces chansons parlent du rôle des parents, de la société et des difficultés de la vie. *Bann sante-la ena enn gro bote nivo larmoni.*"

Clifford Dahou
Des bruitages dans le décor

"J'occupe le poste d'éducateur à SOS Village et je trouve le temps de

jongler entre le travail et les répétitions. C'est moi qui déclencherai les bruitages. Le triangle et la guitare seront entre mes mains durant les trois jours du spectacle. Je fais partie d'Abaim depuis 24 ans et j'ai participé au premier album du groupe. *Tizan* est un projet qui date de plus de dix ans. *Tou le zan nou pe travay enn ti bout*, mais avec le lot de tâches que nous avons, nous n'avons pas pu le monter plus tôt. Il reste quelques jours pour tout finaliser."

Éléonore Netta

L'une des back-up voices

"Je ferai partie des chœurs. Ma voix figurera dans *Kot zet finn vini* et j'incarnerai aussi Bonnfam Lorg. Je suis heureuse de pouvoir jouer et chanter pour la comédie musicale; j'ai intégré la troupe depuis que je suis toute petite. Ma fille et mon mari feront aussi partie du spectacle."

Ketty Gurbhoo

Choriste de Tizan

"Je chemine avec Abaim depuis que j'ai six ans. Je fais partie des chœurs et nous nous préparons énormément pour la comédie musicale. Nous espérons qu'elle sera un succès."

Juliette Sam

L'une des chanteuses principales

"J'incarnerai *Tizan* et je chanterai notamment *Mazisyen*, *Sa letan-la*, *Prosin randevou* et *Rode reper*. Ce n'est pas trop compliqué d'apprendre les chansons car nous répétons beaucoup. Quant aux personnages, nous répétons beaucoup pour pouvoir assurer. J'adore la musique et je chante depuis que je suis toute petite. Abaim m'a appris à développer mes capacités."

Georgina Olivier

Quand Zaryo déboule sur scène

"Je serai l'un des premiers frères à chanter durant le spectacle. J'incarnerai Zaryo et je chanterai *Si ou ti kane*, *Ayo nou fajim* et *Mazisyen*. Je connais déjà les paroles des chansons et je me sens prête pour le grand jour."

Chloé Dahou

La ravannière de Tizan

"Ce spectacle ne s'est pas fait en un jour. Nous avons beaucoup pratiqué. Je n'aurai aucun problème à faire résonner la ravanne durant tout le spectacle. Nous avons adapté certaines chansons. Ce n'est parfois pas évident de travailler et de répéter après les heures de travail."

Crédit photos : Simon Fuller



Extraits de quelques chansons de Tizan

Sa letan-la

Sa letan-la manze ti bien rar, papa reperi nou dan bwa.
Sann fwaj-la nou zet laminn dipin, zwazo finn manz tou finn ale.
Rode reper laper souk nou, tranble nou leker anpin dan bwa
Pazan ki ti pran gouvernmay, kondir nou kot enn lalimier.

Mazisyen

Si mo ti enn mazisyen
Mo ti va efas tou to sagrin
Mo sourir si a fer twa bien
Koumas dan lazar
Pou twa mo ti a fer enn ta zafer
Sak twa pou pas to gran mizer
Dir mwa mo mama de mwa
Yarwar kifer kan labrez meso
Ti pe sof mo ti frer dan to godi
Dir mwa kifer to larm pa ti pe arete koule

Zozom

Rakont mwa somey gramatin
Lavwa mama rant dan to rav
Sak twa paryer ler pre ar bit
Bizin leve pou al travay
Zozom pou ti laz ki to ena
To linosans gid to pa
Sak twa lesiel kler dan lanwit aswar
Bann zetwal fer twa krwar

Ti panye

Ti panye ti panye monte
Ti panye ti panye monte
Ti panye ti panye monte
Si ou ti kone kot nou sape
Nou lami ti blye nou dan danbwa
Wit frer ar blye nou dan demye
Aswar koste marenwar fer fro
Seki pa konn mwa li mem manter
Momen Tizan ti frer Granzan
Pazan Zozom kat frer fin mor
Mama gayn Zeremi avan mwa

8.C.

KALEIDOSCOPE

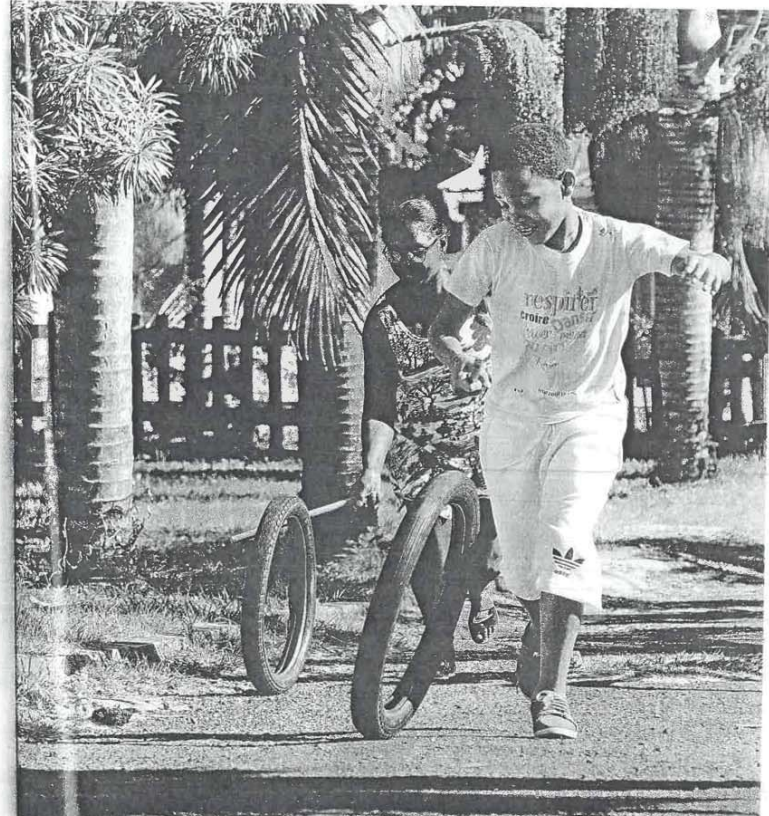
GAMES FROM THE PAST, CHILDHOOD MEMORIES

JEUX D'ANTAN, SOUVENIRS D'ENFANTS

TEXT: ELOISE ADOLPHE • PHOTOS: PHOSPHORE LTD

SAPSIWAY, LAROU, KAPSIL, LASTIK... THESE OLD GAMES EMBODY THE MAURITIAN CHILD SPIRIT AND BRING BACK CHILDHOOD MEMORIES. AT THE PLAYGROUND OF ABAIM'S PEDGOGICAL CENTRE, CHILDREN HAVE A BIG SMILE ON THEIR FACE AS THEY PLAY THESE FORGOTTEN GAMES. BESIDES NEEDING SKILLS AND COORDINATION, THESE GAMES WITH PECULIAR NAMES PERPETUATE THE VALUES OF FRIENDSHIP, SHARING AND RESPECT.

SAPSIWAY, LAROU, KAPSIL, LASTIK... CES QUELQUES JEUX D'ANTAN PORTENT EN EUX L'ÂME D'ENFANT DE L'ÎLE MAURICE ET RAVIVENT DES SOUVENIRS. DANS LA COUR DE RÉCRÉ DU CENTRE PÉDAGOGIQUE D'ABAIM, LES ENFANTS, EN JOUANT À CES JEUX OUBLIÉS, AFFICHENT UN SOURIRE COMBLÉ. OUTRE L'ADRESSE ET LA COORDINATION, CES JEUX AUX NOMS INSOLITES PERPÉTUEMENT LES VALEURS DE L'AMITIÉ, DU PARTAGE ET DU RESPECT.



“LAROU LARYAZ”

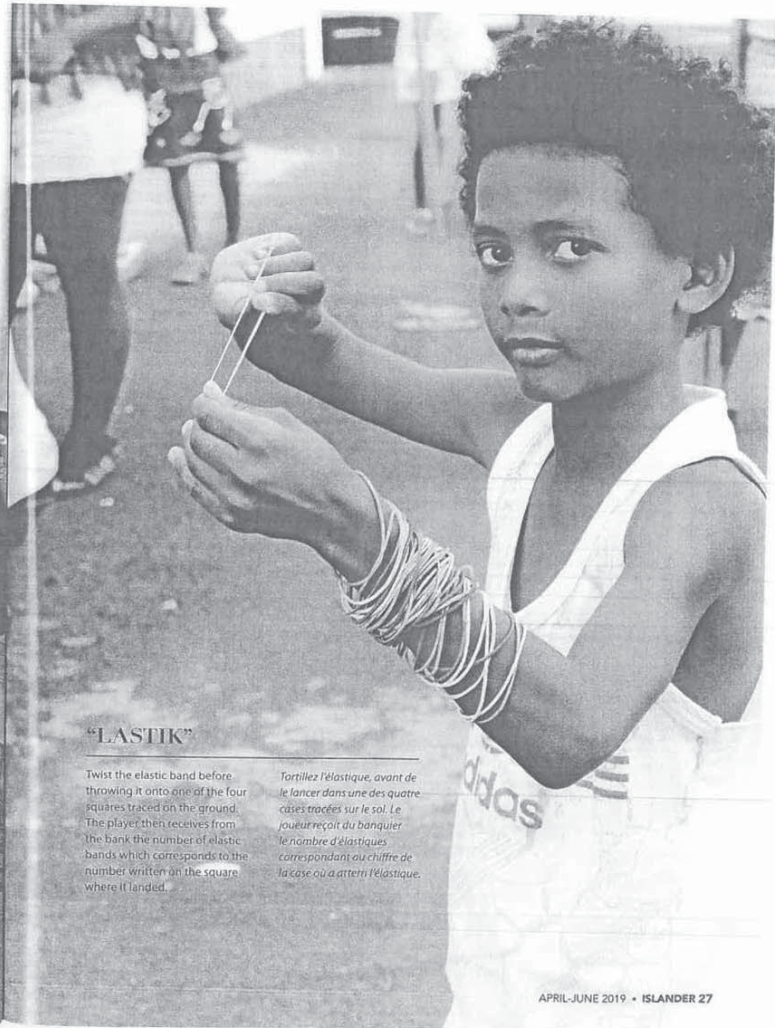
Guide the wheel with a stick and make sure that it stays on course while it keeps its balance for as long as possible.

Dirigez la roue avec l'aide d'un bâton et maintenez le cap en la gardant en équilibre le plus longtemps possible.

"KAPSIL"

In this game, you have to pile up ten bottle caps and shoot them down with an object. The aim is to get the caps to turn over in order to win the game.

Ce jeu consiste à faire des piles de dix capsules, puis de les abattre en lançant un objet. Le but est de retourner les capsules pour gagner la partie.



"LASTIK"

Twist the elastic band before throwing it onto one of the four squares traced on the ground. The player then receives from the bank the number of elastic bands which corresponds to the number written on the square where it landed.

Tortillez l'élastique, avant de le lancer dans une des quatre cases tracées sur le sol. Le joueur reçoit du banquier le nombre d'élastiques correspondant au chiffre de la case où a atterri l'élastique.

KALEIDOSCOPE

"SAPSIWAY"

Inherited from Chinese traditions, it is played by making a ball with *lasam bisiklet* (inner tube of a bicycle). Get the ball to bounce like a football without letting it fall or touch the ground.

Héritée de la tradition chinoise, il se joue en faisant une boule avec « lasam bisiklet » (une chambre à air de bicyclette). Faites rebondir la balle, tel un ballon de foot et surtout ne la laissez pas retomber et toucher le sol.




MONT CHOISY
LE PARC

Le seul Golf & Beach Resort de Grand Baie GRAND BAI'S ONLY GOLF & BEACH ESTATE

DERNIERS APPARTEMENTS "FAIRWAY GROVE" DISPONIBLES !

Devenez propriétaire d'un bien d'exception à l'île Maurice ! Appartements de prestige "Fairway Grove" situés dans un parc et golf 18 trous, en bordure de la sublime plage de Mont Choisy. Architecture par Stefan Antoni (SAOTA). Environnement exceptionnel. Prestations haut de gamme. Permis de résidence (programme IRS). Optimisation fiscale. Gestion et rentabilité locatives. Prix à partir de : 788 500 €

"FAIRWAY GROVE" LAST UNITS AVAILABLE!

Situated on the most sought after estate in Mauritius, the "Fairway Grove" apartments precinct at Mont Choisy Le Parc in Grand Baie occupies an ideal location close to the estate's beautiful historical zones and is set amongst majestic trees, the Peter Haskovitch 18 hole golf course and the pristine Mont Choisy beach. Designed by internationally renowned architect Stefan Antoni (SAOTA), these 3-bedroom apartments and penthouses offer the ideal luxury island living. Rental pool options available. Mauritius Residency with all purchases. Priced from 901,000 USD



Mont Choisy Le Parc Sandra (+230) 5474 0302 contact@2futures.mu www.montchoisy.com

2futures PROMOTEUR SINCE 2007, WITH 18 DEVELOPMENTS AND MORE THAN 600 HOMES & OFFICES DELIVERED IN MAURITIUS
WE DELIVER PROMOTEUR IMMOBILIER DEPUIS 2007, AVEC 18 DEVELOPPEMENTS ET + DE 600 MAISONS & BUREAUX A L'ILE MAURICE

2futures - Grand Baie Business Quarter - Chemin Vingt Neuf, Grand Baie, Maurice - Tel: +230 547 40304 - info@2futures.mu - www.2futures.mu - Disclaimer: Mont Choisy Le Parc is an approved project by the Board of Investments under the Investment Promotion (Real Estate Development Services) Regulations 2007. All prices, specifications and may differ from the Fair product. The promoter reserves the right to change any particular without further notice in its sole discretion. Prices are indicative starting at website and subject to current exchange rates. All rights reserved - © 2020